

Festival d'Avignon

9 juillet - 31 juillet 1999



programme

avec le Crédit local de France - Dexia



Festival d'Avignon

france et francophonie

théâtre

HENRY V W. SHAKESPEARE, JEAN-LOUIS BENOÎT 3
PETITS CONTES NÈGRES TITRE PROVISoire ROYAL DE LUXE 4
THÉÂTRES OLIVIER PY, MICHEL RASKINE 4
LE COLONEL-OISEAU HRISTO BOYTCHEV, DIDIER BEZACE 5
CORRIDA WLADISLAW ZNORKO 5
HENRY IV W. SHAKESPEARE, YANN-JOËL COLLIN 6
LITTORAL WAJDI MOUAWAD ET ISABELLE LEBLANC, WAJDI MOUAWAD 6
RWANDA, 1994 GROUPOV, JACQUES DELCUVELLERIE 7
REQUIEM POUR SREBRENICA OLIVIER PY 7
TOUTE NUDITÉ SERA CHÂTIÉE NELSON RODRIGUES, ALAIN OLLIVIER 8
L'OPÉRETTE IMAGINAIRE VALÈRE NOVARINA, CLAUDE BUCHVALD 8
RICHARD III W. SHAKESPEARE, GENEVIÈVE DE KERMABON 9
LE GRAND CABARET DE LA PEUR GENEVIÈVE DE KERMABON 9
CONVERSATIONS AVEC ANTOINE VITEZ ÉMILE COPFERMANN, DANIEL SOULIER 10
PAROLES D'ACTEURS : LA CONFESSIOn, MICHEL DIDYM & WALTER MANFRÉ 10
LALLA (OU LA TERREUR) DIDIER-GEORGES GABILY, JEAN-FRANÇOIS MATIGNON 12
QUI T'A RENDU COMME ÇA ROBERTO ARLT, ÉMILIE VALANTIN 12
GRACIAS A DIOS BRUNO BOËGLIN, CARLOS CALVO, CATHERINE MARNAS 13
ABERRATIONS DU DOCUMENTALISTE FRANÇOIS TOMSU & EZECHIEL GARCIA-ROMEU 13

danse

PERSONNE N'ÉPOUSE LES MÉDUSES ANGELIN PRELJOCAJ 16
LES LIEUX DE LÀ MATHILDE MONNIER 16
A VOL D'OISEAU JEAN RIBAUT 17
VALSER CATHERINE BÉRBESSOU 17
S.O.Y. KUBILAI KHAN INVESTIGATIONS 17
MACADAM MACADAM BLANCA LI 17
LE VIF DU SUJET 18

musique

LE CENTRE ACANTHES HELMUT LACHENMANN 20
MESSES ET CYCLE D'ORGUE 20

et...

LE PROGRAMME DE LA CHARTREUSE 40-41
FRANCE CULTURE À AVIGNON 14
TEXTE NU 14
LES ÉCRANS D'ARTE 15
LES RENCONTRES DU VERGER 15
LES EXPOSITIONS 39

europe

italie

VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO 26
LA TEMPESTA W. SHAKESPEARE, GIORGIO BARBERIO CORSETTI 26

bulgarie

MAÏSTORA I MARGARITA MIKHAIL BOULGAKOV, STEFAN MOSKOV 28

berlin

MANN IST MANN BERTOLT BRECHT, THOMAS OSTERMEIER 30
UNTER DER GÜRTELLINIE RICHARD DRESSER, THOMAS OSTERMEIER 30
SHOPPEN UND FICKEN MARK RAVENHILL, THOMAS OSTERMEIER 31
NA ZEMLJE SASHA WALTZ 31
ZWEILAND SASHA WALTZ 31

au sud des amériques

argentine

TANGO, VALS Y TANGO ANA MARIA STEKELMAN 32
GLORIAS PORTEÑAS COMPAGNIE RECUERDOS SON RECUERDOS 33
EL PECADO QUE NO SE PUEDE NOMBRAR ROBERTO ARLT, RICARDO BARTIS 33
EL HOMBRE DE ARENA DANIEL VERONESE ET EMILIO GARCIA WEHBI 34
ZOOEDIPOUS DANIEL VERONESE, ANA ALVARADO ET EMILIO GARCIA WEHBI 34
VARIACIONES SOBRE B... DANIEL VERONESE 35
MAQUINA HAMLET HEINER MÜLLER, D. VERONESE, A. ALVARADO ET E. GARCIA WEHBI 35

brésil

PERNAMBOUC ANTONIO NOBREGA 36
AUTO DA PAIXAO GROUPE CIRCO BRANCO 37
CAIXA DE IMAGENS MÔNICA SIMOES, CARLOS GAUCHO, FABIO CONTINHO 37

chili

GEMELOS AGOTA KRISTOF, LA TROPPIA 38

lectures

DU SUD DES AMÉRIQUES MICHEL DIDYM 38

DE WILLIAM SHAKESPEARE

TRADUCTION,

JEAN-MICHEL DÉPRATS

MISE EN SCÈNE,

JEAN-LOUIS BENOIT

Collaboration artistique

Frédéric Béliet Garcia

Décor, costumes Alain Chambon**Lumière** Dominique Fortin**Son** Agnès Luquet**Maquillage** Cécile Kretschmar**Avec** Laure Bonnet, Isabelle Bouchemaa,

Sébastien Bourlard, Albert Delpy,

Jean-Pol Dubois, Jean-Marie Frin,

Régis Laroche, Micha Lescot,

Paul Minthe, Louis Mérino, Karen Rencurel,

Christophe Reymond, Philippe Torretton (Henry V),

Marie Vialle, Laurent Stocker.

Production Théâtre de l'Aquarium,

Festival d'Avignon,

Maison de la Culture d'Amiens,

Théâtre de Saint-Quentin en Yvelines-Scène

nationale, Le Phénix-Scène nationale

de Valenciennes,

Le Cratère-Scène nationale d'Alès,

Théâtres de Nîmes.

Avec la participation artistique

du Jeune Théâtre national.

Avec le concours de l'Adami.

Le texte de la pièce est publié

aux Éditions Gallimard,

collection folio / théâtre n° 59

JUILLET | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 15 | 16 | 17 | 22 H00

DURÉE ESTIMÉE 2H45

Henry V

Azincourt, le 25 octobre 1415, est l'une des victoires les plus chantées de l'histoire anglaise. Selon John Keegan* : « C'est la victoire du pot de terre contre le pot de fer, celle du chevalier de base contre le chevalier monté, de la détermination sur la superbe, d'une troupe d'exilés sur des seigneurs trop confiants. » À l'origine de l'action guerrière, Henry V, qui n'est roi que depuis deux ans, et qui choisit d'accompagner ses troupes dans l'embarquement engagé pour l'invasion de la France. Le port d'Harfleur marque un arrêt, le temps d'un siège, avant que les troupes n'entament une campagne de mouvement vers Azincourt...

Henry V appartient au cycle des pièces historiques qu'a écrites Shakespeare. D'un point de vue dramaturgique, elle pourrait faire allusion à l'art du conte dans l'appel qu'elle adresse au public, appel à l'imagination par l'intermédiaire du chœur, dont les ressources commentent et ponctuent l'action. C'est la langue de Shakespeare, inventive et poétique qui pallie les limites avouées de la représentation théâtrale. Jean-Louis Benoit, metteur en scène de *Henry V* dans la Cour d'Honneur, a fait le choix de la jeunesse pour signifier ce chœur, symbole du jeu et de l'enfance.

Le roi Henry V – qu'on ne s'y trompe pas – n'est pas un enfant : il a déjà, quand la pièce débute, un passé de débauché qu'il a renié. Il aimerait oublier jusqu'au nom de Falstaff qu'il prétend ne plus connaître à la fin de *Henry IV*... L'acteur Philippe Torretton interprète ce roi en quête de reconnaissance divine et humaine, à l'intérieur d'une imagerie très XVe siècle, l'époque de Jeanne d'Arc, des damoiseaux, de la Cour et de ses chapeaux. Les pein-

tures sont colorées, les perspectives sont fausses, comme celles de grands soldats sur de petits murs de château. La France est tel un jardin avec ses fleurs et ses fruits que des conquérants un peu rustres prennent pour le paradis.

A CLEAR ACTING SPACE for *Henry V in the Cour d'Honneur at Avignon*, is filled with the richness of Shakespeare's language and poetry for this historical war play involving England and France, back in the 15th Century.

*John Keegan : *Anatomie de la bataille* (Pocket, coll. l'Agora)



WVG
03
1989

PLACE DU PALAIS DES PAPES

PAR ROYAL DE LUXE
MISE EN SCÈNE ET SCÉNARIO
JEAN-LUC COURCOULT

Collaboration artistique et création des marionnettes Pheraille
Création du gradin François Delarozière
Création des accessoires et des marionnettes Jean-Yves Aschard, Rodolphe Baudouin, Didier Gallot, Lavallée, Jean-Marc Legoïc, Jean-Marc Mouligne
Création des costumes Catherine Oliveira
Effets spéciaux Etienne Louvieaux
Machinerie Raymond Kajak
Direction technique Eric Fievet
Construction, jeu et manipulation Jean-Yves Aschard, Sabine Ange Bambara, Erwan Belland, Stéphane Boure, Johann Cornier, Didier Gallot Lavallée, Caroline Laguna, Karen Maldonado, Sylvain Mehoun, Philémon Ondoua Mbita (Blake) et Gaëlle Usandivaras
Musiciens Basse Dao, Simon Pierre Nwambeen (Le Pélican), Sibiri Ouattara
Réalisation du gradin Alcor Equipements (Angers)
Production déléguée Roland Thomas
Spectacle créé à Nantes le 8 juin 1999
Production Royal de Luxe.
Coproduction Mission pour la célébration de l'an 2000, Ville de Nantes, ministère des Affaires étrangères
Production associée Festival d'Aurillac, Chalon dans la rue-Ville de Chalon sur Saône, le Manège-Scène nationale de Maubeuge, CDN Nice Côte d'Azur, AFAA et ville de Nantes Avec la participation de la Région des Pays de la Loire et de l'Adami

JUILLET | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 15 | 16 | 17 | 18 | 18H00
JUILLET | 19 | 11H00
DURÉE ESTIMÉE 2H00

Petits contes nègres titre provisoire

“On dit chez nous qu'on ne meurt jamais de mort naturelle” ; une façon de dire qu'il n'y a pas de hasard en Afrique ou que le hasard est toujours lié à certaines forces obscures. Ce spectacle sera donc le fruit du public puisque les neuf contes, chaque fois tirés au sort, donnent 362 880 possibilités de ne pas jouer deux fois le même spectacle. Il s'agit de contes africano-européens. Aucun des contes n'est tiré de la tradition populaire africaine ; chacun est une vision particulière de cette Afrique étrange, captivante, brutale et généreuse.

ROYAL DE LUXE COMPANY indulges in its love for Africa with a form of street theatre drawing its inspiration from everyday life. Some of the tales might not immediately seem to have a link with Africa. The company invites the audience to free some imaginative space in their minds.



THÉÂTRE MUNICIPAL

D'OLIVIER PY
MISE EN SCÈNE DE
MICHEL RASKINE

Avec la collaboration de Mélanie Bestel, Thierry Gouin, Martial Jacquemet, Josy Lopez, Franck Morel, Gwenaël Morin
Avec Philippe Demarle, Yves Ferry, Marie-Françoise Guittier et Jean-Louis Delorme, Gwenaël Morin.
Production Théâtre du Point du jour-Lyon, Théâtre de la Ville-Paris.
Création le 3 juin 1998 au Théâtre du Point du Jour
Le texte de la pièce est publié aux Éditions Les Solitaires Intempestifs

JUILLET | 24 | 25 | 26 | 27 | 29 | 30 | 21H30
DURÉE 1H30

Théâtres

Un sanglier que le père dépèce dans une nuit algérienne et estivale sous l'éclairage jaune des phares d'une voiture, et sous le regard atterré du fils. Couleur rouge-sang, chairs déchirées, cruauté de l'homme en travail, c'est la mémoire de Moi-même, personnage et narrateur qui surgit de la pièce d'Olivier Py, l'enfant choyé du théâtre. Il faudra au héros faire le deuil des attaches parentales, s'affirmer loin des souvenirs, même si la souffrance l'assaille dans ce plaisir équivoque de la douleur ressentie, thème constant chez le jeune garçon qui s'est reconnu dans les victimes de la terre. *Théâtres* d'Olivier Py est certes issu d'un canevas autobiographique.

Peu importe. C'est l'art de la scène qui a conduit Michel Raskine, amoureux des écritures contemporaines, à monter ce texte qu'il avait lui-même sollicité auprès de son auteur. Il ne suffit pas de déchirer les photos de famille, il faut aussi se trouver un destin, loin de soi et près des autres, ceux-là que les guerres offensent. Le metteur en scène Michel Raskine sait mettre en lumière les soubresauts et les ratés de l'existence.

A PLAY THAT TELLS of a son faced with the horror of realisation that he must cut the umbilical cord, move away from his familiar self and create a new destiny.

CLOÎTRE DES CARMES

DE HRISTO BOYTCHEV

MISE EN SCÈNE DE

DIDIER BEZACE

Traduction Iana-Maria Dontcheva

Collaboration artistique Laurent Caillon

Assistante à la mise en scène Olivia Burton

Décor Philippe Marioge Lumière Marie Nicolas

Costumes Cidalia da Costa. Distribution en cours

Production Théâtre de la commune-Centre

dramatique national d'Aubervilliers, La Criée-

Théâtre national de Marseille, Les Gêmeaux-

Sceaux-Scène nationale, Maison de la Culture de

Bourges-Scène nationale, Théâtre du Muselet-

Scène nationale de Châlons-en-Champagne.

Ed. Actes Sud-Papiers

JUILLET | 10 | 11 | 12 | 13 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 22 H00

DURÉE ESTIMÉE 2H00

Le Colonel-Oiseau

Une poignée d'hommes qu'une femme accompagne, repliés sur eux-mêmes en un asile en perdition – exclus comme par nature du monde de l'humanité –, se tournent désespérément vers le ciel depuis leurs Balkans insondables. Le ciel – le paradis que symbolise pour eux l'Europe de l'Ouest – peut faire des miracles hasardeux : il leur échoit un colis parachuté qui ne leur est pas destiné. *Le Colonel-Oiseau* de l'écrivain bulgare Hristo Boytchev, renvoie la métaphore fabuleuse et gravement actuelle à notre présent historique, soit le face à face final entre une petite communauté qui s'est reconstituée dans une dignité aléatoire, et Strasbourg, le cœur de l'Europe politique, terminus de leur voyage. La fable dit-elle si cette délégation impro-

visée – entre humour et anxiété – sera entendue ? Peut-être attend-elle toujours ? Le théâtre pour Didier Bezace est l'art de la question. C'est pourquoi le metteur en scène reste fidèle à son travail de découverte des auteurs contemporains, attentif encore à un théâtre sur l'individu comme à un théâtre sur le chœur. Didier Bezace choisit délibérément de renvoyer au spectateur l'acte de résistance esthétique d'un théâtre politique et poétique.

CAN SMALL VOICES *be heard by the big institutions ? Do the desperate have a way out ? This stage adaptation asks questions that Europe needs answers for today, and poses them in a poetic and theatrical way.*

CLOÎTRE DES CARMES

UN SPECTACLE COSMOS KOLEJ

CRÉATION ET MISE EN SCÈNE

WLADYSLAW ZNORKO

Musique originale Christian Boissel

Univers Sonore Bernard Valléry

Scénographie Wladyslaw Znorko

Assisté de Bernard Aujogue

Lumière Richard Psourtseff

Costumes Christian Burle

Avec Angélique Ionatos (chant)

Antonella Amirante, Elisabeth Legillon

José Maria Sanchez, Emiliano Suarez

Musiciens Christian Boissel, Patrice Antonangelo,

Jean-Michel Davis, Loïc Ervé et Jacques Peillon.

Production et communication

Philippe Puigserver assisté de Elise Sut

Coproducteur Espace Malraux-Scène nationale

de Chambéry, Le Carreau-Scène nationale

de Forbach. Avec le concours de l'Adami

et l'aide de l'AFAA

JUILLET | 24 | 25 | 26 | 27 | 29 | 30 | 22 H00

DURÉE ESTIMÉE 2H00

Corrida

(tragédie grecque, comédie mexicaine)

Corrida, la dernière création de Wladyslaw Znorko, est l'histoire d'un voyage dont le chemin efface la destination. Pourtant, le lieu final ne fait que revenir aux origines, il représente le seuil de l'accomplissement théâtral du Cosmos Kolej, ici une ville invisible, la ville de Real de Catorce au Mexique. Une ville inaccessible, construite à 3000 mètres d'altitude, blottie dans une cuvette en haute montagne dans le désert de la Sierra Madre, une ancienne ville de mines d'argent avec un théâtre, une arène. Le rêveur pénètre dans un tunnel creusé dans la roche et arrive dans un bourg magnifique, à l'abandon depuis le début du siècle, quelques habitants seulement, et un luxe effrité. C'est alors que la visiteuse de

Corrida surgit du tunnel, éblouie par la lumière du soleil que le ciel bleu déverse d'un seul coup. La voyageuse, à la recherche de son père et sur les traces d'une autre femme, surgit dans l'arène pour ne percevoir que des ombres, des figures incertaines, d'un lendemain de *corrida*. Face à la jeune femme avide de vérité et de clarté, des hommes ivres d'alcool, de sang, de soleil. Pour Znorko, le quotidien est œuvre d'art.

CORRIDA *takes us on a journey. As we progress, we lose sight of where we are going. In fact, we are always going home. That is the way Wladyslaw Znorko sees things, and there is nothing banal about that. For Znorko, ordinary life is a work of art.*

CLOÎTRE DES CÉLESTINS

DE WILLIAM SHAKESPEARE
MISE EN SCÈNE YANN-JOËL COLLIN
TRADUCTION PASCAL COLLIN

Henry IV 1^{re} et 2^e parties



Décor et accessoires François Mercier
Assisté de Pierre Lacognata **Lumière** Bruno Goubert
Costumes Nicolas Fleury, assisté de Sophie Schaal
Composition musicale Frédéric Fresson
Parties chorégraphiées Laetitia Mercier
Avec Cyril Bothorel, Nicolas Bouchaud, Xavier Brossard, Charlotte Clamens, Yann-Joël Collin, Christian Esnay, Dominique Guihard, Norah Krief, Nicolas Lê Quang, Éric Louis, Alexandra Scicluna, Jean-François Sivadier
Coproduction Compagnie la Nuit surprise par le Jour, Le-Maillon Théâtre de Strasbourg, La Ferme du Buisson-Scène nationale de Marne-la-Vallée, Espace des Arts Châlon-sur-Saône, Centre dramatique national de Normandie-Comédie de Caen, Maison de la Culture de Bourges, Théâtre Gérard Philipe à Saint-Denis, Centre dramatique national d'Orléans-Loiret-Centre
Production déléguée Le-Maillon Théâtre de Strasbourg
Partenaires ANPE-Spectacle, THECIF-Conseil régional d'Île de France (aide à la création), DRAC Île de France (aide au projet) **Avec le concours** de l'Adami

JUILLET | 11 | 13 | 15 | 17 | 21H00
DURÉE 9H00

À la fin du XIV^e siècle, Henry Bolingbroke dépose Richard II, roi brutal, démagogue et poète qui meurt bientôt, assassiné dans sa prison. C'est le début d'une transition confuse dont profite le théâtre : dans un temps d'incertitude et de bruit, un pouvoir se met en place sur les ruines d'un autre ; l'Histoire dépouillée des discours est vue en train de se faire.

Les douze acteurs de La Nuit surprise par le Jour emmenés par Yann-Joël Collin endossent les destins des personnages avec jubilation et mènent la fable tambour battant, présentant avec la même énergie la chronique de l'avènement d'un roi et les farces d'une humanité en proie aux besoins rudimentaires. Amoureux du théâtre qui se fait en groupe, ils ont pris

part aux expériences les plus marquantes de ces dernières années, aux côtés de Stéphane Braunschweig ou Didier-Georges Gabily.

ONE OF SHAKESPEARE'S better known plays, and like most of his others, historical, tragic or comic, it is invested with a particular human universality that allows the work to transcend the theatrical ages, changes in societies and in how they have been governed.

CLOÎTRE DES CÉLESTINS

TEXTE ET MISE EN SCÈNE
WAJDI MOUAWAD

Littoral

Idee originale de Wajdi Mouawad (Liban/Québec-Canada) et Isabelle Leblanc (Québec-Canada), Par le Théâtre Ô Parleur
Musique Mathieu Farhoud - Dionne
Scénographie et costumes Charlotte Rouleau
Éclairages Michel Beaulieu
Avec David Boutin, Manon Brunelle, Pascal Contamine, Claude Despins, Steve Laplante, Isabelle Leblanc, Miro et Gilles Renaud
Production Théâtre Ô Parleur
Avec le soutien du conseil des Arts et Lettres du Québec, du ministère des Affaires étrangères du Canada, de la Délégation générale du Québec et du service culturel de l'Ambassade du Canada.
Spectacle créé au Festival de Théâtres des Amériques 1997, présenté en France dans le cadre du Printemps du Québec par le Festival international des francophonies en Limousin.
Texte édité par Actes-Sud Papiers en juillet 1999

JUILLET | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 26 | 27 | 22H00
DURÉE 3H30

Wajdi Mouawad est auteur et metteur en scène libano-québécois. Il monte *Littoral*, l'histoire de la quête d'un fils qui tente de trouver un lieu d'inhumation pour la dépouille de son père. C'est l'occasion pour Wilfrid, le héros de la pièce, de faire l'expérience de rencontres humaines essentielles qui participent toutes de cette recherche des origines, de l'identité, des repères et des valeurs comme l'amour, la tolérance, la réconciliation avec soi et avec les autres. Une écriture par moments triviale et par moments lyrique, qui traduit le baroque de l'existence qu'a éprouvé de près un enfant dans la guerre. Cette mise en scène prend la tournure d'une odyssée, le fils accomplit un retour à soi et à sa source. *Littoral* ne peut se raconter, si ce n'est dans la stylisation des déplacements,

dans cette volonté de chercher un sens à la vie, et quand on l'a trouvé, aller de ville en ville en faire le récit et dire la bonne parole, celle du théâtre qu'incarne une troupe de brillants acteurs.

THE THEME of Wajdi Mouawad's dramatic play is one often found in Canadian drama, cinema and literature. It is the search for identity, the struggle that involves and the ultimate desire to answer the existential question of the meaning of life.

GYMNASSE AUBANEL

UNE CRÉATION DU GROUPOV

MISE EN SCÈNE

JACQUES DELCUVELLERIE

Auteurs Marie-France Collard, Jacques Delcuvelierie,

Jean-Marie Piemme, Mathias Simons

Metteur en scène associé Mathias Simons

Composition et direction musicales Garrett List

Réalisation images Marie-France Collard

Scénographie Johan Daenen

Costumes Greta Goiris **Lumière** Marc Defrise

Avec Yolande Mukagasana (rescapée du génocide),

Luc Brumagne, Younoussa Diallo, Stéphane Fauville,

Tharcisse Kalisa Rugano, Carole Karemera, Francine

Landrain, Joëlle Ledet, Max Parfondry, François Sikivie

Avec la participation de N'Doba Gasana

Musiciens Manuela Bucher, Luc Gérard, Philippe Leblanc,

Véronique Lierneux, Jean-Pol Zanutel. Distribution en cours

Chanteuses Christine Schaller et Véronique Sonck

Compositeur et interprète Jean-Marie Muyango

Production exécutive Latitudes Production

Production du Groupov. **En coproduction** avec le Théâtre de

la Place/Centre dramatique de la Communauté française de

Belgique, le Théâtre national de la Communauté française

de Belgique. **Avec l'aide** de La Communauté française/

cabinet du ministère de la Culture, du gouvernement de la

Communauté française/cabinet de la ministre-présidente,

du commissariat général aux Relations internationales de la

Communauté française de Belgique (CGRI), de Bruxelles

2000 Asbl et de Théâtre et Publics Asbl. **Avec le soutien** de

la délégation Centre Wallonie-Bruxelles à Paris

JUILLET | 21 | 24 | 26 | 18H00

DURÉE ESTIMÉE 3H30

Rwanda, 1994 (titre provisoire)

Rwanda, le génocide de 1994, une abomination qui se déroule au vu et au su de tous, sans que rien ne l'en empêche. Émotion et révolte pour les nations spectatrices impuissantes, et particulièrement pour Jacques Delcuvelierie et Marie-France Collard qui sont à l'initiative du projet du Groupov. *Rwanda 1994* ou le théâtre documentaire qui mêle témoignages, écriture de fiction, images-documents et images-fiction, chants et musiques traditionnels, chœur et orchestre, Rwandais du Rwanda, Rwandais d'Europe, et Européens. La question du rejet de l'autre peut conduire à des abominations déjà répertoriées dans l'Histoire. On connaît le génocide bien européen des Juifs et des Tziganes lors de la Seconde Guerre Mondiale. Ce sont des mécanismes de même type qui se sont implantés au Rwanda, et ont donné ces résultats terrifiants : l'idée de l'exclusion de ce que l'on peut considérer comme des sous-hommes dans l'indifférence générale.

Soit une sorte de point extrême d'une situation plus générale des rapports Nord / Sud : une hécatombe quotidienne par la faim, par le sous-développement, par les guerres. *Rwanda 1994* ou l'expression artistique de rapports plus généraux dans le monde. Un théâtre à penser.

THIS PLAY is a sort of on-stage documentary, recounting the horror of the killings of hundreds of thousands of people in a few short months just five years ago, in central-eastern Africa. It is a story of our times that is more than thought-provoking.



GYMNASSE AUBANEL

CONCEPTION

ET MISE EN SCÈNE

OLIVIER PY

Requiem pour Srebrenica

Avec la collaboration de Philippe Gilbert

Décor et costumes Pierre-André Weitz

Avec Anne Bellec, Irina Dalle, Frédéric Ruchaud

Une création du Centre dramatique

national-Orléans-Loiret-Centre

Avec le soutien de la Scène nationale d'Orléans

JUILLET | 23 | 25 | 27 | 18H00

DURÉE 1H30

Ce sont les Suppliants, un chœur de trois femmes, qui prennent en charge la peine de cette petite ville de Bosnie orientale, Srebrenica, dont la population fut massacrée le 11 juillet 1995 par l'armée serbe. Aidé de Philippe Gilbert, Olivier Py monte, trois années après le carnage – alors que d'autres scandales humains pendant ce temps-là ont surgi à nouveau, tout près dans la même Europe et ailleurs, encore et aujourd'hui – *Requiem pour Srebrenica*, un spectacle qui honore la mémoire des disparus, le récit d'une tragédie tristement moderne. Ce récit chronologique des événements est composé d'extraits de déclarations d'hommes politiques, de militaires, de médecins qui s'entre-tiennent parfois avec des journalistes, de

témoignages de journalistes et de rescapés : le constat est flagrant, les dits responsables ont laissé l'Histoire s'imposer à jamais par négligence, par incapacité, par impuissance. L'inadmissible, le plus jamais ça qu'on se refuse à entendre, est rapporté à travers les voix sobres et l'attitude digne de comédiennes comptables des misères encourues par les victimes, et des fautes commises par les oppresseurs dont l'exercice connu est celui seul de la violence. Du théâtre-documentaire.

THIS PRODUCTION is a reference to the Bosnian war and the atrocities that were committed, a homage to those who were killed in horrifying circumstances, and yet another echo of the hollow sound of those words "never again".

SALLE BENOÎT XII

DE NELSON RODRIGUES

TRADUCTION ANGELA LEITE-LOPES

MISE EN SCÈNE D'ALAIN OLLIVIER

Toute nudité sera châtiée Toda nudez sera castigada

Scénographie Patrick Bouchain

Lumière Joël Hourbeigt

Costumes Claire Risterucci Son Anita Praz

Assistant à la mise en scène Pierre Hoden

Direction technique Martine Staerk

Avec Renaud Bécard, Marc Berman, Marc Bodnar,

Laurence Brandi, Arnaud Churin, Christine Culerier,

Mathias Jung, Miloud Khetib, Isabelle Lafon,

Marie-Philomène Nga, Lorena da Silva.

Production Studio-Théâtre de Vitry,

Avec l'aide à la création du conseil général du Val

de Marne **Avec le soutien** du département des

Affaires internationales du ministère

de la Culture et de la Communication

Actes-Sud Papiers publiée *Toute nudité sera châtiée*

et *Le Baiser sur l'asphalte* de Nelson Rodrigues,

traduction Angela Leite-Lopes,

Théâtre/Public consacre un dossier à Nelson

Rodrigues dans son numéro 146.

Création en France au Studio-Théâtre de Vitry

le 25 mai 1999

JUILLET | 11 | 12 | 13 | 14 | 16 | 17 | 18 | 19 | 19H00

DURÉE ESTIMÉE 2H15

En juin 1965, Nelson Rodrigues achève son cycle créateur le plus fécond et fait représenter *Toute nudité sera châtiée* au Théâtre Serrador à Rio. La pièce s'intitule "obsession en trois actes". Ce qui s'empare des acteurs, de façon répétée et incoercible, c'est le besoin de satisfaire leur libido. C'est, par le développement toujours inattendu de son action, un mélodrame tragico-comique où ne se joue ni bon ni mauvais sentiment, une fiction amoralisée où l'inconscient se joue cruellement de tous.

Prostituée, Geni a rencontré Herculano qui l'épouse et la loge dans une maison à lui. La pièce commence : Geni fait remettre à son mari une bande magnétique. Elle a enregistré avant son suicide ce qu'elle veut qu'Herculano entende par sa voix : le récit de son désir d'amour toujours humilié.

C'est donc de la voix d'une défunte que naît le théâtre qui est pour nous joué en flash back.

Quelque chose d'inhabituel agit sur le théâtre de Nelson Rodrigues, à savoir que ce qui inspire l'action dramatique et l'amène jusqu'à sa résolution, c'est le comportement sexuel jamais dissimulé ; et ceci dans une phase de composition élémentaire, allant droit à son but, là où c'est "désagréable". Donc jamais rien de baroque si ce ne sont les voies qui conduisent à "l'obscur objet du désir".

GUILT. *This play is full of it. The sin of the father, a play about passion, a play that is universal and that highlights the paradox of human pleasure derived from human baseness.*

SALLE BENOÎT XII

DE VALÈRE NOVARINA

MISE EN SCÈNE CLAUDE BUCHVALD

MUSIQUE CHRISTIAN PACCOUD

L'Opérette imaginaire

Avec Michel Baudinat, Didier Dugast, Laurence Mayor,

Elizabeth Mazeu, Claude Merlin, Christian Paccoud,

Dominique Parent, Nicolas Struve, Valérie Vinci,

Daniel Znyk. Et la chorale

Scénographie et lumière Yves Collet

Costumes Sabine Siegwalt

Production Compagnie Claude Buchvald

Coproduction Cie Claude Buchvald, Festival d'Automne à

Paris, Théâtre de la Bastille, CDN Orléans-Loiret-Centre,

Création Résidence Le Quartz de Brest

Avec le soutien de Théâtre Garonne à Toulouse,

CDR de Tours, Théâtre des Treize Vents-CDN Languedoc

Roussillon-Montpellier, Théâtre d'Evreux-Scène nationale,

Théâtre municipal du Mans, Théâtre Le Point du Jour

à Lyon, Théâtre de l'Olivier à Istres-ACVNF, Atelier du

Rhin-La Manufacture-CDR d'Alsace.

Avec l'aide de THECIF-Conseil régional d'Île de France,

ministère de la Culture et de la Communication-Drac

Île de France et DMDTS **Avec le concours de** l'Adami,

L'Opérette imaginaire, Éd. P.O.L.

Qu'est-ce qu'une opérette ? C'est un diminutif. Une forme plus courte, d'où tout gras théâtral est enlevé, un drame si concentré qu'il se dépouille du sentiment humain. L'opérette s'obtient par érosion : demeurent les restes durs, les arêtes rythmiques, la structure, les émouvants restes humains. Dans l'opérette, l'homme émeut par absence : " On reconnaîtra les ossements humains à ce qu'ils portaient des yeux ".

Musique montante et qui descend : une opérette, c'est chaviré. Sur le plancher des planches, houleuse, la musique fleurit là où on ne l'attend pas ; le chant, improvisiste, supplante la parole, comme un printemps brusque... Pourquoi chantent-ils ceux qui chantent ? Chantent-ils parce qu'ils men-

tent ? Chantent-ils d'émotion ? Chantent-ils par lapsus ? Mentent-ils tout ce qu'ils chantent ? Ou au contraire, sont-ils des Marranes qui diraient en musique ce qui ne pourrait s'entendre en paroles ? L'accordéon leur soupire : Ni dieux ni maîtres.

L'opérette, toujours plein-feu, a pour refrain la phrase d'Arthur Cravan : "Il est plus méritoire de découvrir le mystère dans la lumière que dans l'ombre".

Valère Novarina - Extraits de *Devant la Parole*, éditions P.O.L., 1999

HERE IS AN OPERETTA that wants to share serious ideas - ideas about the human condition, about politics and about the often successful struggle to survive.

JUILLET | 23 | 24 | 25 | 26 | 28 | 29 | 30 | 31 | 19H00

DURÉE 3H00

PARQUET DE BAL À CHAMPFLEURY

DE WILLIAM SHAKESPEARE
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

GENEVIÈVE DE KERMABON

Musique originale Jean-Claude Pennetier

Décor et costumes Elisabeth Neumüller

Création lumière Pascal Noël

Répétitrice chant France Pennetier

Assistante à la mise en scène Anne Didon

Création maquillage Catherine Saint-Sever

Avec Aurélie Balte, Carine Baïllod, Eve Guerrier,

René Hernandez, Olivier Lefevre, Marc Locci,

Isabelle Mangini, Jérôme Maubert, Hervé Paillet,

Joe Sheridan, Jean-Pierre Stewart

Musicien Georges Pennetier (percussion)

JUILLET | 12 | 13 | 15 | 16 | 17 | 22H00

DURÉE 3H00

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE
GENEVIÈVE DE KERMABON

Musique originale Xavier Le Masne

Chorégraphie Philippe Olza

Décor et costumes Elisabeth Neumüller

Création lumière Pascal Noël

Répétitrice chant France Pennetier

Création maquillage Catherine Saint-Sever

Avec Aurélie Balte, Eve Guerrier, René Hernandez,

Olivier Lefevre, Marc Locci, Sandrine Montcoudiol,

Joe Sheridan et Simon Simon

Musiciens Arnaud Aguergaray

ou Sotiris Kyriazopoulos (violon)

Ludovic Milhiet ou Raphaël Lemaire (trombone)

Abel Billard (percussion)

Marie-Dominique Pongy (clarinette)

JUILLET | 19 | 20 | 21 | 22 | 22H00

DURÉE 1H30

Coproduction Établissement public du Parc de la
Villette, Théâtre Djighite, Printemps des Comédiens-
Hérault et Le Maillon-Théâtre de Strasbourg

Avec l'aide de la DRAC Île de France et le soutien
de l'Adami et de la Fondation Beaumarchais.

Spectacles créés à La Villette en mars 1999

Richard III

Crapaud hideux, araignée, avorton du diable, telles sont quelques unes des images shakespeariennes qui caractérisent la laideur de Richard III, roi ô combien cruel et sanguinaire puisqu'il tue ses proches, dont ses frères, pour parvenir au commandement du royaume d'Angleterre. Geneviève de Kermabon n'a pas tant été attirée par l'aspect politique de *Richard III* que par le comportement inhumain du roi, né finalement de sa disgrâce et pour le coup, issu du regard inhumain que ses intimes, dont sa mère, portent sur lui. Pour la metteur en scène, il ne convient en nulle manière de justifier tel ou tel acte de

cruauté d'un quelconque tyran. Au contraire, il lui faut retrouver quelle est la vérité d'un être à travers ses actes les plus contradictoires : quand il aime, quand il pleure, quand il tue ? Là est la question.

IT IS HARD to like the character of Richard III, but then again neither Shakespeare, nor Geneviève de Kermabon who directs the play this year at the Avignon Festival are asking anyone to do that. This production asks simply whether Richard really was all bad.

Le grand cabaret de la peur

Angelot, créatures de la nuit, corbeaux noirs lâchés sur le public, atmosphère, *Le Grand Cabaret de la Peur* de Geneviève de Kermabon ne se prive d'aucune énergie imaginative pour faire revivre au spectateur les effrois et les plaisirs de son enfance – celés mystérieusement en lui et à son insu, si drôles et si beaux qu'ils prennent le cœur tout à coup. Entre musiques, chants et silences, les acteurs s'abandonnent au jeu de la transposition, et retrouvent une sagesse toute enfantine, sensibles à la peur et au rire. Comme le trapéziste sur sa corde balancée, l'acteur joue avec les nerfs du public qui est transporté ailleurs, et sent son cœur battre plus vite. Le spectacle illumine d'émotions les hallucinations en tout genre, les visions, les excès, la démesure et l'épouvante qui habitent notre imaginaire, et ne demandent qu'à s'exprimer.

THIS IS A PERFORMANCE for audiences who like to be drawn into the action on stage on more than one level. It is an exploration of the layers of the imagination so rich in childhood, and that lie forgotten under years of adulthood.



JARDIN DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

D'APRÈS DE CHAILLOT À CHAILLOT

D'ÉMILE COPFERMANN

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

DANIEL SOULIER

Avec Jean-Claude Durand
et Daniel Soulier

Scénographie et costumes Camilla Barnes

Assistante Jeanne Vitez

Coproduction Théâtre national de Chaillot,
Festival d'Avignon,
Le Fanal-Scène nationale de Saint-Nazaire
et l'Association des amis d'Antoine Vitez

JUILLET | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18H00
DURÉE ESTIMÉE 1H15

Conversations avec Antoine Vitez

Trente années séparent l'accession d'Antoine Vitez à la direction de Chaillot de celle de Jean Vilar en 1951. La mémoire qui habite le lieu devient pour le metteur en scène qui vient d'Ivry, un prétexte à se pencher sur la fonction du théâtre, et sur la charge qui repose à présent sur lui, acteur si longtemps en mal de travail, traducteur aussi, et marxiste. Autant de considérations sur le métier de metteur en scène, sur celui de comédien comme sur le regard que le citoyen porte sur le monde. L'univers politique change, les méditations de l'artiste s'adaptent nécessairement à ces variations historiques, tout en restant fidèles à une formation internationaliste qui ne quittera jamais celui qui toujours questionne. C'est cette parole spontanée entre Antoine Vitez et

Emile Copfermann, écrivain et journaliste, que le metteur en scène Daniel Soulier – acteur vitezien –, a su saisir pour la faire retomber sur le public. Antoine Vitez était un homme du Verbe, sensible aux mots et à leurs significations secrètes : deux comédiens proposent de s'insinuer dans les entrelacs langagiers de Vitez afin que le spectateur d'aujourd'hui, l'acteur à venir peut-être, sachent de quoi l'art et la politique sont faits, et comment on peut les penser.

A CONVERSATION between famous French artistic director Antoine Vitez and a journalist Emile Copfermann has been adroitly turned into a stage play charged with Vitez' ideas on theatre, society and life.

CHAPELLE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

PROPOSÉES PAR L'ADAMI.

MISE EN SCÈNE DE MICHEL

DIDYM ET WALTER MANFRÉ

Sur un projet de Walter Manfré

En collaboration avec Véronique Bellegarde

Textes d'auteurs français, italiens
et latino-américains

Avec Stéphane Algoud, Frédéric Amico,
Xavier Berlioz, Axelle Charvoz, Sabrina Delarue,
Damien Eupherte, Olivia Guillemard-Reynaud,
Emilie Hébrard, Carine Lacroix, Jérémy Lippmann,
Florence Masure, Souad Mouchrik, Alexandre Mousset,
Elsa Pasquier, Lucia Sanchez, Tomer Sisley,
Alexis Smolen, Sebastien Tavel, Saliha Terki,
Karim Traïka, Guillaume Viry,

Production de l'Adami

En partenariat avec l'ANPE-Spectacle

JUILLET | 14 | 15 | 16 | 17 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 15H00 ET 19H00
DURÉE 1H00

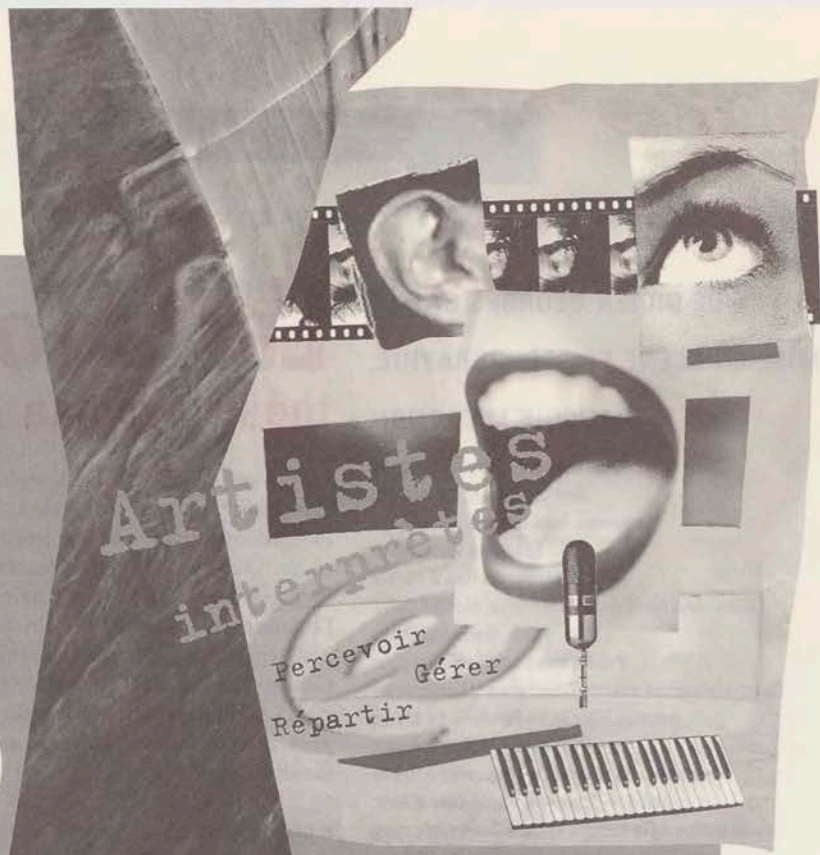
ENTRÉE GRATUITE - SUR INVITATION À RETIRER
AU BUREAU DE LA LOCATION, POUR 10 SPECTATEURS
ET 10 SPECTATRICES PAR SÉANCE

Paroles d'acteurs: La Confession

Permettre de découvrir de jeunes comédiens et offrir à ces jeunes artistes une expérience théâtrale unique, telle est la double ambition poursuivie par l'Adami depuis 1994 en Avignon, à travers *Paroles d'acteurs*. Cette année *Paroles d'acteurs*, prendra la forme de *La Confession*... acte exutoire des maux de l'être humain et d'une société : folies, fantasmes, corruptions, violences s'y dévoilent. Vingt auteurs contemporains d'Amérique latine, français et italiens nous livrent un pêché, sous la forme d'un bref monologue. Vingt acteurs le transmettent à vingt spectateurs, devenus confesseurs, en particulier, faisant de cet acte libératoire un acte théâtral unique, individuel et secret. Une trans-

gression jouissive où le spectateur devient complice d'une aventure humaine qui se joue en direct avec lui. *La Confession* a été créée en France, dans le cadre de La Mousson d'Été, avec le soutien du conseil régional et de la direction régionale de l'Action culturelle de Lorraine.

PUBLIC CONFESSION through the Church disappeared a long time ago. It is back in a public place in 1999, in the theatre at the Avignon Festival, with the audience sharing in the dreams and fantasies confessed on prayer stool. Adami offers 21 young and gifted actors the chance of being discovered by the public of Avignon Festival through *Paroles d'Acteurs*.



Artistes
interprètes
Percevoir
Gérer
Répartir

15 000
comédiens,

musiciens, chanteurs lyriques, chanteurs
de variétés, chefs d'orchestre, danseurs,
mimes, artistes de cirque ...

sont associés de
l'Adami, et vous ?

Depuis sa création en 1955, la vocation de l'Adami est d'être au service des artistes.

Société de gestion des droits de propriété intellectuelle des artistes-interprètes :
musiciens, comédiens, chanteurs, chefs d'orchestre, danseurs...

(tous ceux dont la prestation enregistrée est diffusée),

l'Adami est un outil de gestion indispensable des droits de chacun d'entre eux.

A l'heure de l'exploitation internationale des œuvres sur les réseaux et du développement
des nouvelles technologies de communication, l'ADAMI protège et défend les droits
des artistes-interprètes en France et dans le monde.

Elle perçoit aujourd'hui les droits de plus de 150 000 artistes-interprètes français
et étrangers, parmi lesquels 15 000 sont associés.



Artistes-Interprètes
Votre talent a des droits

3615
code
ADAMI

SOCIÉTÉ CIVILE POUR L'ADMINISTRATION DES DROITS DES ARTISTES ET MUSICIENS INTERPRÈTES
10-A, rue de la Paix - 75002 PARIS - Tél. : 01 40 15 10 00 - Fax. : 01 40 15 10 30

Agence Anstophane : 01 42 12 92 12

BARAQUE CHABRAN

DE DIDIER-GEORGES GABILY

MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE,

JEAN-FRANÇOIS MATIGNON

Lumière Laurent Matignon

Son Jean-Louis Larcebeau

Costumes, mannequins et masques

Fabienne Varoutsikos

Administration Hervé Pérard

Avec Ana Abril, Jezabel d'Alexis, Nicolas Geny,

Thierry Otin, Roland Pichaud

Production Compagnie Fraction

En co-réalisation avec la Chartreuse-Villeneuve lez

Avignon (CNES), La Fonderie-Le Mans,

Théâtre des Halles-Avignon

Avec l'aide de la direction régionale Affaires

culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur,

du ministère de la Culture et de la Communication,

du conseil général de Vaucluse, de l'Adami,

de l'ONDA, de l'ANPE-Spectacle et de l'Équipe

de Création théâtrale-Grenoble.

Création le 5 novembre 1998 à La Fonderie au Mans.

Texte publié chez Actes Sud-Papiers.

Lalla (ou la terreur) théâtre-roman

Un groupe de six personnes, reclus, attend l'Assaut. Fantasma ou réalité ? Il y a l'Organisateur, son amie, le frère de celle-ci, un Otage et deux Bras Armés. A côté d'eux, il y a Marguerite Laënnec-Lalla l'Infanticide, " héroïne " d'un fait-divers réel, vrai repère du monde théâtral de Gabilly. " Je suis là ", dit-elle. Mais pour quoi ? Au fil des nuits, s'accomplit sous nos yeux un règlement de comptes amoureux, familial et politique.

A GROUP OF SIX cloistered persons is waiting for the Assault. With them, Lalla, the Infanticide. Under our eyes, scores are settled in the field of love, family and politics.



JUILLET | 26 | 27 | 28 | 29 | 18H00

DURÉE 2H00

CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS

TEXTES COURTS (DU RACCOURCIS)

DE ROBERTO ARLT

MISE EN MARIONNETTES

EMILIE VALANTIN

Qui t'a rendu comme ça ?

Spectacle proposé par le Fust

En partenariat avec l'École nationale supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Lyon.

Avec Jacques Bourdat, Jean Sclavis, Jean-Pierre Skalka

Création musicale Christian Chiron. **Lumière** Gilles Drouhard

Conception du décor et des marionnettes Emilie Valantin

Avec le concours d'étudiants comédiens,

scénographes et régisseurs de l'Ensatt

Coproduction Théâtre du Fust et Festival d'Avignon

En partenariat avec l'Ensatt-Lyon

Cette mise en théâtre de marionnettes sera partagée cette

fois-ci avec de futurs comédiens, scénographes et régis-

seurs en formation à l'Ensatt, curieux d'inclure ce mode de

représentation dans leur savoir-faire professionnel

Textes pressentis Trois pièces courtes déjà écrites pour le théâtre : *L'Île déserte*, *Un homme sensible* et *La farce des Polichinelles*. Une nouvelle : *Le petit bossu*. Trois tête-à-tête masculins, extraits des récits *Le jouet enragé*, *Les fauves*, scènes de mœurs des cafés et des rues de Buenos Aires

Harms (1905-1942) ou Arlt (1900-1942), dates et consonances sont presque les mêmes. Les analogies et les différences se savourent. Entre la Russie et l'Argentine, issues de la fin du XIXe siècle bourgeois, clérical et industriel, un point commun : "le nouveau sera inéluctable" ! On découvrira comment cet auteur argentin exprime le mal-être, le désir et la rancune envers les femmes, l'ennui, les combines, la désillusion sociale, sujets d'indignations qui poussent au surmenage, au point d'en mourir trop jeune ! Les textes

de Roberto Arlt enrichiront encore notre répertoire pour marionnettes de pièces courtes où la réalité sociale offre une mythologie déjà explorée quoique inépuisable (la bureaucratie, la bourgeoisie et ses rites matrimoniaux, etc...), mais aussi des moments de tension humaine, plus psychologiques et plus intimes, qui, dans notre imaginaire d'aujourd'hui, sont plutôt affaire de gros plans cinématographiques. Par ailleurs, le Fust construit le spectacle pour qu'il soit un parcours didactique et propose chaque jour dans cet esprit un apéro-manipulation.

IN THE BUENOS AIRES of the 1930, it must have been nice for the people there to sit and chat about their dreams, and inevitably about their society, and then perhaps the conversations become less entertaining.

JUILLET | 23 | 24 | 25 | 26 | 28 | 29 | 30 | 19H00

DURÉE ESTIMÉE 1H10

APÉRO-MANIPULATION SUR RÉSERVATION

AU BUREAU DE LOCATION

JUILLET | 24 | 25 | 26 | 28 | 29 | 30 | DE 11H À 13H

BRUNO BOËGLIN,
CARLOS CALVO,
CATHERINE MARNAS

¡ Gracias a Dios ! ¡ Poca Madre ! ¡ Oh Oaxaca !

Collaboration artistique Dominique Bacle
Scénographes / régisseurs
Dominique Bacle et Carlos Calvo
Chargée de production Myriam Beauchamp

1^{re} PARTIE ; GRACIAS A DIOS ! (17 minutes)
Mise en scène Bruno Boëglin
Avec Bruno Boëglin

2^e PARTIE ; POCA MADRE ! (17 minutes)
Mise en scène Carlos Calvo
Avec Odille Lauria

3^e PARTIE ; OH OAXACA ! (17 minutes)
Mise en scène Catherine Marnas
Avec Giovanni Ortega

Production Novothéâtre - Cie Parnas
Avec l'aide de l'Association française d'action
artistique-ministère des Affaires étrangères et du
ministère de la Culture et de la Communication-
direction des Affaires internationales

JUILLET | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 17H ET 19H

Le spectacle *Gracias a Dios !* commence à l'intérieur d'un musée où un gardien, un peu fou et alcoolique, présente des objets d'Amérique centrale, dont les débris d'un bateau qui a atteint le Nicaragua au début du XVI^e siècle. Chants d'oiseaux infinis, violence des pluies, soleil tyrannique, il suffit à Bruno Boëglin de deux morceaux de bois pour qu'un univers entier surgisse, celui du Nicaragua.

Poca Madre ! est mis en scène par Carlos Calvo, Mexicain qui fait jouer une Mexicaine, soit une seconde de l'histoire de leur pays représentée en 17 minutes. *Oh Oaxaca !* est monté par Catherine Marnas qui dirige un Indien du Mexique, soit la question de l'identité de l'Indien.

Autant de voyages, autant de regards qui font notre présent inquiet, à travers un théâtre rudimentaire mais universel qui prépare à demain.

A CENTRAL AMERICAN trilogy that takes us to Nicaragua and Mexico to garner insight into the past and the present of a region of the world so strongly under the influence of Europe, struggling to reformulate its own identity.

MUSÉE CALVET

SPECTACLE DE
EZÉCHIEL GARCIA-ROMEU
ET FRANÇOIS TOMSU

Aberrations du documentaliste

Avec Jacques Fornier
Coproduction Théâtre de la Massue,
Théâtre Granit-Scène nationale de Belfort,
L'Arche-Centre d'Art et de Rencontres de
Bethoncourt, Nouveau Théâtre de Besançon-
Centre dramatique national,
Le Channel-Scène nationale de Calais,
Théâtre de Nice-Centre dramatique national,
Scènes du Jura Lons-Dôle.
Avec le soutien de la DRAC Franche Comté.
Production déléguée Théâtre du Granit
Création octobre 1998

JUILLET | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
À 15H, 16H30 ET 19H DURÉE 0H45

Dans un recoin du musée, après en avoir parcouru salles et couloirs, un jeu d'ombres et de transparences révèle les rayonnages de la bibliothèque où s'enferme un documentaliste convaincu de pouvoir résoudre l'énigme de l'univers. Ses lectures sont aberrantes, illogiques, un amalgame de textes scientifiques et poétiques, dramatiques et politiques ; mais ces histoires chaotiques se matérialisent en un rêve fantastique. Les spectateurs, sont réunis en une assemblée d'initiés. La proximité avec l'acteur et la vie des objets conduit à une projection dans l'infime dont les marionnettes sont les différentes créatures.

Venu d'Argentine, Ezéchiél Garcia-Romeu, après une formation musicale, déploie son

activité, avec sa compagnie le Théâtre de la Massue, dans le domaine de la marionnette, de l'opéra et de la scénographie. En 1995, le Musée Calvet l'accueille pendant le Festival d'Avignon avec *La Méridienne*, spectacle de 5 minutes pour un spectateur à la fois. C'est dans cette lignée qu'est créé *Aberrations du documentaliste*, résultat d'une rencontre avec François Tomsu et Jacques Fornier, au Théâtre Granit de Belfort.

PERSONAL PUPPET SHOWS in a twinkling of an eye. A short time in the company of an interesting little character from Argentina, a librarian who ploughs through a range of subject matter to solve the mystery of the world.

COUR DU MUSÉE CALVET

France Culture à Avignon Créations contemporaines

Ce cycle met en scène les ambiguïtés et les violences du monde contemporain, avec des textes publiés récemment (*Une famille à Bruxelles* de Chantal Ackermann, *Viol* de Danielle Sallenave, *Hilda* de Marie N'Daye, *Les autres* de Christine Angot). Ces spectacles seront simultanément mis en onde radiophoniquement sur France Culture.

Une famille à Bruxelles
de Chantal Ackermann
Avec Aurore Clément
Mise en espace, Eric Dekeyper
JUILLET |12| 20H DURÉE ESTIMÉE 1H00

Viol
de Danielle Sallenave
Mise en espace, Brigitte Jaques
Distribution en cours
Réalisation, Jean Couturier
JUILLET |13| 20H DURÉE ESTIMÉE 1H00

Hilda
de Marie N'Daye
Avec Anne Alvaro
Mise en espace, Clara Le Picard
Réalisation Marguerite Gateau
JUILLET |14| 20H DURÉE ESTIMÉE 1H00

La Douleur
de Marguerite Duras
Lecture par Anouk Grinberg
JUILLET |15| 20H DURÉE ESTIMÉE 1H00

Les autres et l'inceste
Christine Angot
Avec Dominique Valadié
Mise en espace de Alain Françon
Coproducteur Théâtre Ouvert
JUILLET |16| 20H DURÉE ESTIMÉE 1H00

Théâtre-cabaret

Des personnalités du monde du théâtre et de la musique proposent, sous des formes courtes, un vagabondage entre littérature et chanson

Philippe Léotard
JUILLET |19| 23H DURÉE 50MN

Olivier Py
JUILLET |20| 23H DURÉE 50MN

Mona Hefre
JUILLET |21| 23H DURÉE 50MN

Jane Birkin
JUILLET |22| 23H DURÉE 50MN

Femmes en exil, les voix du cœur
Elles sont femmes, elles viennent d'Afrique, du Maghreb et des Amériques. Elles ont trouvé asile en France. Ce sont des exilées qui portent en elles toute une tradition vocale. Avignon les réunit pour un échange de répertoires chargés d'histoire, de couleurs sonores, d'amour et d'émotion.
JUILLET |23| 23H DURÉE 50MN

Les Amériques latines

Mémoire, histoire : les enjeux de la démocratie à l'aube de l'an 2000

Débat avec Walter Salles (sous réserve)
Jorge Castaneda et Régis Debray
JUILLET |17| 17H
DURÉE 2H00
(DIFFUSION SUR FRANCE CULTURE LE 24 JUILLET)

COUR DU MUSÉE CALVET

Texte nu

Présenté par Jean-Michel Ribes
Coproducteur SADC, France Culture

Vêtir les textes qui sont nus. C'est le premier rôle de l'acteur. *Texte nu* est le territoire de cette première rencontre, qui est décisive. Un texte arrive nu et prend vie sous nos yeux, dans le corps, dans la voix d'un acteur.

Depuis 1998, *Texte nu* accueille les auteurs d'aujourd'hui. Ils sont vivants par définition, puisqu'ils écrivent. Ils sont le cœur battant du théâtre, ils sont l'aventure et l'espérance, ils sont le souffle de demain. *Texte nu* leur apporte une estrade et un interprète, pour que leur voix s'envole au loin.
Jean-Claude Carrière

DU |19| AU |23| JUILLET À 19H00
DURÉE ESTIMÉE 1H00
PROGRAMME DISPONIBLE
AU DÉBUT DU FESTIVAL



VERGER DU PALAIS DES PAPES

Les rencontres du Verger

Henry V

JUILLET | 13 | 17H

Au Sud des Amériques

JUILLET | 15 | 17H

Die Baracke

Sacha Waltz & Guests

JUILLET | 16 | 17H

Le Colonel-Oiseau

JUILLET | 17 | 17H

Toute nudité sera châtiée

JUILLET | 18 | 17H

Hommage à Jacques Lecoq

Proposé par l'ANRAT

JUILLET | 19 | 17H

Voyage au bout de la nuit

JUILLET | 20 | 17H

Pernambouc

JUILLET | 21 | 17H

Danse

Personne n'épouse

les méduses

Vif du Sujet

Les lieux de là

JUILLET | 22 | 17H

Littoral

JUILLET | 23 | 17H

El periferico de objetos

JUILLET | 24 | 17H

Théâtres

JUILLET | 25 | 17H

Corrida

JUILLET | 26 | 17H

L'Opérette imaginaire

JUILLET | 27 | 17H

Bilan du Festival

JUILLET | 28 | 17H

ENTRÉE LIBRE.

PROGRAMME SOUS RÉSERVE

DE MODIFICATIONS.

PROGRAMME DÉFINITIF

DISPONIBLE AU DÉBUT

DU FESTIVAL.

GYMNASÉ AUBANEL

Les écrans d'ARTE

Royal de Luxe, retour d'Afrique

Réalisateur : Dominique Deluze (1999 - 88')

Coproduction La Sept ARTE, les Films à Lou,

K.Production

Avant-première

"Royal" est allé à la rencontre du Cameroun, un pays où le théâtre n'existe pas. La chronique filmée de cette aventure artistique et humaine.

JUILLET | 13 | 11H30

Allée des Cosmonautes

Film chorégraphique de Sasha Waltz.

En étroite collaboration avec le vidéaste

Elliot Caplan (1999 - 60')

Coproduction ZDF ARTE, Kosmonaut Film Gbr

Pour élaborer le scénario, Sasha Waltz s'est longuement entretenu avec des habitants d'un HLM de l'Ex-Berlin-Est.

JUILLET | 14 | 11H30

Les deux voyages de Jacques Lecoq :

Le corps, le mouvement (1999 - 47')

Le jeu, la création (1999 - 47')

Réalisateurs Jean-Noël Roy, Jean-Gabriel Carasso

Coproduction La Sept ARTE,

On line Productions et ANRAT.

Documentaire en deux parties de Jacques Lecoq (fondateur et directeur de la célèbre École internationale de théâtre et de mime), Jean-Gabriel Carasso, Jean-Claude Lallias, Jean-Noël Roy et les élèves de l'école.

JUILLET | 19 | 11H30

PROJECTIONS PUBLIQUES SUR GRAND ÉCRAN.

ENTRÉE LIBRE.

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

CHORÉGRAPHIE

ANGELIN PRELJOCAJ

Musique originale Groupe Maximum SC

Costumes Adrien Chalgard

Assisté de Sylvie Meyniel

Lumière Adrien Chalgard

Assisté de Patrick Riou et Thibault Leblanc

Avec José-Maria Alves, Nathalie Aveillan,

Jean-Vincent Boudic, Julie Bour, Claire Burnet,

Emilio Calcagno, Bérengère Chasseray,

Celina Chaulvin, Hervé Chaussard,

Philippe Combes, Nadine Comminges, Craig

Dawson, Sébastien Durand, Claudia de Smet,

Sidi Graoui, Sylvain Groud, Soleil Koster,

Aurélié Lobin, Stéphane Loras, Karine Mommessin,

Loïc Noisette, Stéphanie Pons,

Barbara Sarreau et Gilles Veriepe

Coproduction Festival Danse à Aix,

Festival d'Avignon, Théâtre de la Ville-Paris,

Les Gémeaux-Sceaux-Scène nationale,

La Coursive-Scène nationale de La Rochelle,

Theater der Stadt de Remscheid (Allemagne)

et Ballet Preljocaj

JUILLET | 21/22/23/24/25 | 22H00

DURÉE 1H30

Personne n'épouse les méduses

Beauté et horreur ensemble, telle est la fascination qu'exerce depuis l'Antiquité la tête de Méduse. Miroir et masque à la fois, elle terrifie celui qui ose porter le regard sur son reflet. Image de la mort, image de la mère et image maritime, Méduse contient en elle le secret de la représentation et du jeu scénique dans une présence et une absence à jamais insaisissables. On pourrait peut-être rapprocher le rôle de la télévision de celui de la Méduse, selon le chorégraphe Angelin Preljocaj, puisqu'on ne sait quelles sont les ombres que cet écran donne à voir, théâtre du monde ou petit spectacle entre soi d'un outil médiatique contemporain ? La pétrification du spectateur

relève de l'inclination paresseuse, d'un désir de se laisser porter vers ce qu'il serait si facile d'appeler Vérité. Les pas de danse de la troupe d'Angelin Preljocaj opposent leur marche volontaire au jeu des simulacres : c'est la contrainte du corps par-delà les imprévus du travail et les obstacles toujours à franchir, qui peut opérer les choix artistiques, loin du regard de la Méduse : telle est la preuve du vivant de l'humain et du vivant de l'art – dans la liberté retrouvée.

TRUTH AND ILLUSION through horror and beauty. Fascination. This ballet is a rigorous corporal expression of so many opposites from choreographer Angelin Preljocaj.

COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

CHORÉGRAPHIE

MATHILDE MONNIER

Musique Heiner Goebbels

Scénographie Annie Tolleter

Lumière Eric Wurtz

Costumes Dominique Fabrègue

Avec Seydou Boro, Dimitri Chamblas,

Bertrand Davy, Herman Diephuis, Corinne Garcia,

Eric Houzelot, Julie Limont, Joel Luecht,

Michèle Prélonge, Rita Quaglia,

Eszter Salamon, Salia Sanou.

Musicien Alexandre Meyer

Production Jean-Marc Urrea et Michel Chialvo

Diffusion Michel Chialvo

Coproduction Centre chorégraphique national de

Montpellier Languedoc-Roussillon, Théâtre de la

Ville - Paris, Montpellier Danse 98

Création de la première partie

27 juin 98, Festival Montpellier Danse

Création de la deuxième partie

6 avril 1999, Théâtre de La Ville - Paris

JUILLET | 24/25/26/27/28 | 22H00

DURÉE 1H10

Les lieux de là : 1. les non lieux 2. dans les plis

Mathilde Monnier se plaît à l'exploration d'autres mondes par la danse. *Les lieux de là*, sa dernière création chorégraphique, questionne le chœur à travers une recherche sur le mouvement de groupe. Ces images font leur richesse de leur fragilité, et s'agrippent à l'idée d'une communauté qui ne serait pas identifiée – lieu et espace en questionnement absolu. Lieux du mouvement puisque telle est la danse, mais aussi lieux en mouvement, loin de toute fixation. C'est la posture de la recherche qui est initiale, quête d'un espace qu'il ne s'agit pas de trouver nécessairement, mais qui tient dans la découverte d'un lieu qui tout le temps se dérobe et se reconquiert, qui tout le temps est à recons-

truire ou bien à déconstruire, enfin lieux en mouvement. Mathilde Monnier conjugue sa danse avec l'univers inventif et rigoureux du compositeur Heiner Goebbels, comme avec la poésie énigmatique et ouverte d'Henri Michaux. Entre jeux de mots et jeux de gestes, ce langage silencieux sur le mouvement de groupe traversera peut-être nos inconscients collectifs : images de magma, mais aussi images ludiques de l'évocation du carnaval.

MATHILDE MONNIER takes us far away. In fact, she leads to the in-between, to those places that are hard to define, and yet exist. Her dancers move us into spaces that are there but rarely acknowledged and never tangible.

Danses entre chien et loup

A vol d'oiseau JEAN RIBAUT

Compagnie Jean Ribault

Lumière Jean Louis Larcebeau

Avec Silvia Cimino, Karine Flavigny,

Giovanna Velardi (danseuses), Muriel Kandel (chanteuse),

Yves Michel (danseur-chanteur-comédien),

Tchango Ibarra (musicien-compositeur)

Coproduction Cie Jean Ribault, Les Hivernales d'Avignon

Avec le soutien du conseil général de Vaucluse, de l'ADDM 84, du conseil régional et de la direction régionale des Affaires culturelles Provence Alpes Côte d'Azur.

JUILLET | 9 | 10 | 11 | 21H30

DURÉE 1H00

Valses CATHERINE BERBESSOU

Compagnie Quat'Zarts

Assistant Federico Rodriguez Moreno

Avec Catherine Berbessou, Corinne Barbara, Bernadette

Doneux, Teresa Cuñha, Federico Rodriguez Moreno,

Christophe Lambert, Eric Affergan, Christophe Apprill

Scénographie lumière Marc Oliviero

Costumes Cidalia da Costa

Bande son Jean Claude Reynaud, Anita Praz

Coproduction Cie Quat'zarts, Les Gemeaux-Sceaux-

Scène nationale. **Avec le soutien** de l'Adami, de la

Caisse des Dépôts et Consignations et de l'Association

française d'action artistique-ministère des Affaires

étrangères et l'aide du Festival de Marseille

JUILLET | 15 | 16 | 17 | 18 | 21H30

DURÉE 1H15

S.O.Y. KUBILAÏ KHAN INVESTIGATIONS

Composition et interprétation

Takumi Fukushima, Chiharu Mamiya, Cynthia Phung-Ngoc,

Dimitri Jourde, Laurent Letourneur, Frank Micheletti,

Rui Owada, Vladimir Vaclaveck.

Direction Frank Micheletti **Lumière** Ivan Mathis

Coproduction Kubilaï Khan Investigations,

Centre national de création et de diffusion culturelle-

Châteauvallon, Le Manège-scène nationale de

Maubeuge, Le Carreau, scène nationale de Forbach.

Avec le soutien de l'Adami.

JUILLET | 21 | 22 | 23 | 24 | 21H30

DURÉE 1H00

Macadam Macadam BLANCA LI

Mise en scène et chorégraphie Blanca Li

Assistant à la chorégraphie Jean-Claude Pambé-Wayack

Musique originale Antoine Hervé **Lumière** Didier Girard

Costumes Lola Mercier **Accessoires** Frédéric Lemarchand

Conseiller décors Elsa Ejchenrand, Bernard Michel

Avec Amin Benassa, Mama Benhadou, Alexandre Jumelin,

Ahmed Karetti, Guisberte Landry, Soa Le Clec'h, Sylvain Le

Hesran, David Mandineau, Alain Saysana, Ousmane Sy

Production du Théâtre de Suresnes Jean-Vilar.

Avec le soutien de la ville de Suresnes, de la DRAC et du

conseil régional d'Île-de-France, du conseil général des

Hauts de Seine et de la Mission mécénat de la Caisse des

Dépôts et Consignations.

JUILLET | 28 | 29 | 30 | 31 | 21H30

DURÉE 1H30

Quatre danses pour la tombée de la nuit. Quatre jeunes compagnies qui mixent la danse contemporaine, le tango, le hip hop, le chant, le théâtre, les arts de la piste et qui présentent leurs toutes dernières créations 1999.

CO-RÉALISATION LES HIVERNALES ET CONSEIL GÉNÉRAL DE VAUCLUSE. AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL ET DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR. AVEC L'AIDE DE L'ADAMI ET DE LA CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS.

A vol d'oiseau

Cette jeune compagnie avignonnaise composée de danseurs, acteurs, chanteurs et musiciens n'en est pas à son coup d'essai. Une résidence au Studio des Hivernales cette année en conforte la recherche poétique et originale. *A vol d'oiseau* est la rencontre entre la danse, les sons et le chant. Confrontation de l'imaginaire, celui de l'étiement, du déploiement, de l'altitude. Trajectoire ascendante de l'envol. Qui n'a pas un jour tenté dans ses rêves de s'envoler, de planer, d'incurver son corps, d'entendre le son du vent, de parler le langage des oiseaux ?

THIS NEW Avignon based company of dancers, actors, singers and musicians explores the theme of flight. Drawing on its wide ranging wealth of skills, it pursues the successful poetic experimentation started earlier this year at the Studio des Hivernales.

Valses

Danseuse et chorégraphe, Catherine Berbessou rencontre en 1993 le tango en Argentine et c'est la passion. Elle continue de l'étudier puis de l'enseigner avec Federico Rodriguez Moreno, Argentin vivant en France depuis 1992, qui devient le complice d'une aventure où tango et danse contemporaine s'enrichissent mutuellement de leurs différences et de leurs ressemblances. Toutes deux danses de contestation à leur naissance, elles partagent une origine métissée. Après une première pièce *A fuego lento*, qui remporte un succès énorme (57 représentations en deux ans), voici *Valses* (à comprendre plutôt dans le sens de "valdinguer") qui exprime toute la violence retenue du tango. Le tout est dansé dans la terre, projeté sur des palissades mobiles qui absorbent les chocs : proche de la tauromachie, le combat devient une fête.

FOLLOWING the enormous success of their first

show "A Fuego Lento", French contemporary dancer and choreographer Catherine Berbessou with Argentinian Tango dancer Federico Moreno send all the contained violence of the Tango flying and transform it into a celebration.

S.O.Y.

Le groupe installé en région Provence-Alpes-Côte d'Azur s'est vite fait remarquer avec sa première pièce *Wagon Zek-Dépôt 1 et 2* tournée en France et à l'étranger. Autour de Frank Micheletti, c'est un collectif qui s'est assemblé, un comptoir d'échanges artistiques. Pour S.O.Y. (en langue dogon "étoffe, tissu" également "parole") se côtoient sur le plateau les arts de la piste, la danse, les musiques et les nouvelles technologies.

FRANK MICHELETTI and his collective of circus, dance, music and new technology artists from the Provence-Côte d'Azur region combine their art on stage.

Macadam Macadam

Dominé par une rampe de roller, l'univers de *Macadam Macadam* est celui de la rue, de la génération "street culture", du skate, du roller et du bike. Poésie, humour, générosité, exubérance : les rythmes rap côtoient le music hall, la danse s'acoquine avec l'acrobatie. Avec l'énergie et le talent qu'on lui connaît, Blanca Li accompagnée de 10 jeunes artistes, marie avec bonheur le hip hop à d'autres formes de danse sur des musiques originales composées par Antoine Hervé.

THE ENERGETIC Blanca Li and 10 super breakers, acrobats and dancers, move, dance, skate board, roller skate and cycle to the dynamic music composed and arranged by Antoine Hervé on a roller ramp set in real street culture generation style.

DANSE

JARDIN DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

MIS EN ŒUVRE ET PRÉSENTÉ

PAR KARINE SAPORTA

Le vif du sujet

Quatre créations de 30'

PROGRAMME A

Mathilde Altaraz **interprète**

Jean-Claude Gallotta **chorégraphe**

Laurence Levasseur **interprète**

Jorma Uotinen **chorégraphe**

JUILLET | 22 | 24 | 27 | 29 | 11H00

JUILLET | 23 | 26 | 28 | 30 | 18H00

DURÉE 1H00

PROGRAMME B

Dominique Mercy **interprète**

Josef Nadj **chorégraphe et interprète**

Kader Belarbi **interprète**

Farid Berki **chorégraphe**

André Minvielle **musicien**

JUILLET | 22 | 24 | 27 | 29 | 18H00

JUILLET | 23 | 26 | 28 | 30 | 11H00

DURÉE 1H00

Le Vif du Sujet, à l'initiative de la SACD, et sous la direction de Karine Saporta, propose au Jardin du Lycée Saint-Joseph quatre créations chorégraphiques. Cette année, Dominique Mercy – connu comme interprète chez Pina Bausch – danse avec Josef Nadj qui le chorégraphie. Farid Berki, le spécialiste de la virtuosité du hip-hop, dirige Kader Belarbi, attaché à l'Opéra de Paris. Mathilde Altaraz, danseuse chez Jean-Claude Gallotta, se risque à un solo devant son maître. Quant à Laurence Levasseur, l'une des plus belles interprètes de Josef Nadj, elle danse avec Jorma Uotinen, longtemps partenaire de Carolyn Carlson. Tous ces artistes sont repérables à l'intérieur d'un

style, d'une maison, d'une compagnie ou d'un chorégraphe. Ils tentent aujourd'hui une expérience qui reste inconnue à leur histoire ; même Mathilde Altaraz qui n'a jamais dansé en solo chez Jean-Claude Gallotta, innove d'une certaine façon. Ainsi ce sont des fidélités artistiques que l'on voit bousculées, pour que naisse une autre danse.

LE VIF DU SUJET is Avignon's way of giving four dancers and four choreographers a chance to interact in an atypical way, with the dancer choosing their choreographer, and not the other way round, allowing both parties to take an innovative approach to their specific skills.

Production SACD Avec le concours de l'Adami

avignon
2000

AvignoNumérique, Fondation Lambert, aménagement de la Barthelasse, Fête des enfants, La Beauté, Danse, Festival d'Avignon, Grande fête du partage, Bac à traïlle, Réveillon 2000, Culture urbaine, Musique & Images...

ville européenne de la culture en l'an 2000

Saluces Design



sacd

Société des Auteurs
et Compositeurs Dramatiques

LA DIRECTION DU THEATRE, DE LA MUSIQUE ET DE LA DANSE

Mode d'emploi

Directrice

Agnès CHANIOLEAU
01 40 23 45 01

Autorisation Paris

Carole PAGEARD
01 40 23 44 24

Autorisation Province

Isabelle CORNILLE
01 40 23 46 96

Perception Paris

Jean-Claude GROFFAL
01 40 23 44 12

Perception Province

Guillaume BUCHSENSCHUTZ
01 40 23 44 86

Répartition

Annie TROUVE
01 40 23 44 18

Affaires juridiques

Olivia BOZZONI
01 40 23 44 10

Votre oeuvre va être produite **dans un cadre professionnel**

- par un théâtre privé parisien : Isabelle Alexandre 01 40 23 45 24
- par une compagnie indépendante parisienne :
Patricia Ledant 01 40 23 45 81, Safia Kheroua 01 40 23 46 51
- par un théâtre subventionné parisien : Safia Kheroua 01 40 23 46 51
- par un tourneur privé : Isabelle Alexandre 01 40 23 45 24
- par un théâtre national, scène nationale, centre dramatique en banlieue et province
Sylvie Landréat 01 40 23 44 91
- par une compagnie indépendante en banlieue parisienne et en province :
Hélène Prat 01 40 23 45 77, Céline Chapet 01 40 23 45 10
- au cours d'un festival
Festival d'Avignon : Valérie Jaladis 01 40 23 45 01
autres Festivals : Florence Dufour 01 40 23 44 75

Votre oeuvre va être produite **dans un cadre amateur** :

Laurent Coutaya 01 40 23 44 80, Samy Anciant 01 40 23 44 50,
Sylvie Weiss 01 40 23 45 44

Vous êtes auteur **d'oeuvres lyriques** : Elisabeth Boucheron 01 40 23 44 83

Vous êtes **chorégraphe** : Dalila Binant 01 40 23 44 85

Béatrice Mancel 01 40 23 44 93

Vous êtes **auteur de spectacle de cirque, marionnettes, sketches, jeune public** :

01 40 23 44 94

Vous êtes auteur de **sons et lumières, de fresques historiques** :

Florence Dufour 01 40 23 44 75

Votre **mise en scène** va être produite

- à Paris : Isabelle Alexandre 01 40 23 45 24
- en banlieue parisienne et province : Catherine Chanteloup 01 40 23 45 04

Votre **oeuvre va être produite en Suisse, Canada, Luxembourg, Dom-Tom** :

Véronique Pommier 01 40 23 45 90

Vous souhaitez **vérifier l'état de la perception de vos droits**

- à Paris : Corinne Le Bouvier 01 40 23 45 12
- en banlieue parisienne et en province :
Juanita Andronic 01 40 23 44 81, Nathalie Alaux 01 40 23 44 79

Vous souhaitez **vérifier la répartition de vos droits** sur votre oeuvre

- Représentation parisienne : Bruno Pezareix 01 40 23 45 18,
Paulo Terrivel 01 40 23 46 84
- Représentation en banlieue parisienne et province : René Gerbeau 01 40 23 44 62
Serge Peyrard 01 40 23 46 87, Corinne Vingerder 01 40 23 46 86

Vous souhaitez connaître la **durée de protection** d'une oeuvre :

Annie Trouvé 01 40 23 44 18

Vous avez besoin d'un **conseil juridique** : Olivia Bozzoni 01 40 23 44 10

Direction de la communication : ☎ : 01.40.23.45.60

Communication sociale : ☎ : 01.40.23.44.08

Fax : 01.40.23.46.69 - infosacd@sacd.fr

23^e Centre Acanthes

HELMUT LACHENMANN
Compositeur invité

Pédagogie

Cours théoriques et analyse

Helmut Lachenmann, Frank Hilberg,
Martin Kaltenecker

Ateliers instrumentaux et de musique de chambre

Wilhelm Bruck, guitare
Massimiliano Damerini, piano
Walter Grimmer, violoncelle
David Smeyers, clarinette
Atelier de composition Helmut Lachenmann
avec la participation de l'Orchestre lyrique
de Région Avignon-Provence,
sous la direction de Sylvio Gualda
CHARTREUSE DE VILLENEUVE-LEZ-AVIGNON
8 AU 22 JUILLET

Concerts publics

Helmut Lachenmann

Mouvement (-vor der Erstarrung)
temA, pour mezzo-soprano, violoncelle et flûte
"...Zwei Gefühle...", *Musik mit Leonardo,*
pour deux récitants et ensemble
Peter Eötvös *Steine*
Linda Hirst, mezzo-soprano
Ensemble Modern – Peter Eötvös, direction
TINEL DE LA CHARTREUSE
11 JUILLET À 18H00

Anton Webern

Bagatelles, op. 9
Helmut Lachenmann
Gran Torso, pour quatuor à cordes
Alban Berg *Suite lyrique*
Quatuor Arditti
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE
13 JUILLET À 19 H

Igor Stravinsky

Trois Pièces pour quatuor à cordes
Helmut Lachenmann
2e Quatuor à cordes "Reigen seliger Geister"
Belá Bartók *4e Quatuor à cordes*
Quatuor Arditti
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE
14 JUILLET À 19 H

Helmut Lachenmann

Ein Kinderspiel, Guero, Wiegenmusik
John Cage *Music for Marcel Duchamp*
Nikolaus Huber *Darabukka*
Toshio Hosokawa *Nachklang*
Maurizio Sotelo *Su un oceano di scampenelli*
Yukiko Sugawara, piano
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE
16 JUILLET À 19 H

Giacinto Scelsi *Ko-Tha, Trois Danses de Shiva*
Helmut Lachenmann *Salut für Caudwell*
Mauricio Kagel *Acustica*
Wilhelm Bruck et Theodor Ross, guitares
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE
18 JUILLET À 19 H

Helmut Lachenmann

Dal niente (Intérieur III), pour clarinette
Pression, pour violoncelle
Cinq Variations sur un thème
de Franz Schubert, pour piano
Allegro sostenuto, pour clarinette,
violoncelle et piano
Salvatore Sciarrino *Prima Sonata, pour piano*
David Smeyers, clarinette
Walter Grimmer, violoncelle
Massimiliano Damerini, piano
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE
20 JUILLET À 19 H

Concert de fin de stage

Ateliers instrumentaux et atelier de composition
avec la participation de l'Orchestre
lyrique de Région Avignon-Provence sous
la direction de Sylvio Gualda.
ÉGLISE DE LA CHARTREUSE
22 JUILLET À 18 H - ENTREE LIBRE

COPRODUCTION ACANTHES / XXVI^e RENCONTRES DE LA CHARTREUSE,
FESTIVAL D'AVIGNON. AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA
COMMUNICATION (DIRECTION DE LA MUSIQUE, DE LA DANSE, DU THÉÂTRE
ET DES SPECTACLES – DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES), DU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (ASSOCIATION FRANÇAISE
D'ACTION ARTISTIQUE) DE LA SACEM, DU FONDS SACEM-GEMA POUR LA
MUSIQUE, DE L'ADAMI, DE LA KÖRBER-STIFTUNG (EN HOMMAGE À ROLF
LIEBERMANN), DE LA ERNST VON SIEMENS STIFTUNG ET DE LA CAISSE
CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL EDF/GDF

Messes et cycles d'orgue

Les messes du festival

Messe basse

de Gabriel Fauré (1845-1924)
Maîtrise Gabriel Fauré (Marseille)
Direction : Thérèse Farré-Fizio
MÉTROPOLE N.D. DES DOMS
11 JUILLET À 10H00

Messe

de Johannes Brahms (1833-1897)
Schola Saint-Sauveur (Aix-Provence)
Direction : Jean-François Sénart.
Chantal de Zéeuw, orgue
MÉTROPOLE N.-D. DES DOMS
18 JUILLET À 10H00

Messe

de Benjamin Britten (1913-1976)
Ensemble vocal Britten (Paris)
Direction : Nicole Corti
Akiko Aoyama, orgue
MÉTROPOLE N.D. DES DOMS
25 JUILLET À 10H00

Cycle des orgues historiques

Jesús Martin Moro (Pau)

Récital organisé en collaboration
avec la mairie de Roquemaure
ÉGLISE DE ROQUEMAURE
15 JUILLET À 21H00

Umberto Forni (Vérone, Italie)

Récital organisé en collaboration
avec la mairie de Malaucène
ÉGLISE DE MALAUCÈNE
18 JUILLET À 17H00

Pierre Perdigon (Grenoble)

Récital organisé en collaboration avec
la mairie de Caumont sur Durance
ÉGLISE DE CAUMONT-SUR-DURANCE
20 JUILLET À 21H00

Maîtrise d'enfants

"The Choir of New College Oxford"

Sous la direction de Edward Higginbottom
(Angleterre) Concert chœur et orgue
positif organisé en collaboration
avec Les Nuits musicales d'Uzès
CATHÉDRALE SAINT-THÉODORIT D'UZÈS
23 JUILLET À 21H30

Yves Cuénot (Dijon)

ÉGLISE DE PERTUIS
25 JUILLET À 17H00

Ensemble vocal Britten

Direction : Nicole Corti (Paris)
Akiko Aoyama, orgue
Concert chœur et orgue
MÉTROPOLE N.D. DES DOMS
25 JUILLET À 17H00

Les concerts du mercredi

Récital d'orgue

Orgue : François Delor (Genève, Suisse)

Concert voix et orgue

Soprano : Petra Ahlander (Montpellier)
Alto : Marie-Pierre Stobinsky (Montpellier)
Orgue : Luc Antonini
(Avignon, Montpellier)

Concert violon et orgue

Violon : Gabriella Kovacs (Avignon)
Orgue : Lucienne Antonini (Avignon)
MÉTROPOLE N.D. DES DOMS
14, 21 ET 28 JUILLET À 18H00

LA LOCATION EST OUVERTE DU 14 JUIN AU 31 JUILLET

Tous les jours
sauf les dimanches 20, 27 juin et 4 juillet

PAR TELEPHONE 04 90 14 14 14

(Frais de location : 10 F par billet)

- De 9 h à 13 h et de 14 h à 18 h.
- Jusqu'au 30 juin, la commande par téléphone qui ne serait pas réglée par carte bancaire, doit être confirmée par l'envoi du règlement (chèque bancaire ou postal pour la France, traveller ou eurochèque pour l'étranger) établi à l'ordre du Festival d'Avignon (code client reporté au dos du chèque) à l'adresse suivante :

FESTIVAL D'AVIGNON

SERVICE RÉSERVATION

BP 492 - 84073 AVIGNON CEDEX

- Le règlement par chèque doit parvenir au plus tard 7 jours après votre appel.
- La réservation prend effet à sa réception. Au delà de ce délai, votre commande est annulée.
- À partir du 1er juillet, seules les réservations réglées immédiatement par carte bancaire sont acceptées.
- Pour des raisons de délai et de garantie de réception, les billets ne sont plus expédiés. Ils sont à retirer au bureau de location ou au contrôle (cf. retrait des billets).

A AVIGNON

- **Au bureau de location** à l'Espace Saint-Louis : de 11 h à 20 h 20, Rue Portail Boquier -84000 AVIGNON du 14 juin au 31 juillet, tous les jours SAUF les dimanches 20, 27 juin et 4 juillet.
- **Aux guérites** installées Place du Palais des Papes, du 9 au 31 juillet de 11h à 20h.

DANS LES FNAC

(Frais de location : 10 F par billet)

- **Paris** : Bastille, Étoile, Forum, Micro, Italiens, Montparnasse.
- **Région parisienne** : Créteil, Cergy, La Défense, Noisy, Parly II.
- **Province** : toutes les FNAC.

PAR MINITEL 3615 CODE AVIGNON

(Frais de location : 10 F par billet)

Règlement effectué :

- **Par carte bancaire** : validation immédiate de la commande.
- **Par chèque** : un délai minimum de 10 jours entre l'appel et la date du premier spectacle est nécessaire. La réservation est confirmée par l'envoi du chèque (inscrire le code client, donné au moment de la commande, au dos du chèque). Les billets peuvent être :
 - soit envoyés à l'adresse indiquée

(si le client en fait le choix et si le délai est suffisant),

- soit retirés dans les FNAC aux heures d'ouverture.

Attention, les FNAC sont fermées le dimanche et jours fériés !

PAR INTERNET

www.festival-avignon.com

(Frais de location : 10 F par billet)

Règlement effectué :

- **Par carte bancaire** : validation immédiate de la commande.
- **Par chèque** : un délai minimum de 10 jours entre l'appel et la date du premier spectacle est nécessaire. La réservation est confirmée par l'envoi du chèque.

PENDANT LE FESTIVAL

- Pour les spectacles du jour même, la location s'arrête 3 h avant le début de chaque représentation.
- La vente des billets reprend, dans la limite des places disponibles, à l'entrée du lieu de spectacle, 45 mn avant le début de chaque représentation.

RETRAIT DES BILLETS

- **Au bureau de location**

Espace Saint-Louis

- Du 14 juin au 8 juillet, tous les jours de 11 h à 20 h SAUF les dimanches 20, 27 juin et 4 juillet.

- Du 9 au 31 juillet, tous les jours, jusqu'à 3 heures avant le début du premier spectacle choisi.

- **Au contrôle**, sur le lieu du premier spectacle choisi, 45 mn avant le début de la représentation.

PLACES RESERVEES AUX PERSONNES HANDICAPEES

Afin de mieux vous accueillir, nous vous conseillons de nous signaler vos souhaits au moment de votre réservation au 04.90.14.14.14.

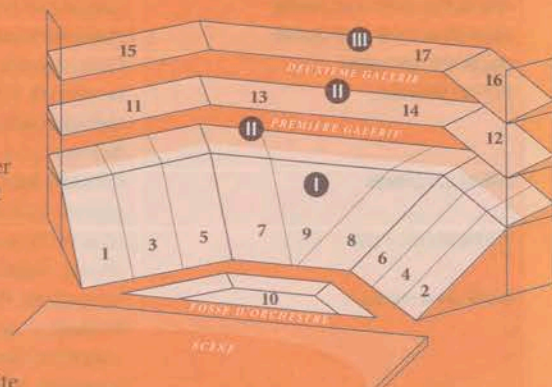
A LIRE ATTENTIVEMENT

- En principe, ouverture des portes 30 mn avant le début de chaque spectacle.
- Les représentations commencent à l'heure. En arrivant en retard, vous ne pouvez ni entrer dans la salle, ni vous faire rembourser.
- Tout enfant doit être muni d'un billet pour accéder aux salles (tarif normal).
- Les billets ne sont ni repris ni échangés.
- Salles numérotées : Cour d'Honneur, Cloître des Carmes.
- Tous les autres lieux : placement libre.

PRIX DES PLACES

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

	INDIVIDUELS	COLLECTIVITES
Catégorie I	200F	170F
Catégorie II	170F	150F
Catégorie III	140F	120F



TOUS LES AUTRES LIEUX

Voir les tarifs, spectacle par spectacle, dans le calendrier central.

TARIF JEUNES ET DEMANDEURS D'EMPLOI

- Dans la limite des places disponibles, 45 minutes avant chaque représentation, un tarif de 80 francs est proposé individuellement aux jeunes, étudiants et demandeurs d'emploi. Un justificatif est demandé.

TARIF GROUPE

- Le tarif groupe est accordé pour l'achat de plus de 25 places quels que soient les spectacles et les jours de représentation.
- Ce tarif est valable uniquement au bureau de location de l'Espace Saint-Louis, sur la Place du Palais des Papes et par téléphone.
- Il ne peut être accordé ni à l'entrée des salles, ni sur présentation d'une carte.

Le festival en bus

Un Festival,
des lignes spéciales
Demandez le dépliant !



On n'arrête pas d'avancer

LIEUX	SPECTACLES	PRIX	PAGE
COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES	HENRY V / W. SHAKESPEARE / JEAN-LOUIS BENOIT	PRIX PAGE 24	3
	PERSONNE N'ÉPOUSE LES MÉDUSES / ANGELIN PRELJOCAJ	PRIX PAGE 24	16
	TANGO VALS Y TANGO / ANA MARIA STEKELMAN (ARGENTINE)	PRIX PAGE 24	32
PLACE DU PALAIS	PETITS CONTES NEGRES TITRE PROVISOIRE / ROYAL DE LUXE	GRATUIT	4
JARDIN DES DOMS	AUTO DA PAIXÃO / COMPAGNIE CIRCO BRANCO (BRÉSIL)	TARIF UNIQUE 80F	37
CARRIÈRE DE BOULBON	PERNAMBÓUC / ANTONIO NOBREGA (BRÉSIL)	170F / GROUPE 140F	36
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT / CONCERTO D'APRÈS L.-F. CÉLINE / SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO (ITALIE)	140F / GROUPE 120F	26
	LES LIEUX DE LA / MATHILDE MONNIER	140F / GROUPE 120F	16
JARDIN DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	CONVERSATIONS AVEC ANTOINE VITEZ / D'APRÈS DE CHAILLOT À CHAILLOT D'ÉMILE COPFERMANN / DANIEL SOULIER	TARIF UNIQUE 80F	10
	LE VIF DU SUJET / PROGRAMME A	TARIF UNIQUE 80F	18
	LE VIF DU SUJET / PROGRAMME B	TARIF UNIQUE 80F	18
CHAPELLE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	PAROLES D'ACTEURS / LA CONFESSION / MICHEL DIDYM & WALTER MANFRÉ	SUR INVITATION	10
GYMNASE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	GLORIA PORTENAS / CIE RECUERDOS SON RECUERDOS (ARGENTINE)	140F / GROUPE 120F	33
JARDIN DES TEINTURIERS	LECTURES AU SUD DES AMÉRIQUES / MICHEL DIDYM	GRATUIT	38
THÉÂTRE MUNICIPAL	LA TEMPESTA / W. SHAKESPEARE / GIORGIO BARBERIO CORSETTI (ITALIE)	140F / GROUPE 120F	26
	MAÏSTORA / MARGARITA / D'APRÈS MIKHAIL BOULGAKOV / STEFAN MOJSKOV (BULGARIE)	140F / GROUPE 120F	28
	THEATRES / OLIVIER PY / MICHEL BASKINE	140F / GROUPE 120F	4
CLOÎTRE DES CARMES	LE COLONEL OISEAU / HRISTO BOYTCHEV / DIDIER BEZACE	140F / GROUPE 120F	5
	CORRIDA / WLADISLAW ZNORKO	140F / GROUPE 120F	5
CLOÎTRE DES CÉLESTINS	HENRY IV 1ÈRE ET 2È PARTIES / W. SHAKESPEARE / YANN-JOËL COLLIN	190F / GROUPE 160F	6
	LITTORAL / WAJDI MOUAWAD (QUÉBEC)	140F / GROUPE 120F	6
ÉGLISE DES CÉLESTINS	EL PECADO QUE NO SE PUEDE NOMBRAR / D'APRÈS ROBERTO ARLT / RICARDO BARTIS	140F / GROUPE 120F	33
	EL HOMBRE DE ARENA / DANIEL VERONESE ET EMILIO GARCIA WEHBI (ARGENTINE)	140F / GROUPE 120F	34
	ZÓDIEDIPÓS / DANIEL VERONESE, ANA ALVARADO ET EMILIO GARCIA WEHBI (ARGENTINE)	140F / GROUPE 120F	34
	VARIACIONES SOBRE B... / DANIEL VERONESE (ARGENTINE)	140F / GROUPE 120F	35
	MAQUINA HAMLET / HEINER MÜLLER / DANIEL VERONESE, ANA ALVARADO ET EMILIO GARCIA WEHBI (ARGENTINE)	140F / GROUPE 120F	35
GYMNASE AUBANEL	NA ZEMLJE (SUR LA TERRE) / SASHA WALTZ (BERLIN)	140F / GROUPE 120F	31
	ZWEILAND / SASHA WALTZ (BERLIN)	140F / GROUPE 120F	31
	RWANDA, 1994 / GROUPOV (BELGIQUE)	140F / GROUPE 120F	7
	REQUIEM POUR SREBRENICA / OLIVIER PY	140F / GROUPE 120F	7
SALLE BENOIT XII	TOUTE NUDITE SERA CHATIEE / NELSON RODRIGUES / ALAIN OLLIVIER	140F / GROUPE 120F	8
	L'OPÉRETTE IMAGINAIRE / VALÈRE NOVARINA / CLAUDE BUCHVALD	140F / GROUPE 120F	8
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS	GEMELOS / D'APRÈS AGOTA KRISTOF / LA TROPPIA (CHILI)	140F / GROUPE 120F	38
BARAQUE CHABRAN	QUI T'A RENDU COMME ÇA ? / ROBERTO ARLT / ÉMILIE VALANTIN	140F / GROUPE 120F	12
	MANN / ST MANN / BERTOLT BRECHT / THOMAS OSTERMEIER (BERLIN)	140F / GROUPE 120F	30
	UNTER DER BÜRTELLINIE / RICHARD DRESSER / THOMAS OSTERMEIER (BERLIN)	140F / GROUPE 120F	30
	SHOPPEN UND FICKEN / MARK RAVENHILL / THOMAS OSTERMEIER (BERLIN)	140F / GROUPE 120F	31
CHAMPFLEURY	LALLA (OU LA TERREUR) / DIDIER-GEORGES GABILY / JEAN-FRANÇOIS MATIGNON	140F / GROUPE 120F	12
	RICHARD III / W. SHAKESPEARE • GENEVIÈVE DE KERMABON	140F / GROUPE 120F	9
SAINT LOUIS-D'AVIGNON	LE GRAND CABARET DE LA PEUR • GENEVIÈVE DE KERMABON	140F / GROUPE 120F	9
	CAIXA DE IMAGENS (BRÉSIL)	GRATUIT	37
COUR DE LA FACULTÉ DES SCIENCES	GRACIAS A DIOS / BRUNO BOEGLIN / CARLOS CALVO / CATHERINE MARNAS	TARIF UNIQUE 60F	13
	DANSES ENTRE CHIEN ET LOUP / A VOL D'OISEAU / JEAN RIBAUD	140F / GROUPE 120F	17
	DANSES ENTRE CHIEN ET LOUP / VALSER / CATHERINE BERBESSOU	140F / GROUPE 120F	17
	DANSES ENTRE CHIEN ET LOUP / SOY / KUBILAI KHAN INVESTIGATIONS	140F / GROUPE 120F	17
	DANSES ENTRE CHIEN ET LOUP / MACADAM MACADAM / BLANCA LI	140F / GROUPE 120F	17
COUR DU MUSÉE CALVET	FRANCE CULTURE A AVIGNON / LECTURES	TARIF UNIQUE 60F	14
	FRANCE CULTURE A AVIGNON / THÉÂTRE-CABARET	TARIF UNIQUE 60F	15
	TEXTE NU	TARIF UNIQUE 60F	15
	ABERRATIONS DU DOCUMENTALISTE / EZECHIEL GARCIA-ROMEU & FRANÇOIS TOMSU	TARIF UNIQUE 60F	13
MÉTROPOLE N.-D. DES DOMS	MESSES	GRATUIT	20
	CYCLE D'ORGUE / LES CONCERTS DU MERCREDI	TARIF UNIQUE 80F	20
	CYCLE DES ORGUES HISTORIQUES	TARIF UNIQUE 80F	20

XXVI^È RENCONTRES DE LA CHARTREUSE DE VILLENEUVE-LEZ-AVIGNON

ÉGLISE DE LA CHARTREUSE	CONCERTS DU CENTRE ACANTHES / HELMUT LACHENMANN (LE CONCERT DU 22 / 07 EST GRATUIT)	TARIF UNIQUE 60F	20
TINEL DE LA CHARTREUSE	CONCERT DU CENTRE ACANTHES / HELMUT LACHENMANN / PETER EÖTVÖS	TARIF UNIQUE 80F	20
	LE REVE DE VOTRE VIE / DANIEL LEMAHIEU / FRANÇOIS LAZARD	140F / GROUPE 120F	40
	MONOCHROME 8 A 15 / ALAIN BÉHAR	140F / GROUPE 120F	40
GRAND CLOÎTRE DE LA CHARTREUSE	LA MASTICATION DES MORTS / PATRICK KERMANN / SOLANGE OSWALD	140F / GROUPE 120F	41
CAVE DES 25 TOISES	LOUP NOIR / D'APRÈS JAN SIESLING / JEAN-CLAUDE LEPORTIER & DIVERTISSEMENT ANGLIQUE / PATRICK LERCH / ALAIN SCHONS	TARIF UNIQUE 80F	41
CAVE DU PAPE	LECTURES DE LA CHARTREUSE	GRATUIT	41
LIEUX	SPECTACLES	PRIX	PAGE

L'ennui et l'uniformité ne menacent guère l'horizon artistique de la Cité des Papes. "Avignon sur Festival" illustre la palette de l'une des futures "Ville européenne de la Culture de l'an 2000". Conformément à la vocation du Festival, les nouvelles créations théâtrales et chorégraphiques sont répertoriées en début de chaque section. Théâtre, danse, jeune public constituent les principaux chapitres du cahier, enrichi par l'arrivée du cirque, défendu au quotidien dans certain quartier avignonnais. Sont également mentionnées les reprises puis

“Avignon Sur Festival”

les espaces d'accueil remarquables par la qualité de leurs installations et la tenue de leurs programmes. Afin de faciliter la lisibilité et les repérages, les lieux de représentation apparaissent en tête de chaque proposition. Passage d'un siècle à l'autre ? Toujours est-il que de cette diversité surgissent de significatives lignes de force. Les racines, la transmission du savoir, la préservation de la mémoire mais également le rapport aux autres, de la promiscuité du noyau familial à l'irruption de l'étranger, ces thématiques tirent de nombreux traits d'union entre créateurs et disciplines. L'attention au passé, le souci de

l'avenir occupaient les préoccupations d'un sage, d'une sentinelle qui nous a quittés par un sombre dimanche de "fêtes".

Bon nombre de compagnies et associations mentionnées ci après doivent beaucoup à la clairvoyance éthique et à la ferveur militante de Paul Paux auquel cet état des lieux est passionnément dédié. Michel Flandrin

théâtre

THÉÂTRE DES CARMES

Place des Carmes
04 90 82 20 47 (180 places)

Création 99

SE TENANT PAR LA MAIN

Texte et mise en scène : André Bénédetto
Avec : Nathalie Tévenen, Claude Djian.
Un petit hôtel au bord de la mer. La basse saison. La patronne ne songe qu'aux autres. Son époux ne pense qu'à se protéger des multiples dangers qui piègent le quotidien, qui hantent ses névroses. Survient un couple dont le chant d'amour perturbe inquiétudes et aigreurs ambiantes. Le dessin circulaire de l'espace, la ronde obsessionnelle des aubergistes, la valse d'Edith Piaf sont issus de répétitions au cours desquelles les acteurs cherchèrent à traduire l'atmosphère du lieu et les climats intérieurs des caractères. Deux comédiens pour quatre personnages ; les hôteliers se retrouvent-ils chez ces jeunes tourtereaux ?
DU 9 AU 31 JUILLET
jours pairs à 21H30, jours impairs à 18H30.

Création 99

TENTATIVE DE REPRESENTATION DU MENAÇANT SOUS TOUTE SES FORMES

De et par André Bénédetto
Un homme se débat devant témoins dans une interrogation inquiète : "C'est quoi le théâtre ?"
- C'est un personnage en chair et en os, perché sur une scène, qui appelle, qui joue sa vie en public...
- Et qu'en conclut il ?
- Que le mal est encore plus pire que ce qu'on croit !"
Amorcé au début de la présente saison, le questionnement se prolonge avec les spectateurs des mois passés et des semaines à venir.
DU 9 AU 31 JUILLET
jours pairs à 18H30, jours impairs à 21H30

Création 99

SAN SORGI ROC

De et par André Bénédetto
Un voyageur invoque son frère terrassé par le cancer de l'amiante. Le cri de douleur devient imprécation contre un système qui broie les êtres comme il écrase les parlés, gomme les accents et ronge les racines. Bénédetto retrouve la langue provençale l'instant de ce pamphlet intime.
DU 19 AU 24 JUILLET À 16H

Production Compagnie André Bénédetto avec l'aide de la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, du conseil général de Vaucluse et la ville d'Avignon.
Spectacles accueillis : Après le "Chant de l'Odyssée d'Homère", livré il y a quelques Festivals, Bruno de la Salle nous convie à la première des épopées. "Le Récit ancien du déluge" est issu de textes mésopotamiens, considérés comme les traces les plus lointaines de la pensée et du langage humains. Anne Clément célèbre "La Sainte" invoquée par Malika à la recherche de son fils. Un hommage "bouffonesque" aux femmes solitaires, grandioses, folles, lucides et universelles.

THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR

8 bis, rue Sainte Catherine
04 90 82 40 57 (120 et 300 places)

Création 98

IL ETAIT UNE FOIS LE PETIT POUCKET

Texte et mise en scène : Gérard Gélas, d'après Charles Perrault
Avec : Guillaume Lanson, Damien Rémy, André Rousselet.
Il était une fois un petit poucet devenu père (grand) et propriétaire (gros). Une lingère espiègle et un valet dissipé aident leur maître dans sa traque aux souvenirs. On suit les petits cailloux à la rencontre d'un ogre majestueux, de parents ignares et miséreux. Cherchez le(s) monstre(s). La vitalité mais aussi la violence des comédies burlesques soulignent l'ignominie, l'atrocité de certains caractères et situations. Les jeux de piste au cœur de la forêt deviennent recherches mémorielles et quêtes de connaissances. La relecture d'un conte immortel prend l'allure d'une fable sur l'ignorance. La proposition peut se conseiller au public adulte, tout en restant visible à partir de six ans.

Production Compagnie Gérard Gélas, avec l'aide du ministère de la Culture, de la DRAC et du conseil régional Provence Alpes Côte d'Azur, du conseil général de Vaucluse, de la ville d'Avignon.
DU 9 AU 31 JUILLET À 15H30

Spectacles accueillis Jeunes auteurs, répertoire, ouverture au delà des frontières, les invitations et accueils de l'été correspondent à la programmation hivernale du Chêne. Le matin brille aux couleurs de l'Afrique. Le Kozô Kô Théâtre de Bangui règle ses comptes avec Tintin. Richard Demarcy poursuit sa saga ubuesque dans "Ubu déchaîné". Les soirées mettent le cap vers l'Italie. Trois compagnies transalpines, sélectionnées par la région Piémont, se succèdent dans la cour Antonin Artaud pendant que Française Chatôt et Andonis Vouyoucas proclament "Faut pas payer" à l'unisson de Dario Fo. Marivaux ("La Mère Confidente" interprétée par Evelyn Istria), Fernando Pessoa ("Le Banquier Anarchiste"), Matéï Visniec ("Du Sexe de la femme dans les champs de bataille") complètent l'affiche estivale.

THÉÂTRE DES HALLES

4, rue Noël Biret
04 90 85 52 57 (200 places)

Création 99

LE SOMNAMBULE

De Gao Xingjian
Mise en scène, scénographie : Alain Timar
Avec : Marcelle Basso, Paul Camus, Sandor Keresztes, Ivo Palec, Alexandre Villeneuve.

Un train en route à travers l'Europe centrale... Un compartiment, quatre voyageurs plus un contrôleur. Survient le sommeil, partenaire des longs trajets. Au cœur des limbes, le dormeur croise ses compagnons de route devenus emblèmes de désir, de remords, de trépas. Des portes du cauchemar surgit une fable politique dans laquelle les chaos intimes génèrent les désordres collectifs. Des labyrinthes claustrophobes chers à Kafka au burlesque iconoclaste cultivé par le cinéma de Kusturica, la mise en scène développe un road movie mental dans un espace théâtral. Des images surgissent, des microcosmes se créent au sein d'un univers qui défie toutes les gravités. Car ce monde incompréhensible s'ordonne sur la piste d'un cirque ou dans les fantasmagories du Grand Guignol.

Production Compagnie Alain Timar, Scène nationale de Bayonne et du Sud Aquitaine, avec l'aide du ministère de la Culture et de la Communication, DRAC et du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, du conseil général de Vaucluse et de la ville d'Avignon. Avec le soutien de Beaumarchais.
DU 9 AU 31 JUILLET À 20H

Création 99

LE FUNAMBULE

De Jean Genet
Mise en scène et scénographie : Alain Timar
Avec : Jean Claude Jay, distribution en cours.

Un espace vide traversé par un long fil d'acier. Jean au sol s'adresse à l'être en l'air. Onze années après une première adaptation, l'idée est revenue de s'emparer de ce texte mythique, inépuisable, de le porter au cœur de la nuit, sous les voûtes de la chapelle Sainte-Claire. Adresse d'un père à son fils ? D'un maître à son disciple ? D'un homme à son amant ? Au spectateur d'effectuer son propre voyage, avec au dessus de soi cet ange ou ce pantin, un pied sur le fil, un autre dans le néant. Et la tête dans les nuages.

Production Compagnie Alain Timar, avec l'aide du Ministère de la Culture et de la Communication, de la DRAC et du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, du conseil général de Vaucluse et de la ville d'Avignon.

DU 9 AU 31 JUILLET À 22H30.

Spectacles accueillis Présente à l'intérieur et à l'extérieur de son théâtre, la compagnie Timar accueille "Echos sur le sable d'Algérie" par le Théâtre de la Vache Crueille et "La Prochaine Fois le Feu" de James Baldwin, adapté et interprété par Bakary

Sangaré, deux propositions en harmonie avec sa passion pour l'écriture de ce siècle finissant. Co-réalisée par la Poésie dans la Cité, la seconde "Nuit du Matrouz" réunira danse, chant et vidéo (le 23 à partir de minuit).

THÉÂTRE DU BELIER

53, rue du Portail Magnan
04 90 82 51 83 (150 places)

Création 99

AUDIENCE

De Vaclav Havel
Mise en scène : Françoise Longeard
Avec : Jean-Marie Balembos, Yves Chenevois.
Auteur politiquement incorrect, Vanek est assigné à résidence dans l'usine à bière de Stanek. Du haut de son insoumission, le premier toise le second, chaviré par cette ascendance inespérée. Mais existe-t-il une telle distance entre l'intellectuel sous surveillance et son gardien inculte, apeuré ? Débarrassée de son contexte stalinien, "Audience" demeure une réflexion universelle sur l'intégrité incorruptible face à la lâcheté démissionnaire.
Coproducteur Théâtre 80 Amiens, Compagnie André Morel.

DU 9 AU 31 JUILLET À 15H

Création 98

SI C'EST UN HOMME

De Primo Levi
Lecture théâtrale par André Morel
Un homme assis, un tableau noir, un nom, un matricule et une croix gammée, à même le sol. Le symbole infâme est disloqué par une parole. Segmenté en courts chapitres, le récit détaille une organisation nourrie par l'humiliation, la négation, l'extermination d'une communauté. Cette description d'entomologiste est conduite sans effet de voix par un diseur. Pas un imprécateur. Une sentinelle.
Production Compagnie André Morel.
DU 13 AU 28 JUILLET À 11H Relâche le samedi.

Création 99

A MOI COMTE DEUX MOTS !

De Corneille, Molière, Aristophane, Euripide, Edmond Rostand...
Mise en scène : Marie Pagès
Distribution en cours.
Installée dans la Cité des Papes depuis deux ans, la Compagnie Saliéri-Pagès présente une première création conçue comme un patchwork où se mêlent sport, cirque et théâtre. Des textes d'affrontements puisés dans le répertoire ressuscitent au cœur d'un ring, d'une arène ou d'une cour d'école. L'énergie voire la violence de la restitution accentuent le parallèle entre la performance d'acteur et l'exploit sportif.
Production : Compagnie Saliéri-Pagès.
DU 9 AU 31 JUILLET À 13H

Spectacles accueillis Du théâtre, rien que du théâtre ! Le programme du Béliet entend redonner leur force aux mots en dépoussiérant l'objet. Dans la lignée des titres ci-dessus, le Théâtre en Diagonale transpose "George Dandin" dans les années folles. Venue de Belgique, la compagnie Lassad défoklorise "La Femme du Boulanger", pendant qu'Amédée Bricolo agrémenté des analyses œnologiques de quelques vers de Beaudelaire ou considérations de Bachelard.

SALLE ROQUILLE

3, rue Roquille
04 90 82 67 22 (50 places)

Création 99

IDA-IDA OU L'AUTO PORTRAIT DE TOUT LE MONDE

D'après Gertrude Stein

Mise en scène, scénographie, interprétation : Sylvie Boutley

Ida est une "sainte de publicité" qui traverse les Etats-Unis sous la ferveur et l'adulation des foules. Peu à peu, le sens de l'intérieur et de l'extérieur n'a plus lieu d'être. Ida trimballe une carte des USA qui devient un visage qui ne lui ressemble pas. Mais elle finira par ressembler à son portrait. Classé parmi les œuvres identitaires de Gertrude Stein, ce court roman devient une farce existentialiste sur la vacuité. Outre la notion d'errance, il s'agit de traduire l'art cubiste à la scène. Selon la position des objets ou fragments apparaissent des visions différentes d'un même sujet. D'un même caractère.

Production Compagnie SB***

DU 9 AU 31 JUILLET À 19H

Relâche le lundi

LA FABRIK' THÉÂTRE

32, boulevard Limbert
04 90 86 47 81 (100 places)

Création 99

LES MILLE ET UNE NUITS

Adaptation et mise en scène : Guy Simon

Avec : Yann Lebrun, Yann Prevot, Joëlle Richetta, Guy Simon.

Premier colporteur de l'Histoire, une vieille erre dans l'immensité. De même que le corps s'enroule dans une étoffe, elle nous enveloppe de ses récits. Respectueux de la structure "poupée russe" originale, le Kronope livre une vision dépouillée des "bagdaderies" habituelles. A la fois désert, vêtement, couche nuptiale, le décor matérialise les images dissimulées dans les mots. Le spectateur devient le sultan Shabriar, asservi non au charme mais à l'imaginaire de Schéhérazade.

Production Théâtre du Kronope, Théâtre de La Mure.

Avec le soutien du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur, des conseils généraux de Vaucluse, des Bouches du Rhône, de la Vienne et de la ville de Vouillé.

DU 9 AU 31 JUILLET À 17H

Spectacles accueillis Les invités partagent les engagements défendus par le Kronope. "La Nuit verte des Trolls" traduit l'intérêt porté au jeune public. "Duo avec Alexandre Pouchkine" célèbre le bicentenaire de l'écrivain en adaptant sa vitalité et son anticonformisme à la mythologie clownesque. Présenté en coproduction, "Grand Pleurs et misères de la ville de V." juxtapose l'interview du maire de Vitrolles publiée par le Berliner Zeitung, aux réactions recueillies parmi ses administrés (du 9 au 18 juillet).

THÉÂTRE DES ROUES

29, rue des Teinturiers
04 90 86 38 46 (70 et 70 places)

Création 99

HUIS CLOS

De Jean-Paul Sartre

Mise en scène : Claudie Lemonnier

Avec : Isabelle Breton, André Dominici, Bernard Durrieu, Martine Tardieu.

Musique : Mozart, Haydn, Pierre Henry.

Estelle la vaniteuse, Inès la fonctionnaire, Garcin le déabusé, tous trois sont conduits dans une prison ? Un asile ? Qu'importe ! Cet au-delà abrite un jeu de la vérité où la confession devient interrogatoire et les victimes bourreaux. Une lumière de vivarium, un miroir sans glace témoignent que le dernier reflet demeure le regard d'autrui. Au célébriissime "L'enfer c'est les autres !", on peut préférer : "Il faut que nous perdions ou que nous nous tirions d'affaire ensemble."

Production Compagnie de la Tarasque, avec l'aide de la ville d'Avignon.

DU 9 AU 31 JUILLET À 20H30

Création 99

D'OMBRES ET DE MEMOIRE

De Yves Sauton

Mise en scène : Pierrick Longuèvre

Avec : Véronique Blay, Jean Claude Delalandre, Yves Sauton.

Dans une prison futuriste, un homme converse avec une visiteuse qui cherche à lui soutirer des aveux pas forcément véridiques. Ce dialogue d'anticipation imagine une dictature qui se passerait de l'arsenal traditionnel pour des armes plus indolores, plus furtives.

Coproduction Acte I, Théâtre de la Mouvance, avec l'aide du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur.

DU 9 AU 31 JUILLET À 18H30

Création 99

DIEU EST AMERICAIN

Ecriture et mise en scène : Aïssa Korchev
Avec Yves Sauton

Deux condamnés à mort dans la même cellule, Renard l'infanticide est persuadé d'obtenir la grâce parce que Dieu est juste. Tempête le flingueur estime qu'on ne peut l'exécuter parce qu'il est déjà mort. Un revenu de tout et un naïf intégral acteurs d'une fable de fin de siècle.

Coproduction Acte I, Compagnie des Teinturiers.
DU 9 AU 31 JUILLET À 13H00

SALLE DE SPECTACLE DU C.H.S DE MONTFAVET

Avenue de la Pinède 04 90 03 90 00

Comédien professionnel devenu infirmier psychiatrique, Pierre Helly relance en 1989 l'activité théâtre au sein de l'hôpital de Montfavet. Ouvert aux patients, aux soignants et aux personnalités extérieures, le Théâtre de l'Autre Scène entend nouer un lien social autour des textes, de leurs richesses poétiques, de la représentation, de ses périls et son exigence. Ghelderode, Calaferte, Pérec, Woody Allen ont été montés dans divers festivals, à l'écart des manifestations liées aux handicapés. Car la vocation de l'atelier reste de porter un projet jusqu'à sa présentation publique, sans ignorer pour autant les vertus thérapeutiques de l'entreprise.

Création 99

FIN DE PARTIE

De Samuel Beckett

Mise en scène : Pierre Helly

Avec : Michel Boudouani, Pierre Chalaron, Carmen Cunsolo, Gérard Pachis.

Hamm, aveugle sur son fauteuil roulant, Clov qui ne peut plus s'asseoir, des parents qui émergent parfois de leur poubelle. Au bout de la route, il faut encore avancer. Même si tout est entendu, demeurent la parole, l'esprit de dérision, vestiges ultime de l'humanité.

Production Compagnie de l'Autre Scène.

DU 9 AU 20 JUILLET À 16H

Relâche le Jeudi.

Création 99

LES VALISES

Création collective mise en scène par Pierre Helly

Distribution en cours.

Elles sont précieuses ces valises gorgées de mots, de rires, de colères et de tant d'émotions communes. Pour la quatrième fois, l'Autre Scène puise dans les textes de "Papiers de Soie", atelier d'écriture du C.H.S. Il ne s'agit ni d'une lecture ni d'un montage mais d'une fiction conçue autour du voyage, de l'itinéraire, de l'absence.

Production Compagnie de l'Autre Scène.

DU 9 AU 20 JUILLET À 18H30. Relâche le jeudi.

COUR DU COMITE D'ENTREPRISE S.E.P.R

RN 7, entre Le Pontet et Sorgues

04 90 32 79 89

LA FAMILLE DE LA HALLE

Ecriture et mise en scène : Henri Talau

Avec : Marlène Aldegue, Fanny Bonnier, Pascale Breyse, Régine Chevreux, Olivier Daniel, Claude Guigue, Hélène Rigaud, Gérald Rousset, Nicole Toustou.

Pendant quarante années, Mamie Ré a travaillé dans cet atelier maintenant désaffecté. Ses enfants y reviennent ce soir pour fêter son anniversaire et raviver les souvenirs. Depuis deux ans l'atelier théâtre du comité d'entreprise de la S.E.P.R découvre le travail de comédien, improvise autour du couple, de la famille. Ce spectacle est également la concrétisation d'une démarche de création, mise en place depuis plus de dix ans au sein d'une entreprise.

Production Comité d'entreprise S.E.P.R et Théâtre Rouge Citron.

DU 9 AU 13 JUILLET À 22H

THEÂTRE DU BALCON

38, rue Guillaume Puy

04 90 85 00 80 (200places)

Création 97

THEORIE ET JEU DU DUENDE

D'après Federico Garcia Lorca

Mise en scène : Serge Barbuscia

Musique : Luis de la Carasca

Distribution en cours.

Il y a la Muse en Allemagne, l'Ange en Italie, le Duende en Espagne. Inspiré d'une conférence donnée par Lorca à Cuba, en 1930, "Théorie et Jeu du Duende" compose un triptyque poésie-peinture-musique. L'ensemble tente de cerner cet instant indéfinissable où l'œuvre, l'artiste entrent en émotion avec le spectateur. Les mots de Lorca, ses dessins, enveloppés de résonances flamenca, éclairent la portée universelle de cette quête de lumière.

Production Théâtre du Balcon, FlamençoVivo. Avec l'aide du conseil général de Vaucluse.

DU 21 AU 31 JUILLET À 22H15

Spectacles accueillis Ce dernier programme du siècle sera très chanté. "Les Voix liées" chavirent Nougaro pendant que Grégory Bacquet (fils de l'illustre Maurice) accorde ses "Insolistes". Les gammes accompagneront encore "Le Bourgeois Gentilhomme" dirigé par Armand Giordani et "L'Amour des trois oranges", nouvelle incursion des "Asphodèles" dans la comédia dell'arte. Certains sociétaires répondront présents. Après le saisissant "Lebensraum", la Compagnie Hercub poursuit son compagnonnage avec Israël Horowitz qui lui écrit "Station of the Cross". Une carte blanche sera accordée à Jean Luc Paliès. Menacé dans son lieu

d'origine, le metteur en scène et ses comédiens s'installent à l'Espace Bénézet pour plusieurs propositions dont la création des "Classiques au Pupitre".

THÉÂTRE DU TREPLIN

8ter, rue Cornu
04 90 85 05 00 (80 places)

Création 98

UN JEUNE HOMME PRESSE

De Eugène Labiche

Mise en scène : Fabrice Malebert

Avec : Romain Cayla, Sébastien Lebert, Fabrice Malebert.

Un certain Dardard demande la main de sa fille à un paternel hésitant. Labiche croque une petite bourgeoisie, prompte à mélanger affaires de cœur et affaires tout court. Fabrice Malebert dirige cette histoire d'hommes qui parlent de femmes et d'argent dans l'esprit des grands burlesques. Mack Sennet, Groucho Marx hantent une sarabande iconoclaste pimentée par quelques refrains d'Offenbach.

Production Compagnie Tremplin
DU 9AU 31 JUILLET À 12H

Spectacles accueillis Labiche règne, au Templin. Co-réalisé par le Théâtre de Paille et le Théâtre des Ombres Portées, "L'affaire de la rue de Lourcine" insiste sur le poids des préceptes bourgeois dans une humeur moins gaie mais tout aussi caustique. D'autres classiques du Off trouvent un éclairage original. Flanquée d'un accordéon, la compagnie De-Ci De-Là illustre des "Exercices de style" délaissés. Repris par Coqli'et Co, "Gelsomina" de Pierrette Dupoyet donne une autre dimension aux paroles torrentielles de ce chant d'amour.

THÉÂTRE DE LA CONDITION DES SOIES

13, rue de la Croix
04 90 14 99 15 (80 et 100 places)

Création 98

LES PERROQUETS

Comédie baroque de Jacques Henri Pons

Mise en scène : Jean Marie Boëgin

Avec : Olivier Brabant, Camille Carraz, Annick Michaud, Thérèse Roussel, Sylvain Thirolle.

Le buffet d'une gare surmonté d'une inquiétante "machine célibataire". Flanqué de sa mère mariéuse, un fils à marier attend sa promesse ? Sa redoutée ? Tandis que les vieux caquètent, les jeunes tentent l'évasion. Cette charge contre le fond de commerce du "Chasseur Français" emprunte à Mirbeau pour la virulence, à Ionesco pour le délire et à Pons pour l'amour des mots.

Production Théâtre de la Condition des Soies.
DU 12 AU 31 JUILLET À 19H30 Relâche le 20.

Spectacles accueillis L'affiche de la Condition des Soies relève de la fidélité et de la complicité. Fidélité

à Patrice Fay qui, après Aragon, adapte le Pourceaugnac de Molière. Complicité avec Sylvain Thirolle, acteur des "Perroquets" et de "Finalement Quoi !".

TAREK LE CRI DU COEUR

Café théâtre associatif
Place Pie
04 90 88 09 17

MANTECAOS

De Henri Talau

Avec : Henri Talau et Annabelle Gérent (piano).

La dégustation d'un biscuit chauffé au soleil de la Méditerranée attise les souvenirs d'enfance, de cœur, et d'aujourd'hui. Le voyage sillonne l'Espagne, l'Algérie, la France d'autrefois et maintenant.

Production Théâtre Rouge Citron.

DU 16 AU 31 JUILLET À 22H
les jours pairs et 19H les jours impairs.

danse

STUDIO DES HIVERNALES

4, rue Sainte Anne
04 90 82 33 12 (80 places)

A l'origine d'un festival d'hiver et de performances-démonstrations tout au long de l'année, les Hivernales investissent cet été les trois niveaux de La Manutention.

ESPOIR ETRANGE / UN VAGUE DELIRE

Duos en création

A la fois chorégraphes et très bons danseurs, Emmanuel Grivet et Yann Lheureux conçoivent une proposition en perpétuelle évolution. Le défi : une suite de recherches et improvisations, 16 jours durant. Le pari : un spectacle vivant composé de pièces qui bougent au quotidien.

Production Compagnies Emmanuel Grivet / Yann Lheureux.

DU 13 AU 23 JUILLET À 11H

Relâche le 21.

LE VOL DE LOUISE D.

Chorégraphie Anne Dreyfus.

Grâce, sensualité, révolte, un tango électrique qui se reçoit en plein cœur.

Avec le soutien du Conseil général de Val de Marne, de la ville de Villejuif, du Ministère de la Culture et de la communication, de l'ADAMI.

DU 13 AU 29 JUILLET A 13H

Relâche le 21.

PROXIMA PARADA (duo)

Ancien collaborateur de Karine Saporta, Jésus Hidalgo croise Emmanuela Ciavarella, entre la France et l'Espagne. Ce duo parcourt le présent, le temps d'un voyage fortement influencé par un proche passé.

Coproduction Danse à Aix et Compagnie Allerretour. Avec le soutien de l'ODIA Normandie, du conseil régional de Basse Normandie.

DU 13 AU 23 JUILLET À 15H

Relâche le 21.

GO (solo)

Les racines, les voyages, le métissage habitent également la chorégraphie écrite par Gérard Gourdot et Julie Dossavi. La danseuse béninoise incarne un dialogue entre le quotidien occidental et ses origines africaines.

Production Les Géographes. Avec le soutien du Théâtre Contemporain de la Danse, du Vivat d'Armentières.

DU 13 AU 23 JUILLET À 17H

Relâche le 21.

STAGES

Emmanuel Grivet et Yann Lheureux : improvisations en danse par deux anciens partenaires de Mark Tompkins.

DU 15 AU 22 JUILLET ET DU 22 AU 27 JUILLET de 16H à 18H.

Julie Dossavi : contemporain, africain, hip hop.

DU 15 AU 20 JUILLET ET DU 22 AU 27 JUILLET de 10H à 12H

LE POINT DANSE

La nouveauté du Festival 99. Installé dans les locaux de l'AJMI, ce lieu regroupe les compagnies de danse du Off (une quinzaine sur 450 spectacles). Chacun pourra commenter son travail, diffuser vidéos et dossiers, organiser des discussions avec spectateurs et programmateurs. Une sélection de films de danse est en préparation dans les salles Utopia.

En collaboration avec Public Off, la direction départementale de la Jeunesse et des Sports et le mensuel "Les Saisons de la Danse".

DU 9 AU 29 JUILLET DE 11H À 18H

CHAPELLE DE L'ORATOIRE

42, rue Joseph Vernet
04 90 86 01 27

Création 99

J'AI FAIT UN RÊVE

"Amour, rêve, révolution".

Chorégraphie de Catherine Golovine d'après Martin Luther King, Bouddha, Le Coran, Gandhi, Elytis, La Bible et quelques textes indiens.

Musiques : Beethoven, Barbara, Angélique Ionatos, Jacques Brel, Henri Tachan, Sting...

Avec le Groupe Danse Golovine.

Au bord de l'océan, une jeune femme distingue dans le reflet de chaque vague, une forme, un être venus d'un pays différent. De ces flots successifs, se forme une unité dans la diversité et le respect des cultures et religions. La pièce est née de cette phrase de Luther King : "Si un homme n'a pas trouvé une raison pour laquelle il est prêt à mourir, il n'est pas digne de vivre."

Production Danse Association avec l'aide du conseil général de Vaucluse et la ville d'Avignon.

23 ET 24 JUILLET À 20H30.

XIII^e FESTIVAL DE DANSE : ART SACRE EN OCCIDENT.

DU 16 AU 25 JUILLET

PSAUMES POUR UN NOUVEAU MILLENAIRE.

Chorégraphes invités : Valérie Henry, Fabienne Ghesquière, Catherine Golovine, Francis Barbosa, Isak Koetzee.

17 JUILLET À 20H30

LES ARTISTES PROPHETES ET VISIONNAIRES A L'AUBE DE L'AN 2000.

Conférence à l'occasion de la nouvelle création du Groupe Danse Golovine qui sera suivie d'un débat.

23 JUILLET À 19H

LE TEMPS DES CATHÉDRALES

Spectacle de clôture avec invités et participants.

Dans la cour des miracles décrite par Victor Hugo, les femmes, enfants, exclus d'hier et d'aujourd'hui clament leur désir de vivre et d'aimer

25 JUILLET À 17H.

Production Danse Association Compagnie Golovine, en collaboration avec Foi et Culture.

littérature

POÉSIE DANS LA CITÉ

Centre Européen de Poésie d'Avignon
4-6, rue Figuière
04 90 82 90 66.

UN ÉTÉ AFRICAÏN

Espace de dialogues entre les arts et les disciplines, "La Poésie" devient une étape de ce festival nomade, regroupant des poètes venus du Bénin, Burkina Fasso, Cameroun et Côte d'Ivoire. La manifestation inclut lectures, débats, expositions plus une sélection cinéma en association avec les salles Utopia.
DU 9 AU 31 JUILLET DE 12H À 19H.
Coproductioin FIPIA, UNESCO.

MATROUZ, LE CHANT VIVANT DES LANGUES CROISÉES

Direction : Simon Elbaz
Littéralement cet "art de la broderie", utilisé dans l'art poétique judéo-marocain consiste à alterner une strophe en hébreu et la suivante en arabe. Le procédé est ici transposé dans divers arts et expressions.

MUSIQUE ET LE CANTIQUE DES CANTIQUES

DU 9 AU 16 JUILLET À 19H

MCHOUGA MABOUL

par le Halqa Théâtre
DU 18 AU 22 JUILLET À 19H

NUITS DU MATROUZ

LES 17 ET 24 JUILLET, Maison du Théâtre pour Enfants
LE 23 JUILLET, Théâtre des Halles

RENCONTRES AUTOUR DU MATROUZ

Du 9 au 24 juillet aux horaires d'ouverture
Coproductioin avec l'association Itinérances
Co-réalisation Association d'Eveil Artistique et Théâtre des Halles
Dans le cadre du "Temps du Maroc", coordonné par l'Association française d'action artistique-ministère des Affaires Etrangères. Avec le soutien du département des Affaires internationales-Ministère de la Culture et de la Communication, en liaison avec le Commissariat franco-marocain.

LES JARDINS DE L'ORIENT

Direction : Saïd Naïli
Le lien entre journée et soirée devient parcours géographique entre Afrique noire et Moyen Orient. La danse, la musique, le chant, la calligraphie

composent cette proposition en harmonie avec la vocation du lieu qui la reçoit.

Coproductioin Compagnie Naïli, Poésie dans la Cité
DU 9 AU 25 JUILLET À 21H

MÉDIATHÈQUE CECCANO

2 bis, rue Laboureur
04 90 85 15 59

L'affiche estivale traduit la vocation et les activités de la médiathèque, conformes à certains choix artistiques du Festival.

IL EST MOINS TARD QUE VOUS NE PENSEZ

Conception, interprétation : Gilles Crépin
De la mémoire qui nous relie au passé à l'imagination qui nous projette dans le futur, le conteur examine les relations multiples entre les êtres et le temps. Le spectacle est accompagné d'une exposition autour des diverses techniques de mesure temporelle à travers les âges.
DU 12 AU 31 JUILLET À 11H.
Relâche les dimanches et le 14 juillet
Salle et galerie du second étage

CLEO, LA SUBSTITUTION

Texte et mise en scène : Miguel Angel Sevilla
Avec : Sylvie Chenus, Nathalie Sevilla
Située devant une librairie, la pièce joue avec le romantisme mystérieux du polar, la passion du tango et les mythes de la tragédie classique. Des rencontres-débats autour des libraires de quartier (le 16), la lecture théâtrale (les 20 et 27) accompagnent les représentations.
Production Compagnie Nathalie Sevilla, avec le soutien de Beaumarchais.
DU 12 AU 31 JUILLET À 16H
Relâche le dimanche et le 14 juillet
Galerie du rez-de-chaussée

DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON

De Bernard-Marie Koltès
Mise en scène : Odin Mitaine
Avec : Michel Deshayes, Philippe Moute
Deux inconnus se croisent, se défient, cherchent au fond d'eux-mêmes les raisons de leur rencontre. Pour la première fois dans le jardin de Ceccano, le retour d'un texte qui marqua le Festival.
Production P2A, avec le soutien de partenaires privés.
DU 15 AU 31 JUILLET À 20H15
Relâche le dimanche. Jardin de la médiathèque.

jeune public

MAISON DU THÉÂTRE POUR ENFANTS

20, avenue Monclar
04 90 85 59 55 (80 et 120 places)

FESTIVAL INTERNATIONAL THÉÂTR'ENFANTS ET TOUS PUBLICS

"Enfance et Chemins de Famille" est le thème de cette dixième édition, toujours préoccupée par la place des tout jeunes dans le présent. "Omar Joe, Enfant des Manèges" s'inspire de "l'Enfant Multiple" d'Andrée Chédid. Le Théâtre en Flamme illustre les propos du Juif Errant à l'intérieur de "La Valise de Jacob". Eric Averlant revisite Collodi et invente une mère à "Pinocchio". Des souvenirs et des songes éclosent d'un terreau de livres, de parchemins et délivrent le "Souvenir d'un pantin". L'association avignonnaise Gymboum organise "Un Jour, un Œuf", conte en mouvement réservé aux enfants de moins de 4 ans et leur famille (du 13 au 17 juillet).

Avec l'aide de la ville d'Avignon, du Conseil général de Vaucluse, de la DRAC et du Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur.
DU 12 AU 28 JUILLET

LES NUITS DU MATROUZ

Contes du Maroc et d'ailleurs par Simon Elbaz et ses invités

En collaboration avec La Poésie dans la Cité
LES SAMEDI 17 ET 24 JUILLET À PARTIR DE 20H.

PENICHE DOLPHIN BLUES

Quai de la ligne
04 90 82 46 96 (70 places)

Création 99

LEO ET LES PRESQU'ÎLES

Fantaisie théâtrale d'après "Histoires à conter dans la main" de Gilles Vigneault

Mise en scène : Christine Auclère

Avec : Elisabeth Damian, Claude Dezothet, (distribution en cours).

Léo vit avec sa mère dans une maison baptisée "Au quai qui part". Parfois, Léo pense à son père, pêcheur disparu. Un jour, il demande : "La mer, est ce que c'est loin d'ici ?" L'enfant amorce un périple initiatique vers la vie des grands, le monde des adultes. Le parcours balisé par le poète québécois célèbre la nature, les relations simples nappées de douceur. Sa représentation sera dépouillée des stéréotypes à la mode.

Production Compagnie des Moussaillons
DU 9 AU 31 JUILLET À 13H30

Spectacles accueillis Le Festival reste à l'image des rendez-vous réguliers à base d'humour et de jeune public. Été comme hiver, Saïda Churchill et Romain Bouteille demeurent fidèles au Dolphin. La première proclame : "J'arrive !", le second rodera "Le préféré", sa nouvelle création. Les Amis de Monsieur persistent à parodier Racine dans "Néron la romaine".

THÉÂTRE DU CABESTAN

11, rue Collège de la Croix
04 90 86 11 74 (100 places)

Création 98

L'ÎLE DE JEREMY

De Christian Bœuf

Adaptation et mise en scène : Jean Paul Schoffit

Avec : Christiane et Jean Paul Schoffit

Sans quitter sa maison, Jérémy effectue un voyage ludique et merveilleux. Son odyssee exalte le rêve, le jeu et l'imaginaire. Ce conte pour marionnettes et ombres colorées utilise une manipulation à vue qui favorise la complicité avec les jeunes spectateurs, à partir de 2 ans.

Production Marionnettes en Avignon, avec l'aide du Conseil général de Vaucluse et la ville d'Avignon.

DU 9 AU 31 JUILLET À 10H40

Spectacles accueillis La majorité des projets sélectionnés honorent les femmes et l'écriture de ce siècle. Dames écrivains : Jeannine Worms portée sur les tréteaux par Oscar Sisto, dames actrices : la comédienne mexicaine Guadalupe Bocanegra incarne la plasticienne Frida Kahlo. Elisabeth Ollivier Millet traverse les sociétés portraiturées dans les petites formes politiques signées Alan Benett et Matéi Visniec.

cirque

MAISON POUR TOUS CHAMPFLEURY

2, rue Marie-Madeleine
04 90 82 62 07

Depuis 1990 et la rencontre avec Gérard Vigne, pionnier des écoles de cirque, la Maison Pour Tous organise 8 ateliers destinés aux apprentis de 7 à 77 ans. Tout au long de l'année sont programmés des démonstrations, voire des spectacles avec les groupes plus aguerris. Pour la première fois, l'équipe de Champfleury regroupe les cirques du Off et leur propose une aide à l'implantation.

OÙ ÇA ?

Conception, mise en piste : Johann Le Guillerm
Musique de et par Monsieur le Baron
Avec : Philippe Gilbert, Johann le Guillerm, Cécile
Rabhi, Patrick Sapin, Saxi.
L'émotion et l'angoisse habitent les relations de cet
homme et de ces quatre musiciens lancés dans un
autre monde étrange et fascinant. Le cirque apparaît
dépouillé, rénové mais néanmoins riche d'exploits.
DU 9 AU 25 JUILLET À 20H30
Relâche lundi et jeudi. Terrain de l'ancien bâtiment A.

LE CIRQUE MONS

De la Compagnie Max et Maurice
Avec : Michèle d'Angelo, Elodie Fourre, Laurent
Barboux, Antoine Deschamps, Emmanuel Gilleron,
Patrice Grente, Patrick Martin.
Deux clowns vont par mille facéties, tenter de s'in-
troduire dans le programme d'un cirque. La discrétion
et la distinction souhaitées s'accroissent mal de leur
maladresse naturelle.
Production Compagnie Max et Maurice. Avec l'aide
du Conseil régional de Basse Normandie, du
conseil général du Calvados, de la ville de Caen, de
la DRAC de Basse Normandie, de l'ODIA.
DU 15 AU 31 JUILLET À 22H30
Terrain de l'ancien bâtiment A.

(VOIR PLUS HAUT)

Où les nouvelles aventures d'Ulysse Rostopshine
Mise en scène : Jacques Rebotier
Avec les étudiants de la dixième promotion du
Centre National des Arts du Cirque
Des croisières de luxe aux boat people, un écrivain
compositeur et ses complices détournent images et
objets, redécouvrent les techniques de la piste.
Invité par le Festival en 1996 ("Le Cri du
Caméléon") et 1998 ("C'est pour toi que je fais ça"),
le CNAC revient sur les lieux de ses précédents
exploits.
Production Centre national des Arts du Cirque,
Compagnie Vogue. Avec la collaboration de la
Maison pour tous de Champfleury et le soutien de la
région Champagne-Ardenne.
DU 9 AU 28 JUILLET À 19H
Relâche les 12, 13, 19, 20 et 26 juillet.
Terrain de l'ancien bâtiment A.

au-delà

FOI ET CULTURE

1, rue de Taulignan
04 90 82 25 02
La rencontre d'Avignon en temps de Festival et de
la communauté chrétienne.

29e COLLOQUE, "CULTURES LOCALES ET MONDIALISATION"

LE 24 JUILLET DE 10H À 12H, DE 16H À 18H,
Palais du Roure.

RENCONTRES DU MARDI AVEC LES ARTISTES

LES 13, 20, 27 JUILLET au Palais du Roure

MESSES ET CULTES

Messe à 10H Métropole des Doms
(le 18 avec France Culture)
Culte à 10H30 au Temple Saint-Martial

lieux d'accueil

THEÂTRE DU CHIEN QUI FUME

75, rue des Teinturiers - 04 90 85 25 87 (200 places)
Pas de création cette année pour la Compagnie
Gérard Vantaggioli, à l'origine de ce lieu permanent,
réputé pour ses soirées improvisations et son trem-
plin professionnel. Rien d'étonnant à ce que l'inter-
disciplinarité parcourt l'affiche du Chien. Après sa
présentation en février dernier, "La mère qu'on voit
danser" du chorégraphe Bruno Agati, célèbre à nou-
veau les souvenirs et la culture transistor. L'Opéra
Théâtre de Lyon adapte Offenbach à l'accordéon et
livre "La Vie Parisienne" dans une armoire. Les choix
théâtraux associent Marivaux et sa "Mère confidente"
à Henri Frédéric Blanc dont le roman "Nuit gravement
au salut" est adapté par le Théâtre du Brasier. Invités
réguliers de l'hiver, les humoristes Dau et Catella re-
visitent Cervantès dans "Mais qui est donc
Quichotte ?".

LE PETIT CHIEN

76, rue Guillaume Puy - 04 90 82 99 46 (90 places)
L'ex Moulin à parole est repris cette année par
l'équipe du Chien qui Fume. La salle réaménagée
accueille des propositions adaptées à son intimité.
Classique du récit d'enfermement, "Le Sas" de
Michel Azama revient dans une mise en scène de
Jean-Vincent Lombard. Remarqués dans leur terre
d'origine, "Les frères corses" par le théâtre Point
opèrent une escale sur le continent. A noter encore
l'adaptation de "Extension du domaine de la lutte"
du sulfureux Michel Houellebecq.

THEÂTRE DU BOURG NEUF

5 bis, rue du Bourg Neuf
04 90 85 17 90 (60 et 80 places)
La passion et les femmes constituent les lignes de
force du Festival 99. Après "Les Fruits de la
Passion", Edmonde Franchi agrémentée dans "La
Caresse du crocodile" ses chroniques du quotidien
des épouses du sud. Deux figures du OFF résident
au Bourg Neuf : Pierrette Dupoyet donne son "Bal
chez Balzac", Jocelyne Carmichael et le Théâtre'elle
traversent "L'Age des Marées". Paola Brunet
Sancho dirige "Vie Parallèle" de Dario Fo.
La truculente Josiane Pinson animera les soirées
avec sa nouvelle création humoristique.

THÉÂTRE DU COLIBRI

10, rue du Rempart

04 90 14 05 51 (120 et 170 places)

Goethe, Ruzzante, Corneille mais aussi Fo, Mamet, Valentin, Cohen apparaissent à l'affiche du Festival 99. Certains habitués du Colibri reviennent avec leur dernières créations. Après Anouilh et sa "Répétition", le Théâtre du Trèfle s'intéresse à la vision du mal livrée par Hugo dans "Lucrèce Borgia". Ecriture contemporaine : la compagnie Delthina présente "Pique Nique au Bord du Styx" de Jacqueline et Jean Recoing, Moni Grégo s'empare de l'œuvre du poète Pierre Guyotat. "Le Cabaret Satyrique n° 3" confirme l'intérêt que porte Jean Louis Hourdin à la poésie caustique de ce siècle. Retour cette année des "Clandestins", impromptus nocturnes animés par les pensionnaires et amis du lieu (à partir du 14). Notons pour finir que le créneau 22H15 de la petite salle constituera un "Passage Protégé" pour des troupes et artistes "fragiles", néanmoins invités par le Colibri dans la jungle tumultueuse du Off.

THÉÂTRE DE LA DANSE

1bis, rue Sainte Catherine

04 90 86 01 27 (180 places)

Siège du Groupe Danse Golovine, cet espace permanent accueille une programmation internationale dans laquelle se croisent poésie, théâtre, musique et chorégraphie. Ainsi les Ballets de Champagne présentent "Parfum d'exil", pièce originale, d'inspiration néo-classique. Dans "Leconte De Lisle le Réunionnais", Sham's honore ce poète, chante de la démocratie et des idées humanitaires. La compagnie Nighth Fever monte "Du haut du Phare d'Alexandrie" et "Kissing Zone", deux textes contemporains signés Etienne Mallinger.

THÉÂTRE DE L'ESCALIER DES DOMS

1 ter, rue Escalier des Doms

04 90 14 07 99 (150 places)

A l'exception de "L'Entretien entre d'Alembert et Diderot" adapté par Didier Mahieu, le programme 99 consacre l'écriture du siècle. Dario Fo, "Faut pas payer" par la Compagnie Jean Pierre Andréani, voisin avec David Mamet, "Américain Buffalo" dans une mise en scène de Jean Marc Galéra. Vero Dahuron livre son regard sur la femme peintre Frida Kahlo. Après "Dialogues d'Exilés", Bertold Brecht est à nouveau présent grâce au Théâtre Ephéméride et sa version de "Baal". La journée s'ouvre et se ferme en musique, l'ouverture est assurée par les mélodies acides des "Epis Noirs". La soirée se termine dans "L'Amour et le baratin" distillés par la Java des Gaspards puis au "Cabaret Sauvage" cher à Patrick Verschuren. Deux créations sont à l'affiche : "Oui" de Gabriel Arout dirigé par Christophe Luthringer et "Pierre pour Mémoire" adaptation du récit d'Anne Marie Roy signée François Duval. L'acteur metteur en scène qui créa, lors du Festival 97, "L'Oiseau n'a plus d'aile" revient, cette fois coproduit par L'Escalier des Doms. A noter que Patrick Massiah lira "Maman revient pauvre orphelin" de Jean Claude Grumberg.

THÉÂTRE DE L'ETINCELLE

14, place des Etudes

04 90 85 43 91 (120 places)

Programmé par la Compagnie de la Tarasque, l'Etincelle privilégie les jeunes créateurs : le chorégraphe, Vasanta Mala installe à nouveau "La Femme qui danse avec les loups", éloge de la sensualité féminine et créatrice ; écrivains, avec Nicole Lehman qui se penche sur les mirages des mariages blancs dans "Un tango pour la vie". Suivant le vœu de son auteur, "Les Chiens de la pleine lune" se joue à 23H30, heure idéale pour l'errance solitaire mise en mots par Pierre William. La M.T Compagnie transpose "Eva Peron" de Copi dans l'imagerie cartoon-gay. La musique accompagne "Bouffez bouffons", comédie gastronomique chantante et "Haut bas fragile", music hall de trottoir. Fable sur l'acceptation de la différence, "Chez toi, chez moi" perpétue l'attention vers le jeune public.

THÉÂTRE DE LA TARASQUE

5, rue de Taulignan

04 90 85 43 91 (90 places)

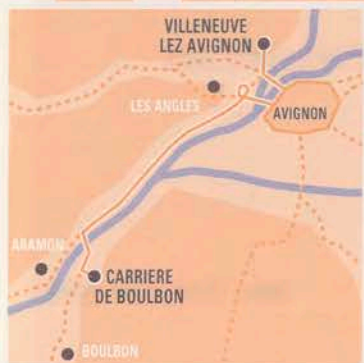
Le théâtre d'humour poursuit son règne dans ce lieu, petit frère de l'Etincelle. Plébiscitée, il y a deux ans, "Mes parents sont de grands enfants que j'ai eus quand j'étais petit", comédie caustique sur les rapports familiaux voisins avec "Jean Baptiste Grivot, colporteur" itinéraire balisé par Rabelais et quelques géants de la littérature du XVIIe siècle. L'intimité bien connue de cette scène amplifie la convivialité entre l'assistance et les humoristes de l'éché.

THÉÂTRE DE L'ALIZE

15, rue du 58e Régiment d'Infanterie

04 90 14 68 70

Comédien, chorégraphe, bâtisseur, David Teyssseyre transforme un garage désaffecté en ravissant petit écrin doté d'un balcon, rideau rouge et manteau d'Arlequin. Pour le second festival de sa jeune existence, l'Alizé affiche un choix contemporain et littéraire. Michel Lopez revisite les "Enfantillages" de l'inégalable Raymond Cousse. La Fox Compagnie harponne le requin et la précarité d'après un texte de Victor Haïm. Pierrette Dupoyet reprend "Laisse Tomber la Neige", méthodique réquisitoire contre l'internement. Les soirées se prolongent en compagnie de l'Atelier Assimba. La troupe camerounaise propose "A la Tête du client", farce caustique sur le SIDA et "les Dessous de plats" dirigé par Jean Dalric. Le metteur en scène des "Enfants du silence" supervise la rencontre entre des comédiens sourds et la verve de la parole africaine. Ces deux créations sont accueillies en co-réalisation.



ITINERAIRES (dessertes par bus TCRA)

LA CHARTREUSE (3,5km)

Porte de l'Oulle, prendre le pont Daladier (A2)
 → Traverser les deux bras du Rhône
 → Au bout du pont, prendre à droite, direction Villeneuve lez Avignon.

CARRIÈRE DE BOULBON (14km)

Direction Nîmes, par le pont de l'Europe (A4)
 → Au bout du pont, à droite, direction Villeneuve/Font d'Irac
 → Au stop, prendre à droite, direction Aramon
 → A 9,3 km, franchir le pont à gauche, (avant Aramon) direction Boulbon
 → Puis prendre à droite vers Boulbon et tout de suite à gauche, vers la Carrière. Itinéraire fléché

AVIGNON

- 1 • COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES. ... C2
- 2 • JARDIN DES DOMS. C2
- 3 • PLACE DU PALAIS DES PAPES. B2
- 4 • COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH. D4
- 5 • JARDIN/CHAPELLE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH. D4
- 6 • JARDIN DES TEINTURIERS. D4
- 7 • GYMNASSE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH. D4
- 8 • THÉÂTRE MUNICIPAL. B2
- 9 • CLOÎTRE DES CARMES. D2
- 10 • CLOÎTRE DES CÉLESTINS. C5
- 11 • ÉGLISE DES CÉLESTINS. C5
- 12 • GYMNASSE AUBANEL. D2
- 13 • SALLE BENOÎT XII. D4
- 14 • BARAQUE CHABRAN. E3
- 15 • COUR DE LA FACULTÉ DES SCIENCES. E2
- 16 • CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS. C3
- 17 • COUR DU MUSÉE CALVET. B4
- 18 • SAINT-LOUIS D'AVIGNON. B5
- 19 • CINEMA UTOPIA. C2
- 20 • MÉTROPOLE N.-D. DES DOMS. C2

LIEUX D'EXPOSITION

- 21 • MAISON JEAN-VILAR. C3
- 22 • GRANDE CHAPELLE DU PALAIS. C2
- 23 • GALERIE MARINA. D2

HORS LES MURS

- 24 • CHAMPLEURY (PARQUET DE BAL) A5

HORS AVIGNON

- 25 • VILLENEUVE LEZ AVIGNON 2
 CHARTREUSE (EGLISE, TINEL,
 GRAND CLOÎTRE, CAVE DE 25 TOISES)
- 26 • CARRIÈRE BOULBON 4

RENSEIGNEMENTS UTILES

- A • LOCATION - SAINT-LOUIS D'AVIGNON ... B5
- B • LOCATION - PLACE DU PALAIS C2
- C • FESTIVAL/ADMINISTRATION - PRESSE ... C2
- D • VERGER DU PALAIS DES PAPES C2
- E • CENTRE DE JEUNES ET DE SÉJOUR B4
- F • OFFICE DE TOURISME B4
- G • DÉPART BUS TCRA. B5

NUMÉROS UTILES

- OFFICE DE TOURISME AVIGNON 04 90 82 65 11
- OFFICE DE TOURISME VILLENEUVE. 04 90 25 61 33
- MAIRIE AVIGNON 04 90 80 80 00
- CNES / LA CHARTREUSE 04 90 15 24 24
- MAISON JEAN VILAR 04 90 86 59 64
- RENSEIGNEMENTS & RESA SNCF. 08 36 35 35 35
- TAXIS 04 90 82 20 20
- CEMÉA. 04 90 27 09 98
- CCAS (CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE) 04 90 86 12 91
- COMITÉ CLUB VAUCLUSE 04 90 86 56 56

Vos spectacles préférés sont à la Fnac.

Billetterie Fnac

dans votre Fnac

0 803 808 803 (0,99 FTTC/mn)

3615 Fnac (2,23 FTTC/mn)

www.fnac.fr

parcs de loisirs

expositions

pop-rock

classique

festivals

variétés

humour

théâtre

danse

opéra

sport

jazz

+ DE 5000
ÉVÉNEMENTS
PROPOSÉS

Toute l'année, dans les forums
de la Fnac, retrouvez ceux qui
font l'actualité du spectacle.

Agenda mensuel disponible à l'accueil
des magasins.

Fnac Avignon

19 rue de la République

Tel. 04 90 14 35 35



COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

CONCERTO D'APRÈS
LOUIS-FERDINAND CÉLINE
PAR LA SOCIETAS
RAFFAELLO SANZIO

Voyage au bout de la nuit

LE CONCERTO EST COMPOSÉ DE

Composition sonore
et mise en scène Romeo Castellucci
Dramaturgie musicale et partition vocale
Chiara Guidi
Mélo die Claudia Castellucci
Films Cristiano Carloni, Stefano Franceschetti,
Romeo Castellucci.
Avec Claudia Castellucci, Chiara Guidi,
Silvia Pasello, Giovanni Rossetti, Giuseppe Tani
Production Societas Raffaello Sanzio,
REF-Roma Europa Festival 99.
Avec l'aide du département
des Affaires internationales du ministère
de la Culture et de la Communication
Création 6 juillet 1999 Festival Roma-Europa

Une réflexion sur la forme - Quatre vocalistes
Une vague senteur d'un siècle passé comme
le négatif d'un film jamais vu - Le souffle d'un cheval
Un amplificateur digne de ce nom - La vision floue
Une armée mécanique sans failles
Dans la charnière entre corps et langue : la musique
La voix de la poussière - Le souffle d'un vieillard
Le poil du chat - Le bruit de la peau mouillée
Le style en tant que culte du fond
La musique du marteau sur le clou - Le verre roulé
La partition vocale comme boucherie
Les genoux vieux et grinçants du diable

Voyage au bout de la nuit retrace à travers la fiction, la vie de Céline – sous le nom de Bardamu – au lendemain de la Première Guerre mondiale. Ce n'est pas le sens des mots qui a intéressé Roméo Castellucci, Claudi Castellucci et Chiara Guidi, mais la musicalité de la langue de Céline. Les personnages ne sont pas immédiatement reconnaissables. Le travail sur l'architecture du roman reprend la succession des situations : la guerre, l'Afrique, le bordel, l'Amérique, les

usines Ford, le cinéma, les expériences médicales, Luna Park... Mais de chacun des chapitres, seules quelques phrases sont extraites et mises en voix. Le texte prend des allures d'une partition musicale qui traite l'écriture celine comme une technologie du mot ; les paroles étant avant tout des sons organisés dans un rythme. Romeo Castellucci est là pour gouverner un certain nombre de machines qui génèrent des espaces sonores, pendant que, au premier plan, quatre chanteurs et le fantôme de Céline soutiennent le drame sonore avec interprétations vocales individuelles et polyphoniques. Dans le fond de la scène, trois écrans circulaires (la forme circulaire est la forme du rêve) servent de support à une accumulation d'images, réelles ou rêvées.

A NOVEL BY FRENCH AUTHOR *Céline has been adapted for stage by Italian director Romeo Castellucci. Céline and his work leave few people unmoved, one way or another. This is a boldly visual play that resonates from the guts.*

JUILLET 15/16 | 18/19/20/21 | 22H00
DURÉE ESTIMÉE 1H30

THÉÂTRE MUNICIPAL

DE WILLIAM SHAKESPEARE
MISE EN SCÈNE DE GIORGIO
BARBERIO CORSETTI (ITALIE)

La Tempesta

La Tempête

Traduction Edoardo Albinati
Scénographie Giorgio Barberio Corsetti
Assisté de Cristian Taraborrelli
Costumes Cristian Taraborrelli
Conception et réalisation vidéo Fabio Iaquone
Lumière Sergion Rossi
Direction technique Pietro Pagnanelli
Avec Fabrizio Bentivoglio, Margherita Buy,
Silvio Orlando (distribution en cours)
Production Teatro Stabile dell'Umbria
Avec l'aide du département des Affaires
internationales du ministère de
la Culture et de la Communication

On ne peut situer géographiquement l'île de Prospéro, comme elle existe d'ailleurs hors du temps. C'est qu'elle contient à elle seule le monde entier, à la manière shakespearienne qui aime à révéler les luttes et les complots pour le pouvoir. Prospéro, échoué là il y a plus de dix années, dépouillé de son duché de Milan par un frère ambitieux, fait rejouer en cette île l'histoire de la spoliation d'un trône par des naufragés, ceux-là mêmes qui, bourreaux hier, sont les victimes aujourd'hui. Prospéro est le magicien de cette *Tempête* : il régent les passions afin de les mieux vivre – de l'intérieur – pour s'en délivrer – définitivement – et ainsi revenir au monde. Pour Giorgio Barberio Corsetti, Prospero n'est pas un vieil homme, mais un adulte en pleine maturité, cet âge

où l'on s'observe, où l'on voudrait maîtriser sa propre histoire. Et l'île est le lieu où se tissent les fils des histoires et où l'Histoire s'accomplit. L'île, c'est aussi la représentation symbolique de son corps, avec Ariel dans la tête et Caliban au dessous de la ceinture. Dans ce corps symbolique coulent les contes et chaque scène représente une passion différente : l'amour, l'ambition, l'envie, la haine, la violence, le pouvoir...

PROSPERO, *betrayed and shipwrecked but at the peak of maturity, rules over an island. A tempest. New castaways. Role reversal and re-enactment of the power struggle that cost him his Duchy of Milan. Return to the passions and the struggle to dominate them before returning to the world wiser.*

JUILLET 11/12/13 | 15/16 | 21H30
DURÉE ESTIMÉE 2H30

SPECTACLE EN ITALIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Entrez en dissidence.



Publicis Consultants - Photo : Serge Labrunie

VEL SATIS



RENAULT
Moteur d'idées

D'APRÈS MIKHAÏL BOULGAKOV
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE
STEFAN MOSKOV (BULGARIE)

Maïstora i Margarita

Le Maître et Marguerite

Costumes Svila Velitchkov **Musique** Antony Dontchev
Dessins animés Vlado Chichkov
Scénographie Tchavdar Guselev **Lumière** Yvan Tonev
Avec Valentin Tanev, Gueorgui Spassov,
Uliana Sayska, Maya Novosselska, Viara Kolarova,
Christo Garbov, Ivan Radoev, Borislav Stoilov,
Nikola Dodov, Stefan Valdobrev, Kamen Donev,
Stefania Koleva, Dëssislava Tenekedjeva, Adriana
Naydenova, Valeri Maltchev et Nentcho Ilchev.
Production Théâtre la Strada, Théâtre de l'Armée bulgare.
Avec l'aide du département des Affaires
internationales du ministère de la Culture et de la
Communication **et le soutien** du programme PHARE
de l'Union européenne (délégation de la
Commission européenne en Bulgarie)

JUILLET | 18 | 19 | 20 | 21H30

DURÉE 1H30

SPECTACLE EN BULGARE SURTITRÉ EN FRANÇAIS

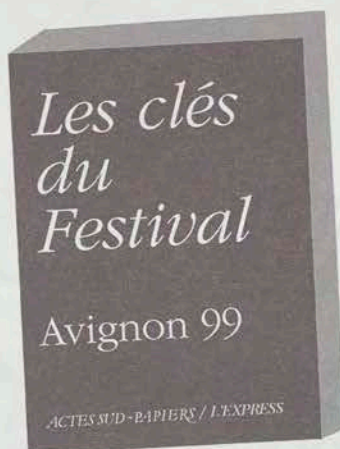
Le Maître et Marguerite du bulgare Stefan Moskov est un spectacle sur Boulgakov qui ne prend pas en compte la trame narrative du récit. Ce sont plutôt des apparitions spectrales des personnages de l'œuvre, une sonate de fantômes sur *Le Maître et Marguerite*. Stefan Moskov recompose à sa façon un texte théâtral, librement inspiré par l'esprit de Boulgakov. Le metteur en scène use des moyens technologiques modernes à l'intérieur du spectacle : vidéo, journal électronique, images...

Ce ne sont que quelques fragments célèbres du *Maître et Marguerite* que l'homme de théâtre ressasse pour les donner à voir et à comprendre à un public étonné par ses audaces esthétiques. Les personnages de Boulgakov prennent l'allure de sujets de bandes dessinées, de

figures naïves, de marionnettes. L'action se tient sur le plateau devant un grand écran où surgissent également des images-documents.

Une main démesurément grossie vient tout effacer sur l'écran, pour laisser apparaître plus tard d'autres personnages, d'autres images. On peut voir l'auteur, un crayon à la main, ou encore à sa machine à écrire de l'époque, qui tape et qui claque sur le papier qui n'en finit pas de se dérouler sur le sol : une image de l'art soviétique condamné à produire sans cesse pour célébrer le régime.

THE TOOLS chosen for the presentation of this play, and adaptation of Bulgakov's work, fight it out for the limelight. A battle between celluloid and live performance, human presence and synthesised images.



*Un itinéraire de choix
pour
les spectateurs*

Des informations sur
tous les spectacles
avec des interventions
et des signatures de
première importance
comme celles de
Luis Sepúlveda ou de
Walter Salles, le réalisateur
de *Central do Brasil*

Ouvrage dirigé par Claire David
Coordination rédactionnelle : Laurence Liban
Coordination photographique : Pascal Maine
150 x 205 mm
Quadri - 96 pages - 50 FF

avec la collaboration des CEMÉA
ACTES SUD - PAPIERS / L'EXPRESS

Mezzo

La chaîne | Musique Opéra Danse



France

3

Entrée des artistes

*Chaque jour, 60 minutes
sur l'actualité du Festival
d'Avignon à travers
des reportages, des interviews,
des extraits de spectacles,
des rencontres, amateurs
ou professionnels.*

Festivales

*16 émissions
sur l'actualité du Festival
d'Avignon à travers
des reportages, des interviews,
des extraits de spectacles,
des rencontres, amateurs
ou professionnels.*

Partenaires du Festival d'Avignon

EUROPE

PROGRAMME BERLIN

LE PROGRAMME "BERLIN" EST RÉALISÉ
AVEC L'AIDE DU DÉPARTEMENT DE LA SCIENCE,
DE LA RECHERCHE ET DE LA CULTURE
DU SÉNAT DE BERLIN, DU DÉPARTEMENT DES
AFFAIRES INTERNATIONALES DU MINISTÈRE DE LA
CULTURE ET DE LA COMMUNICATION,
ET DU GOETHE INSTITUT DE PARIS.
AVEC LE SOUTIEN DE VIVENDI, GÉNÉRALE DES EAUX,
DE PARTNER FÜR BERLIN ET DE LA FONDATION
DAIMLERCHRYSLER FRANCE.

Berlin Die Baracke & Sasha Waltz und Guests

Les drames du XXe siècle dessinent le terrain d'élection du metteur en scène Thomas Ostermeier, responsable de la Baracke, annexe du Deutsches Theater de Berlin, lieu de recherche théâtrale – recherche qui porte essentiellement sur les auteurs, les textes dramatiques, et le jeu des acteurs – avant de s'approprier à diriger aujourd'hui, en compagnie de la chorégraphe Sasha Waltz, le prestigieux théâtre de la Schaubühne à Berlin.

BARAQUE CHABRAN

DE RICHARD DRESSER

Mann ist Mann (Homme pour homme)

MISE EN SCÈNE

THOMAS OSTERMEIER

C'est *Homme pour homme*, une tragédie bouffe de 1927, une œuvre de jeunesse, qui marque l'entrée de Brecht dans le théâtre épique : comment l'homme peut-il se soumettre aux différentes mutations que la société industrielle du XXe siècle exige de lui ? Galy Gay est ce drôle de héros qui, de commissionnaire, se transforme en soldat de l'active, sous la pression nauséuse de compagnons douteux. La mobilité du lieu

met scéniquement à nu l'instabilité des personnages à l'intérieur de cette forme épique. Il n'en fallait pas plus pour que Thomas Ostermeier se saisisse de ce sentiment de la déconstruction, et donne à voir ses merveilleux acteurs, jouant furieusement avec les différents états de la réalité.

OSTERMEIER *has found a play to suit his deconstructivist ideas. Man for Man is about change, and the intrinsically unstable nature of reality.*

Avec Martin Brauer, Martin Engler, Petra Hartung, Roger Jahnke, Ronald Kukulies, Linda Olsansky, Falk Rockstroh, André Szymanski, Mark Waschke,

Tilo Werner **Musiciens** Martin Brauer, Ute Falkenau, Jörg Gollasch et Tilo Werner **Mise en scène** Thomas Ostermeier **Collaboration à la mise en scène** Gennadij Bogdanov **Décor** Jan Pappelbaum **Costumes** Marion Münch **Musique** Jörg Gollasch **Dramaturgie** Jens Hillje **Maquillage** Wolfgang Utzt **Lumière** Gerd Franke **Son** Christoph Kalkowski **Assistant à la mise en scène** Wulf Twiehaus **Traduction** Ganna-Maria Braungardt **Production** Baracke am Deutschen Theater Berlin **Création** le 30 06 1997

JUILLET | 11 | 12 | 13 | 18H00

SPECTACLE EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS
DURÉE 3H00

BARAQUE CHABRAN

DE RICHARD DRESSER

Unter der Gürtellinie (Sous la ceinture)

MISE EN SCÈNE

THOMAS OSTERMEIER

Trois hommes et leur emploi dans une grande entreprise : rivalité, concurrence, angoisse de la perte de son poste au profit d'un autre. Tel est le lot de chacun aujourd'hui pour qui encore a la chance de travailler. Nul espace pour la vraie vie qui s'échappe toujours ailleurs, et se perd définitivement hors de la sphère professionnelle.

Le. Les dialogues de *Sous la ceinture* sont fortement structurés et laissent entendre une vision kafkaïenne de l'existence.

A THEME *dear to Ostermeier comes out in this play as it does in the others he wished to present at the Avignon Festival. In the face of the dismal day-to-day grind and struggle, the theatre is a haven and actors perhaps, humanity's only hope of salvation.*

Texte allemand Stephan Jungk **Avec** Falk Rockstroh, Bernd Stempel et Tilo Werner **Quatuor à cordes**

Wolfram Korr, Franziska Blumers, Adrian Jones, Stephan Loew. **Mise en scène** Thomas Ostermeier **Décor** Rufus Didwizsus **Costumes** Marion Münch **Musique** Jörg Gollasch **Dramaturgie** Jens Hillje **Codramaturgie** Marius von Mayenburg **Maquillage** Wolfgang Utzt **Lumière** Gerd Franke **Assistante à la mise en scène** Britta Schreiber **Directeur technique** Bernd Fischer **Son** Maik Voß **Production** Baracke am Deutschen Theater Berlin **Création** le 3 09 1998.

JUILLET | 16 | 17 | 18 | 18H00

SPECTACLE EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS
DURÉE 2H45

Tête brûlée (Feuergesicht)

de Marius von Mayenburg. Lecture dirigée par Thomas Ostermeier. En français. À la baraque Chabran le 22 juillet à 11h. Entrée libre.

Fondation
DaimlerChrysler France

DAS NEUE  Berlin



BARAQUE CHABRAN

DE MARK RAVENHILL

MISE EN SCÈNE

THOMAS OSTERMEIER

Des jeunes gens dont une femme à la dérive, et le mot est faible pour décrire leur existence articulée sur des expédients – le deal par exemple, et la prostitution masculine... Les relations entre les personnages sont entières, jamais simulées, jouées au sens fort du théâtre : ces êtres habités par la douleur n'acceptent pas de compromis avec

Shoppen und Ficken (Shopping & Fucking)

la vie ; elle est appréhendée au contraire dans son immédiateté et sa cruauté, dans l'absence de perspective pour l'urgence d'un plaisir à assouvir comme si c'était à chaque fois le dernier instant avant la mort. **IT IS NOT A GIVEN for all young people to lead a clean, wholesome life these days. That does not mean they have no integrity as human beings, even if they are pulled into an insalubrious existence and their dreams are smashed. In the end they seem less likely to accept compromise.**

Texte allemand Jakob Kraut **Avec** Thomas Bading, Jule Böwe, Bruno Cathomas, Bernd Stempel et André Szymanski **Mise en scène** Thomas Ostermeier **Décor** Rufus Didwizus **Costumes** Marion Münch **Musique** Jörg Gollasch **Dramaturgie** Jens Hillje **Maquillage** Wolfgang Utz **Directeurs techniques** Klaus Rex / Bernd Fischer **Lumière** Gerd Franke **Son** Christoph Kalkowski **Production** Baracke am Deutschen Theater Berlin **Création** le 10 01 1998

JUILLET | 20 | 21 | 22 | 18H00

SPECTACLE EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS

DURÉE 2H45 **ATTENTION** CERTAINES SCÈNES PEUVENT CHOQUER.

GYMNASE AUBANEL

CHORÉGRAPHIE SASHA WALTZ

Sur Terre est une chorégraphie germano-russe. Sasha Waltz & Guests, l'École de théâtre d'Anatoli Vassiliev de Moscou et la Class for Expressive Movement dirigée par Gennadij Abramov participent au projet. *Sur Terre* compte six danseurs de la compagnie de Sasha Waltz et six de Moscou. Les répétitions ont commencé dans l'ancienne maison de campagne de Stanislavski à Ljubimovka près de Moscou, là où Tchekhov écrivit *La Cerisaie*. La rencontre de deux cultures a été le point de départ de cette création, dont le thème principal est la relation entre la nature et l'être humain.

Na Zemlje (Sur Terre)

Les danseurs sont aussi comédiens et chanteurs. La musique intègre des chansons populaires russes.

Avec Albert Albert, Nadia Cusimano, Luc Dunberry, Elena Golovasova, Irina Gontovaja, Vasiliij Juscenko, Alexandra Konnikova, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Nicola Mascia, Konstantin Misin, Takako Suzuki et Laurie Young **Musique** Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola **Lumière** Thilo Reuther **Costumes** Annette Bätz, Sasha Waltz **Décor** Thomas Schenk, Sasha Waltz **Coordination** Christiane Hartter **Direction technique** Martin Hauk **Assistant à la mise en scène** Astrid Pohland **Chargés de produc-**

tion Christine Grunert, Yoreme Waltz **Tournées** Katja Sonnemann **Directeur de production** Jochen Sandig **Production** Sasha Waltz & Guests **Avec l'aide** de l'École d'Art dramatique de Moscou et de la Sophiensæle de Berlin. **Coproduction** Düsseldorfer Schauspielhaus, Welt in Basel 1999 et les instituts Goethe de Moscou et de Munich. **Avec le concours** du département culturel de la ville de Moscou et du département de la Science, de la Recherche et de la Culture du Sénat de Berlin. **Avec l'aide** de la Fondation de Charité Stanislavski, de l'Entreprise Wella et de la Schaubühne am Lehniner Platz

JUILLET | 12 | 13 | 14 | 18H00

DURÉE 1H30

GYMNASE AUBANEL

CHORÉGRAPHIE SASHA WALTZ

Zweiland est une chorégraphie qui met en scène les relations de l'Allemagne de l'Est avec l'Allemagne de l'Ouest. Sasha Waltz se penche sur le thème des images de l'Allemagne. Le projet trouve sa source dans l'image du couple divisé comme des frères siamois. Une unité divisée, représentée par un personnage de légende archaïque, avec deux bras, quatre jambes, une tête et deux estomacs. Ce couple monstrueux extrait de sa bouche un matériau tenace comme une toile d'araignée. Un troisième individu apparaît, qui se fait capturer par le monstre en essayant de lui serrer la main. Leur ren-

Zweiland

contre est violence, manipulation, enchevêtrement et interdépendance, un rapport de force, une réaction en chaîne.

GERMAN CHOREOGRAPHER, Sasha Waltz presents two recent dance creations at the Avignon Festival. Both look at cross-cultural relations between countries that are geographically close, but otherwise easily divided.

Avec Luc Dunberry, Klaus Jürgens, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Nicola Mascia, Takako Suzuki, Vivianne Rodrigues de Brito et Laurie Young **Musique** Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola **Lumière** Martin Hauk **Costumes** Annette Bätz, Sasha Waltz **Décor** Thomas Schenk, Sasha Waltz **Direction tech-**

nique Martin Hauk **Assistant à la mise en scène** Meike Bergner **Chargé de production** Yoreme Waltz **Tournées** Katja Sonnemann **Directeur de production** Jochen Sandig **Production** Sasha Waltz & Guests et Sophiensæle de Berlin **Coproduction** Berliner Festspiele GmbH, Grand Théâtre Groningen, Schauburg München et Staatsschauspiel Dresden **Avec le concours** du département de la Science, de la Recherche et de la Culture du Sénat de Berlin.

JUILLET | 17 | 18 | 19 | 18H00

DURÉE 1H15

Allée Der Kosmonauten

Film de Sasha Waltz. Production Kosmonaut Films pour ARTE/ZDF. Au Gymnase Aubanel le 14 juillet à 11h30. Entrée libre, durée 1h.

Argentine

LE PROGRAMME ARGENTIN A ÉTÉ RÉALISÉ AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE ARGENTIN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU GOUVERNEMENT DE LA VILLE DE BUENOS AIRES, DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE, DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DE BUENOS AIRES DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE-MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION. AVEC LE SOUTIEN DU TEATRO BABILONIA DE BUENOS AIRES. AVEC LE CONCOURS DE **AEROLINEAS ARGENTINAS**

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

CONCEPTION,
CHORÉGRAPHIE, MISE EN SCÈNE

ANA MARÍA STEKELMAN

Assistée de Nora Robles et Pedro Calveyra

Composition et direction musicale

Edgardo Rudnitzky

Costumes Jorge Ferrari

Lumière Manuel Bernard

Et des musiques de Lussier, Vivaldi, G. Mattos

Rodríguez, P. Contursi, E. P. Maroni,

E. Rudnitzky, Bassil-Pelay, E. Arolas, P. Laurenz,

M. Mores, J. Strauss, R. Melo, P. Velez, F. Mignone,

A. Cabral, E. Dizéo, M. Rivgauche, A. Sureda,

H. Manzi, A. Lucero, M. Garcia Ferrari,

J. Larenza, A. Piazzolla, E. Nazareth (sous réserve).

Avec Maria Marta Colusi, Cristina Cortés,

Carina Pazzaglini, Nora Robles,

Patricia Zapata, (danseuses)

Pedro Calveyra, Gerardo Carrot,

Marcelo Carte, José Martín Rodríguez,

Sebastián Scandroglio, (danseurs)

et 10 bandonéonistes,

Bandonéon solo Rodolfo Mederos

Production Théâtre San Martín de Buenos Aires,

compagnie Tangokinesis

En coproduction avec le Festival d'Avignon

Avec l'aide du gouvernement de la ville de Buenos

Aires, du Festival international de Buenos Aires et

de l'AFAA

JUILLET | 28 | 29 | 30 | 31 | 22H00

DURÉE ESTIMÉE 1H30

Tango, vals y tango (desde el alma)

Grande figure de la danse contemporaine et du tango de Buenos Aires, Ana María Stekelman crée, pour la Cour d'Honneur, une chorégraphie à trois temps autour du tango et de la valse, avec 10 danseurs et 10 bandonéonistes. Elle rapproche les époques en faisant s'enlacer ces deux danses de couple. La valse comme le chiffre 3, la fluidité, la respiration, le tango comme le chiffre 2, plus sec et plus abstrait. *Tango, vals y tango*, sera le mariage du féminin et du masculin, du populaire et du contemporain, du noir et du blanc.

Tango d'abord. Ana María Stekelman confronte le tango à d'autres univers, d'autres musiques, à d'autres sons, pour le rendre plus contemporain, pour mieux le retrouver et raviver son âme d'origine. Elle reprend pour cela les meilleurs moments de sa première création : *Tangokinesis*.

Valse ensuite, mais valse sud américaine. La valse a retrouvé un souffle populaire en gagnant le sud de l'Amérique. En Argentine, elle appartient au patrimoine du tango et se danse avec ses pas. Quant aux valse brésiliennes ou péruviennes, elles échappent à Strauss et à Chopin pour revêtir des couleurs locales. La valse sera la respiration claire et joyeuse, de cette rencontre dansée de l'homme et de la femme.

Tango enfin, le tango contemporain, celui d'Astor Piazzolla, le plus grand compositeur de ces dernières années. Dix bandonéonistes, sur la scène de la Cour d'Honneur, emmenés par Rodolfo Mederos, feront vibrer la force abstraite de cette musique, et les cinq couples de danseurs redessineront ses lignes précises, tendues et mélodiques, dans la nuit d'Avignon.

THIS DANCE STYLE has enjoyed a certain renaissance in recent years, and at the Avignon Festival this year there is a chance to catch up on the glamorous and sensual movements, in contemporary style or with the tango as it was danced in Latin America in the 1930s.



AU SUD DES AMÉRIQUES

GYMNASÉ DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

COMPAGNIE

RECUERDOS SON RECUERDOS

Idée originale Soledad Villamil,
Brian Chamboleyron, Silvio Cattáneo
et Carlos Viggiano

Adaptation et arrangement musical
Brian Chamboleyron, Silvio Cattáneo

Textes du présentateur Rafael Solano

Mise en scène Nora Moseinco
Avec Soledad Villamil, Brian Chamboleyron,
Silvio Cattáneo, Carlos Viggiano,
Rafael Solano et deux danseurs

Scénographie et costumes Margarita Jusid
Lumière Gonzalo Cordova **Son** Fernando Beckerman
Coordination de la production María Eva Zanada
Production Compagnie Recuerdos Son Recuerdos

JUILLET | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 17 | 18 | 19 |
20 | 21 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | **21H00**
DURÉE 2H00

D'APRÈS ROBERTO ARLT

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

RICARDO BARTÍS

Assistante à la mise en scène Laura Aprá

Avec Sergio Boris, Alejandro Catalán,
Gabriel Feldman, Luis Herrera, Fernando Llosa,
Luis Machín et Alfredo Ramos

Musique Carmen Baliero **Lumière** Jorge Pastorino

Costumes Gabriela Fernández

Scénographie Norberto Laino

Avec l'aide du ministère argentin
des Relations extérieures

Production de la Compagnie El Sportivo Teatral

En coproduction avec le Théâtre San Martín
de Buenos Aires

(*Les Sept Fous* & *Les Lance-flammes*, Ed. Le Seuil)

JUILLET | 10 | 11 | 12 | 14 | 15 | 16 | 17 | **18H00**

SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS
DURÉE 1H20

Glorias Porteñas (Les gloires de Buenos Aires) cabaret argentin des années 30

Glorias Porteñas, ce sont les gloires de Buenos Aires, celles qui ont fait rêver les faubourgs de la capitale argentine et les petites villes de la pampa. Elles revivent à travers ce spectacle qui joue de la nostalgie du temps des animateurs de salles des fêtes, des jeunes premières en fleur, et des guitaristes machos. C'est un tour de cabaret que l'on déguste, autour d'un verre et de quelques empanadas, pour applaudir les mimiques d'un faux Carlos Gardel, et d'une belle ingénue présentée par un grand échalas d'animateur de bal, élégant et gominé comme on le souhaite. Dans un décor de tangueria, avec ses affiches des années 30, son vieux phono-

gramme, ses loupottes de samedi soir, c'est la porte ouverte à tous les épanchements sentimentaux... Mais la compagnie Recuerdos son Recuerdos connaît la musique, et c'est en toute rigueur que chanteuse, animateur, musiciens et danseurs font défiler l'histoire de la chanson argentine : rancheras, valse, milongas et tango.

TAKE TIME OUT to visit an Argentinian cabaret. And slip back in time as the Recuerdos son Recuerdos company drums up the beat and rhythms of the thirties in a whirl of tango and other popular dance steps.

ÉGLISE DES CÉLESTINS

El pecado que no se puede nombrar (Le péché que l'on ne peut nommer)

Ricardo Bartís, grand agitateur de la scène théâtrale de Buenos Aires, a créé *Le péché que l'on ne peut nommer* d'après *Les Sept Fous* et *Les Lance-flammes*, deux romans de l'auteur argentin des années 30, Roberto Arlt. En 1929, dans les sous-sols d'un petit club social de Buenos Aires, un groupe de sept hommes, unis par l'échec et l'angoisse, ruminent leur utopie ; prendre le pouvoir. Pour financer leur entreprise, ils envisagent d'ouvrir une chaîne de bordels, dont les bénéfices permettront de créer une usine d'un gaz toxique qui servira à exterminer la classe

capitaliste... Plus que l'intrigue des récits, Bartís et ses comédiens se sont attachés à retrouver l'atmosphère et l'esprit des romans de Roberto Arlt au travers des tribulations loufoques de cette brochette de conspirateurs révolutionnaires perdus : l'air y est oppressant, les situations surréalistes, l'humour noir.

ARGENTINIAN agit prop artist, based on 2 novels by fellow countryman Roberto Arlt. Set in a social club basement, seven losers plan to exterminate the capitalist class. Dark, humorous and surrealistic.

PROGRAMME ARGENTIN

Compagnie El Periférico de Objetos

La compagnie de Buenos Aires, El Periférico de Objetos, présente près de dix ans de travail avec quatre spectacles de son répertoire. L'objet, à la source de leur esthétique théâtrale, est le premier protagoniste de leurs spectacles. Les objets anthropomorphiques, comme les vieux baigneurs ou les marionnettes de bois, prennent vie grâce à leurs manipulations sur la scène par les

acteurs qui jouent sur l'ambiguïté du vivant et de l'artificiel. En montrant l'improbable, en animant l'inanimé, le Periférico joue avec l'étrange et le surnaturel. Poésie de la perversion et de l'obscur, il montre ce qui ne doit pas être montré. Le Periférico s'est forgé une esthétique pour questionner la société argentine et son histoire politique récente. Il tente de rendre

visible ce qui culturellement ne peut l'être. Il a choisi de passer par la périphérie pour mieux toucher au cœur.

ARGENTINIAN COMPANY *El Periférico de Objetos is puppet theatre with a difference, to make us look again or more closely at the fragility of human life.*

ÉGLISE DES CÉLESTINS

SPECTACLE ET MISE EN SCÈNE
DE DANIEL VERONESE ET
EMILIO GARCÍA WEHBI

El Hombre de Arena (L'Homme au sable)

Assistante à la mise en scène Felicitas Luna
Avec Ana Alvarado, Emilio García Wehbi,
Jorge Onofri et Alejandro Tantanián
**Costumes, scénographie,
construction du décor et des objets**
El Periférico de Objetos
Musique originale Cecilia Candia
Lumière Jorge Doliszniak
Production El Periférico de Objetos
Création 1992
JUILLET 21 | 23 | 15H00
JUILLET 22 | 19H00
SPECTACLE SANS TEXTE
DURÉE 1H00

Avec ce spectacle, le Periférico approfondit sa recherche sur la relation entre l'objet et son manipulateur en travaillant sur la notion de "l'inquietante étrangeté". Pour faire surgir ce sentiment, la compagnie convoque Freud qui, lui-même, faisait référence au conte fantastique d'Hoffman, *L'Homme au Sable*. Quel trouble nous saisit dans la perception que nous avons entre un objet animé par un manipulateur et un être vivant qui paraît n'être qu'une marionnette ? "L'étrange" est ce qui ne devrait pas apparaître, qui ne devrait pas être connu, mais qui surgit subitement sur

scène. Le Periférico a créé ici un rituel d'enterrement et de déterrement de personnages. De vieilles poupées baigneurs se battent pour apparaître à la surface d'une grande caisse de bois remplie de terre. Le public argentin y a vu une évocation des disparus de la dictature militaire, et même si ce n'était pas l'objectif initial du Periférico, il était impossible d'éviter l'allusion.

EL PERIFERICO DE OBJETOS *takes a well-known tale and it becomes an allegory of the political history of this original puppet company's home country, Argentina.*

ÉGLISE DES CÉLESTINS

SPECTACLE ET MISE EN SCÈNE DE
DANIEL VERONESE, ANA ALVARADO
ET EMILIO GARCÍA WEHBI

Zooedipous

D'après des textes de Franz Kafka et Daniel Veronese
Avec Ana Alvarado, Emilio García Wehbi,
Jorge Onofri et Alejandro Tantanián
Costumes et scénographie El Periférico de Objetos
Sonorisation Claudio Korembli
Lumière Alejandro Le Roux
Assistante à la mise en scène Felicitas Luna
Production El Periférico de Objetos,
Théâtre San Martín de Buenos Aires et Kunsten
Festival des Arts de Bruxelles. Création 1998
JUILLET 21 | 23 | 19H00
JUILLET 22 | 15H00
SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS
DURÉE 1H10

Le Periférico a choisi *Cédipe-Roi* de Sophocle pour point de départ de leur dernière création. C'est-à-dire l'histoire d'une recherche de la vérité sur une souillure, un meurtre dont la non-élucidation fut cause d'une malédiction. Cédipe, tyran si sûr de lui, si intelligent, taisait-il la vérité pour se maintenir au pouvoir ?

Guidé par le philosophe argentin T. Abraham, sur les traces de Foucault, Guattari et Deleuze, le Periférico s'est retrouvé dans le monde de Kafka. Avec son bestiaire et ce devenir animal vers lequel l'homme tend quand il se sent impuissant face à une réalité qu'il veut fuir. Grégoire,

l'homme insecte de *la Métamorphose* est exclu de sa famille tout comme l'Édipe de Sophocle le fut de son clan.

L'objet, manipulé sur scène, évoque mieux la mort que toute autre chose puisqu'il est déjà sans vie. Mais l'expérience est encore plus radicale et perturbante pour le spectateur quand cet objet devient matière organique. Les insectes ou les volailles, morts ou vivants, deviennent les acteurs inquiétants de cet Édipe zoologique, ce Zooedipous...

SOPHOCLES MEETS Franz Kafka. *The puppets and puppeteers describe rejection and a metamorphosis from lifelessness to apparent living.*

ÉGLISE DES CÉLESTINS

SPECTACLE

ET MISE EN SCÈNE

DE DANIEL VERONESE

Assistante à la mise en scène Felicitas Luna

Avec Ana Alvarado, Emilio García Wehbi,

Jorge Onofri et Alejandro Tantanián

Sonorisation Daniel Veronese

Lumière Jorge Doliszniak

Création des objets Daniel Veronese

Production El Periférico de Objetos. Création 1991

JUILLET | 26 | | 28 | 15H00

JUILLET | 27 | 19H00

SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS

DURÉE 1H00

Variaciones sobre B... (Variations sur B...)

Variaciones sobre B... répond au désir de changer l'image traditionnelle du manipulateur. Sans se cacher, l'acteur manipule l'objet : il le dirige et le domine, sans cesser d'être en même temps son âme et sa source de vie. Le visage d'une marionnette qu'ils avaient fabriquée, rappelait étrangement celui de Beckett, et le Periférico se mit à travailler sur l'univers de cet auteur. La première partie du spectacle montre cette marionnette beckettienne actionnée par trois "manipulateurs-scientifiques". Ils la soumettent à de constantes stimulations ou

frustrations, comme un animal de laboratoire. La seconde partie fait intervenir deux marionnettistes aveugles et clochards, qui, avec leurs poupées, sur deux vieux cageots, raconte l'histoire d'un premier amour. Mais nos deux protagonistes pathétiques ne distinguent rapidement plus, la représentation de leur triste réalité.

DANIEL VERONESE'S *puppets and puppeteers superpose theatrical themes and theatrical forms inspired by the great Irish playwright's work.*

ÉGLISE DES CÉLESTINS

DE HEINER MÜLLER

MISE EN SCÈNE

DANIEL VERONESE,

EMILIO GARCÍA WEHBI

ET ANA ALVARADO

Traduction Gabriela Massuh et Dieter Welke

Dramaturgie Dieter Welke

Acteurs-manipulateurs

Ana Alvarado, Emilio García Wehbi,

Jorge Onofri et Alejandro Tantanián

Voix off Alejandro Tantanián et Roman Lamas

Musique originale et arrangements Cecilia Candia

Lumière Jorge Doliszniak Costumes Rosana Barcena

Marionnettes et objets Norberto Laino

Scénographie El Periférico de Objetos

Assistante à la mise en scène Felicitas Luna

Production El Periférico de Objetos,

Théâtre San Martín de Buenos Aires. Avec l'aide du

Goethe Institut de Buenos Aires. Création 1995

JUILLET | 26 | | 28 | 19H00

JUILLET | 27 | 15H00

SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS

DURÉE 1H00

Máquina Hamlet (Hamlet- Machine)

"J'étais Hamlet, je me tenais sur le rivage et je parlais avec le ressac. Blablabla, dans le dos les ruines de l'Europe" Cet *Hamlet Machine*, des rives du Rio de la Plata, regarde vers cette vieille Europe et vers Buenos Aires, la plus européenne des capitales d'Amérique du Sud. La marionnette d'Hamlet a le visage de l'auteur, des poupées ont le visage des acteurs, des mannequins au masque de rat dansent la sara-bande sous les coups de matraque, leur corps sont frappés et démembrés. Images de la terreur qui a sévi en Argentine, sous le regard des acteurs aussi impuissants que Müller à changer le monde qui nous entoure, mais qui, comme lui, sont déterminés à l'interroger.

Le Periférico et ses objets ne cesse de questionner une société marquée par les cicatrices de l'Histoire et les inégalités sociales, comme le faisait Heiner Müller en RDA.

A MACHINE WORKS *incessantly, making the same more or less violent movements, until it reaches the beginning of the cycle. This performance is a translation of the cycle of history into theatre played by puppeteers and accompanied by music.*

Brésil

LE PROGRAMME BRÉSILIEN A ÉTÉ RÉALISÉ AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE BRÉSILIEN DE LA CULTURE, DU SESC (SERVIÇO SOCIAL DO COMERCIO) DE SÃO PAULO, DE L'AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL, DES CONSULATS GÉNÉRAUX DE FRANCE À SÃO PAULO ET À RIO DE JANEIRO, DE L'ALLIANCE FRANÇAISE AU BRÉSIL, DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE-MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION. AVEC LE CONCOURS DE **AIR FRANCE**

CARRIÈRE DE BOULBON

SPECTACLE

D'ANTONIO NÓBREGA

Chorégraphie et assistante à la mise en scène
Rosane Almeida

Scénographie Dantas Suassuna

Costumes Eveline Borges

Lumière Marisa Bentivegna

Textes Antonio Nóbrega et Bráulio Tavares

Musique Antonio Nóbrega, Wilson Freire et d'autres compositeurs brésiliens

Assistant à la musique Zezinho Pitoco

Production

Teatro Brincante et Festival d'Avignon

Avec l'aide du SESC-São Paulo

et du secrétariat à la Culture de la ville de Recife

Avec le soutien du Parc de la Villette et de la Cité de la Musique.

JUILLET | 13 | 14 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |

| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 22H00

SPECTACLE EN PORTUGAIS ET EN FRANÇAIS

DURÉE ESTIMÉE 2H30

Pernambouc Musique, danse et théâtre du Pernambouc et du Nordeste du Brésil

Né à Recife, capitale de l'Etat de Pernambouc, au Nord-Est du Brésil, Antonio Nóbrega se passionne pour les traditions populaires qui ont façonné la culture brésilienne : indiennes tout d'abord, africaines ensuite avec la venue des peuples en esclavage, européennes enfin avec les immigrants de la péninsule ibérique, d'influence arabe, espagnole, portugaise et même française. Antonio Nobrega connaît comme personne toutes les formes de spectacle de cette région du Brésil, plus vaste que bien des pays d'Europe. Il aime tout, mélange tout, musique, danse, théâtre, pantomime, cirque, dans un même élan, généreux et populaire.

Nóbrega aime à citer les sources de son inspiration : la littérature, les légendes du Nordeste et le Moyen Age européen. Il compare volontiers les fêtes du Nordeste brésilien avec la foire colorée (et rêvée) de la ville commerçante et joyeuse d'un Rabelais... transposée sous les tropiques. Il s'imagine d'ailleurs comme un Arlequin tropical, issu de Molière tout autant que de la poésie populaire nordestine. Il aime l'assimilation, le mélange, quand cela prend la forme d'un théâtre de tréteaux, de rue, de foire, de saltimbanques.

On retrouvera dans *Pernambouc*, spectacle qu'il orchestre avec trente autres musiciens, danseurs et acteurs de Recife, la générosité, la vitalité, la diversité des arts mêlés de cette région-continent méconnue et démesurée.

Antonio y sera "Tonheta", le "Petit Antoine", un personnage populaire, sympathique, à la Goldoni, dont les aventures théâtrales seront entrecoupées de séquences musicales qui marieront les trois familles d'instruments du Brésil : les vents, d'origine indienne, les cordes de provenance européenne et les percussions africaines. Mais Tonheta sait, quand il le veut, se muer en conteur savant, et expliquer, dans un mélange de français et de brésilien, les origines de chaque musique, le sens de chaque geste, la genèse de la Capoeira (car Nóbrega est aussi un maître de cet art martial dansé) ou de la poésie de Cordel, joute populaire oratoire des villages du Pernambouc.

SET TO MUSIC from three continents, Antonio Nobrega and his troupe dance, act and play their instruments to display the cultural identity of the north-east region of Brazil.



JARDIN DES DOMS

PAR LE GROUPE
CIRCO BRANCO

Auto da Paixão (Mystère de la Passion)

Auteur, metteur en scène et sculpteur

Romero de Andrade Lima

Avec Edna Aguiar, Lelena Anhaia, Raul Barreto,
Nina Blauth, Tata Fernandez, Maria Cristina Foca,
Simone Julian, Laura Lima, Miriam Maria,
Mônica Nassif, Rita Martins, Renata Mattar,
Tina Simião et Lígia Veiga

Costumes Luciana Buarque

Direction musicale Renata Mattar

Production Circo Branco

Avec l'aide du SESC-São Paulo

JUILLET | 18 | 19 | 20 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 22H00 ET 24H00
DURÉE 1H00

Romero de Andrade Lima, plasticien et metteur en scène du Pernambouc, est l'auteur d'une série de douze retables qui racontent la vie du Christ, selon une inspiration très brésilienne qui mêle volontiers christianisme et rites païens.

L'exposition de ses sculptures a donné l'idée d'un spectacle, un mystère de la passion, une procession comme en connaît depuis longtemps le Nordeste. Douze comédiennes-musiciennes, douze scènes, douze chansons d'inspiration populaire du Pernambouc.

C'est l'histoire du Christ, de son chemin de croix et des personnages qui l'ont accompa-

gné, que l'on découvre en suivant la procession de statue en statue. La tonalité des stations varie : lyrique et poétique, elle peut devenir plus enlevée au son des tambours carnavalesques. La procession s'égaré parfois sur des chemins païens quand Satan tente de nous séduire et elle s'achève toujours par la fête et la folie. Le public participe au spectacle et suit la promenade chantante et vagabonde de ces jeunes filles, dans le Jardin des Doms, la nuit, à la bougie.

AN UNORTHODOX *Christian Passion Play from Brazil, whose power lies in the voices of the singers and the skill of the musicians.*

COUR DE SAINT-LOUIS D'AVIGNON

PAR LA COMPAGNIE
CAIXA DE IMAGENS

Caixa de imagens (La boîte à images)

Conception et mise en scène

Mônica Simões, Evelyn Cristina,
Carlos Gaucho et Fábio Coutinho

Marionnettistes

Mônica Simões, Evelyn Cristina et Fábio Coutinho

Confection des marionnettes Mônica Simões

Lumière Carlos Gaucho

Production Compagnie Caixa de Imagens

Avec l'aide du SESC-São Paulo

JUILLET | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 15 | 16 | 17 | 18 |
DE 11H À 13H ET DE 16H À 18H
DURÉE 3MN - SPECTACLE GRATUIT

À la recherche du romantisme poétique des places de São Paulo où se rencontraient le joueur d'orgue de barbarie, le vieux photographe ambulant, la Caixa de imagens (la boîte à images) est plus qu'un théâtre de marionnettes dans une boîte : c'est une petite île d'émotions individuelles. Le spectateur qui s'aventure à regarder dans la boîte sait qu'il est, pendant quelques minutes, devant un spectacle unique, joué seulement pour lui. Inspirée des boîtes théâtrales, animations que l'on trouvait dans les foires et les rues en Europe aux XVIIIe et XIXe siècles, la boîte à images est un théâtre miniature. La compagnie de

Monica Simões offre un répertoire d'une dizaine de pièces de 3 à 5 minutes, qui évoquent les métiers d'autrefois, des artistes tels le danseur Kazuo Ohno, le poète Garcia Lorca, ou encore des légendes du Nordeste. *La boîte à images* sera installée dans le cloître de Saint-Louis où les promeneurs pourront assister librement, l'un après l'autre, à ces petits poèmes visuels brésiliens.

A TRADITIONAL FORM *of theatre entertainment imported from Europe to Brazil, transitory and concise, yet bubbling with emotions to delight the audience.*

Chili

CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS

Gemelos (Jumeaux)

DRAMATURGIE

ET MISE EN SCÈNE LA TROPPIA

D'après le roman d'Agota Kristof,
Le Grand Cahier (Éditions du Seuil)

Avec Laura Pizarro, Jaime Lorca, Juan Carlos Zagal,

Scénographie, costumes, masques, objets, machinerie

Eduardo Jiménez, Rodrigo Bazaes et La Troppa

Musique Juan Carlos Zagal **Son** Eduardo Jiménez

Lumière Juan Cristobal Castillo

Assistant à la scénographie David Coydan

Production La Troppa. **Avec l'aide** de Fondart,

du département Culture du ministère chilien de

l'Éducation, du ministère chilien des Affaires

étrangères, du Centro cultural Estacion Mapocho,

de l'ambassade de France au Chili, de l'ONDA,

de l'Association française d'action artistique-ministère des

Affaires étrangères et du département des Affaires interna-

tionales du ministère de la Culture et de la Communication.

Avec le concours de **AEROLINEAS ARGENTINAS**

JUILLET | 12 | 13 | 14 | | 16 | 17 | 18 | 19 | 19H00

SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS

DURÉE 1H45

La Troppa est une compagnie formée de trois artistes de Santiago du Chili qui aiment à raconter des histoires, des parcours initiatiques, des voyages fabuleux à l'aide de scénographies à transformation.

Gemelos est une adaptation du roman d'Agota Kristof, *le Grand Cahier*. C'est l'histoire de deux garçons jumeaux, dans l'Europe de la Seconde Guerre mondiale, réfugiés à la campagne chez leur grand-mère, une petite vieille surnommée "la sorcière", qui découvrent la vie avec un mélange de curiosité appliquée, de réalisme cynique et de bonté naturelle.

Les trois artistes interprètent les deux

enfants et leur grand-mère mais aussi beaucoup d'autres personnages en recourant aux costumes et aux masques, à la manipulation de pantins, de marionnettes, de poupées et de vieux jouets de bois. Un castelet géant, en bois, se transforme au gré du récit comme dans un film d'animation. Les mille et une inventions scéniques et trouvailles visuelles nous amènent à retrouver le regard émerveillé, ou... effrayé, de notre enfance.

LA TROPPIA'S three Chilean raconteurs embody all the characters in this tale of twin boys sent to their grandmother's in WW II torn Europe. An inventive look at the apprenticeship of life.

JARDIN DES TEINTURIERS

Lectures du Sud des Amériques

LECTURES DIRIGÉES

PAR MICHEL DIDYM

Avec la collaboration de Véronique Bellegarde
(Programme détaillé disponible au début du Festival)

Avec l'aide du département des Affaires
internationales du ministère de la
Culture et de la Communication.

JUILLET | 16 | 17 | | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 12H00

DURÉE 1H00

Le Festival a réservé un espace à l'écriture dramatique des pays d'Amérique latine. Chaque jour, à midi, une pièce sera lue, dans sa traduction française, par une équipe de comédiens dirigée par Michel Didym. La sélection permettra de présenter huit textes d'auteurs du Chili, d'Uruguay, d'Argentine et du Brésil, dont Marco Antonio de la Parra, Carlos Liscano, Daniel Veronese, Plinio Marcos, Eduardo Pavlosky... Depuis quelques temps, de nombreuses personnes et organismes ont travaillé en France à promouvoir ces auteurs sud-américains : le Festival de Bayonne, la Mousson d'Été, le Théâtre de l'Odéon ou le TGP de Saint-Denis ont donné récemment des lectures.

Plusieurs maisons d'édition, comme Théâtrales, Actes Sud ou Les Solitaires Intempestifs, ont publié ou préparent des recueils de pièces sud-américaines. La Maison Antoine-Vitez avec Françoise Thanas, multiplie les traductions... C'est dans cette dynamique que s'inscrit ce cycle de lecture.

MICHEL DIDYM directs play readings in their French versions of South American playwrights including Marco Antonio de la Parra, Carlos Liscano, Daniel Veronese, Plinio Marcos and Eduardo Pavlosky. Everyday at midday in the Jardin des Teinturiers. Part of the continuing promotion in France of South American authors.

CINÉMA UTOPIA

Programme préparé par Utopia
et disponible au début du festival.

Programme de films d'Amérique Latine

MAISON JEAN VILAR

(prolongation de l'exposition 1998)

RENCONTRES, LECTURES,
TÉMOIGNAGES EN HOMMAGE
À PAUL PUAUX
PROJECTIONS VIDÉOS.

En collaboration

avec le département des arts du spectacle de
la Bibliothèque nationale de France.

Avec l'aide de la ville d'Avignon, du ministère
de la Culture et de la Communication,
du conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
et du conseil général de Vaucluse.

Expositions produites par l'Association Jean-Vilar

DU 10 AU 31 JUILLET

RÉOUVERTURE EN SEPTEMBRE

Commissaires de l'exposition

Dominique Vingtain,
conservateur du Palais des Papes, Avignon
Didier Ottinger,
conservateur au Centre Georges Pompidou,
Musée national d'art moderne, Paris

Exposition réalisée à l'initiative de la ville d'Avignon

Artistes présentés

Jean Hélon, Yves Oppenheim, Sylvie Fajfrowska,
Eugène Leroy, Marc Desgrandchamps,
Gérard Gasiorowski, Carole Benzaken, Gilles Aillaud,
Philippe Perrot, Jean-Pierre Bertrand,
Philippe Mayaux et Jean-Michel Sanejouand.

DU 21 MAI AU 01 NOVEMBRE DE 9H À 19H

PENDANT LE FESTIVAL DE 9H À 21H

DU 01 AOÛT AU 30 SEPTEMBRE DE 9H À 20H

Exposition en musique

En soirées, tous les mercredis, vendredis et
dimanches du 1er août au 30 septembre.

EXPOSITION D'ŒUVRES

DE RICARDO MOSNER

DU 18 JUIN AU 31 JUILLET DE 14H À 23H

Familles de scènes en liberté

La Maison Jean Vilar a 20 ans (1979-1999)

Paul Puaux nous a quittés. La Maison Jean-Vilar est orpheline. Mais cette année, elle a vingt ans – et sa mission à poursuivre.

L'exposition *Familles de scènes en liberté*, qui retrace l'histoire de la deuxième époque du *Théâtre citoyen*, mémoire si émouvante pour certains et si riche en découvertes pour d'autres, continuera à accueillir le public. En hommage à Paul Puaux, qui a créé la maison Jean-Vilar et qui en fut l'âme, rencontres, lectures, témoignages lui seront consacrés. Mais comme il l'avait souhaité, une autre exposition ouvrira ses portes, afin de célébrer le vingtième anniversaire de la Maison. Elle rappellera pour quelles raisons ce qui est devenu un centre culturel reconnu par tous, tant en France qu'à l'étranger, a été mis en place à Avignon, en 1979 : faire rayonner l'œuvre de Jean Vilar, son apport exemplaire au théâtre ; faire découvrir à tous les publics, l'histoire du Festival d'Avignon, du T.N.P., de son équipe et, plus largement, l'évolution des arts de la scène depuis le début du

XX^e siècle, proposer, dans son Centre de documentation, livres, périodiques et iconographie relatifs à cette période. Mais elle montrera aussi comment, grâce à ses partenaires, elle a pu présenter plus de 100 expositions sur ce thème et rassembler une vidéothèque de plus de 900 titres qui peuvent être présentés en permanence et sur simple demande à tous, spécialistes et chercheurs, acteurs et metteurs en scène, mais aussi scolaires, universitaires ou simples curieux ; elle évoquera enfin les rencontres qu'elle a organisées à tous les niveaux et comment elle a répondu à des centaines de demandes pour aider et enrichir expositions et manifestations dans des lieux aussi différents qu'écoles, théâtres, salles municipales ayant choisi de prendre le nom de Jean Vilar comme symbole et comme référence. Vingt ans : un anniversaire à ne pas manquer ; un hommage à ceux pour qui et par qui la Maison a été créée ; une étape à franchir vers d'autres lendemains...

FRANCIS RAISON *Président de l'Association Jean-Vilar.*

GRANDE CHAPELLE DU PALAIS DES PAPES

Primitive passion

L'exposition *Primitive Passion* proposée dans la Grande Chapelle du Palais des Papes rapproche 12 artistes contemporains pour qui la peinture n'a jamais été le refuge nostalgique d'un savoir-faire qui s'opposerait aux techniques modernes. En mettant leurs tableaux à l'épreuve de l'imagerie la plus actuelle, ces artistes renouent avec cette vérité ancienne qui faisait de la précarité, du doute qui les habite, le socle même du pouvoir propre aux images. Cette exposition se rattache ainsi à une tradition

inaugurée en 1947 lors de la création du Festival. Elle permet de retrouver l'audace qui avait présidé à la naissance de mémorables manifestations abritées par ces mêmes majestueuses voûtes (*l'Exposition d'art contemporain* en 1947, expositions *Picasso* en 1970 et 1973 ...) : montrer un art actuel selon un point de vue délibérément subjectif.

"Les images, ma seule, ma primitive passion"

CHARLES BAUDELAIRE

GALERIE MARINA

il théâtre

Ricardo Mosner est né à Buenos Aires en 1948. Il vit et travaille à Paris. Entre 1970 et 1980, il a créé et joué une vingtaine de spectacles avec sa troupe, le Théâtre en Poudre. Peintre, sculpteur et graveur, Ricardo Mosner a participé à de nombreuses exposi-

tions, dont les Ateliers de l'ARC au musée d'Art moderne, la biennale de Paris en 1985, la triennale des Amériques, les "Murs Peints" du Centre Pompidou et la biennale de sculpture aux Pays-Bas. Il a réalisé l'affiche du Festival 1999.

VILLENEUVE LEZ AVIGNON

Les XXVI^{es} Rencontres d'été de la Chartreuse

TINEL DE LA CHARTREUSE

DE DANIEL LEMAHIEU

Mise en scène François Lazaro

Pantins-marionnettes Francis Marshall

Musique Xavier Charles Avec Nicolas Goussef,

Patricia Lavigne, Philippe Rodriguez-Jorda

Production Paul Rondin. Coproduction La Chartreuse –

Centre national des écritures du spectacle, Fédération

des A.T.P., Massalia – Friche La Belle de Mai, Théâtre

Rutebeuf-Clichy, Culture Commune-Scène nationale,

Clastic Théâtre-Compagnie François Lazaro

Producteur délégué Clastic Théâtre. Avec le soutien du

ministère de la Culture et de la Communication-DRAC Île-

de-France, de la Caisse centrale d'activités sociales du

personnel EDF-GDF

JUILLET |10| |12|13|14| |16|17|18|19|20| 19H00

JUILLET |11| 22H00

Le Rêve de votre vie (À vos souhaits) Vaudeville social pour cinquante pantins-marionnettes

La scène grouille de personnages. Sculptures grotesques, tendres, fragiles, d'une humanité marginale, approximative et attachante. Les pantins sont de taille humaine, et animables. L'air est habité de flonflons, sans oublier les aboiements des chiens. L'Élu, sa secrétaire et le patron de la salle qui abrite la soirée sont trois interprètes qui vont, au propre et au figuré,

jouer leur rôle et, tour à tour, tenter "d'animer" et de "manipuler" les personnages de ce "rêve de votre vie".

(Une exposition d'œuvres de Francis Marshall accompagne la création du spectacle)

WE CAN ALL *be alive without actually living. On stage, an evening event shows three characters whose task is to inject life into the lifeless.*

TINEL DE LA CHARTREUSE

DE ALAIN BÉHAR

Avec Olivier Drousseau, Patrick Fontana,

Sylvain Gaudenzi, Virginie Lacroix, Marie Lamachère,

Gilles Masson, Nathalie Nambot, Souad Quélin

et un acteur invité. Coproduction Théâtre au Présent

Chai du Terral, Théâtre des Treize Vents-Centre

dramatique national du Languedoc-Roussillon-

Montpellier, Théâtre des Bernardines, Théâtre de

Cavaillon-Scène nationale, La Chartreuse-CNES, Quasi

JUILLET |23|24|25| |27|28|29|30|31| 19H00

Monochrome 8 à 15

"Figures figurantes non figurées. Douze tableaux dits comme peints. Dans des désordres nouveaux – c'est-à-dire toujours renouvelés – l'exprimable d'une situation fait brusquement irruption. C'est ce jeu pour l'instant au cours duquel on parle et dessine. Dans un espace-temps spécial combinant des coordonnées arrêtées et aléatoires. On y présente des presque-fables

de théâtre, on y peint des toiles et installe une exposition d'art de l'approche intitulée QUASI."

ALAIN BÉHAR

THE BEAUTY *of this play is in its original approach to language in a playscript. It has been acclaimed as a new way of serving up drama and actors in an unusual and highly modern synthesis, that leaves the audience, perhaps, with a feeling of "jamais vu".*

GRAND CLOÎTRE DE LA CHARTREUSE

DE PATRICK KERMANN

Mise en scène Solange Oswald

Plasticien / installateur Joël Fesal

Avec Jude Anderson, Séverine Astel, Virginie Baes,

Georges Campagnac, Philippe Carbonneaux, Boris Claret,

Fred Cuif, Éric Dignac, Étienne Grebot, Marie-Laure Héé,

Stéphane Henry, Sébastien Lange, Stan Malafront,

Kaf Malere, Françoise Ostermann, Noël O'Sullivan,

Emmanuelle Payot, Sylvain Pillet, Sacha Saïlle, Juliette Steimer,

Florence Tarbouriech et Jean-Noël Zehnle, "Groupe Merci"

Avec le soutien de la DRAC Midi-Pyrénées

Avec l'aide de conseil régional Midi-Pyrénées, conseil général

Haute-Garonne, Chartreuse-CNES, Théâtre de la Digue.

JUILLET |10|11|12|13| |15|16| |18|19|

|21|22|23| |25|26| |28|29|30| 22H00

JUILLET |17| |24| |31| 24H00

La Mastication des morts

Le jour, le visiteur se promène dans une installation : orchestration sonore de voix réminiscentes... Toute une époque est enfouie là – un humus, une couche d'humanité. Les bourreaux, les victimes, les pleutres, les courageux, les prodiges, les avarés, tous sont là avec cette étrange égalité que donne la mort. La nuit, la vie surgit : les morts apparaissent et installent leur campement provisoire. Ils racontent le moment précis de l'histoire où ils ont rencontré cette expérience suprême : leur mort – tragique, cocasse ou calme. Rien de pom-

peux, du jubilatoire et un plaisir orphique dû à la langue de Patrick Kermann. Surtout n'apportez ni fleur, ni couronne !

(Découverte de l'installation aux heures de visite du monument sur présentation du billet du spectacle)

DEATH MARKS US *all, and especially in this play which presents the experience of the extinction of life in a variety of ways, through a range of characters, through a story-tale process that is, against the odds, entertaining.*

CAVE DE 25 TOISES DE LA CHARTREUSE

Compagnie Coatimundi

Loup noir ou La Fin d'une maison royale & Divertissement angélique

Loup noir ou La Fin d'une maison royale
Spectacle d'après un conte de Jan Siesling
Adaptation et mise en scène Jean-Claude Leportier
Marionnettes, décors et jeu
Catherine Kremer, Jean-Claude Leportier
Musique originale Miqueu Montanaro
Production Coatimundi

Divertissement angélique

Création en chantier de Patrick Lerch
Mise en scène Alain Schons
Conception des décors Jean-Claude Leportier
Conception des marionnettes et accessoires
Catherine Kremer et Bettina Vielhaber
Costumes Magali Leportier
Musique originale Herold Yvard (Stick'n Broks)
Lumière Tony Mayet, Jean-Luc Martinez
Acteurs manipulateurs
Catherine Kremer, Jean-Claude Leportier
et Bettina Vielhaber
Coproproduction conseil régional Provence-Alpes-
Côte d'Azur, La Chartreuse-CNES

JUILLET | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 16H

Octobre 1998 : le Centre national des écritures du spectacle et la compagnie Coatimundi passent commande à quatre auteurs d'un texte pour la marionnette, autour des personnages de Panard et Grodo. Juillet 1999 : la compagnie Coatimundi présente en création de chantier *Divertissement angélique* de Patrick Lerch. Les trois autres textes auront un autre destin.

Panard et Grodo vivent dans un petit nid rock'n roll qu'ils se sont aménagé à l'abri du monde. Tout se gâte le jour où un ange mal

intentionné et assoiffé de désirs terrestres, "le Glandeur d'en haut", leur tombe dessus. Jaloux de leur incarnation chaleureuse et doué de pouvoirs contre lesquels ni Panard ni Grodo ne peuvent rien, il les tourmente sans rémission. C'est par accident qu'ils s'en sortiront. Les pouvoirs du glandeur se retournent contre lui-même.

TWO PUPPETS in a new show written especially for the Chartreuse. Good prevails over evil, but without really trying as evil is apparently, its own worst enemy.

BUGADE DE LA CHARTREUSE

Adorations

EXPOSITION DE

FRANCIS MARSHALL

DU 10 | AU 31 | JUILLET DE 9H À 18H30

Quand le directeur de la Chartreuse m'a demandé de penser à un titre pour mon exposition, j'ai d'abord trouvé *Articles de Paris, Nouveautés, Rayon pour dames et enfants*. Il était beaucoup question d'objets, de dames et d'enfants, beaucoup question aussi de vêtements, de lingerie fine ou épaisse. Un peu comme un magasin qui aurait fait faillite : beaucoup d'usure, de la poussière,

quelques traces de travail et d'essayage et puis toutes ces odeurs qui font tourner la tête. Habiller, déshabiller, encore du travail mais pas seulement, des désirs inassouvis plutôt, des passions infernales. Naissance d'"objets pour attirer la foudre et les orphelins des cimetières". Le titre *Adorations* s'est imposé après une visite à la Chartreuse.

FRANCIS MARSHALL

CAVE DU PAPE DE LA CHARTREUSE

Les lectures

15 | JUILLET 16H30
16 | JUILLET 16H30
17 | JUILLET 16H30
18 | JUILLET 16H30
19 | JUILLET 16H30
20 | JUILLET 16H30
21 | JUILLET 16H30
22 | JUILLET 16H30
23 | JUILLET 16H30
24 | JUILLET 16H30

Autour de l'œuvre de Daniel Lemahieu, nuit de lecture jusqu'à 2h du matin
Leçons de ténèbres, de Patrick Kermann
L'Histoire du communisme racontée pour des malades mentaux, de Matéi Visniec
Badier Grégoire, de Emmanuel Darley
De Mer en mer, d'amour vers, de Maurice Guillaud
Lethal romance, de Jocelyne Sauvard
Cet Infini Jardin, de Susana Lastreto Prieto
Les Garçons, les filles, de Paul Fournel
Nouvelles Révélation sur le jeune homme, de Joris Lacoste
Inédit de Alain Béhar

BOULANGERIE DE LA CHARTREUSE

Rencontre professionnelle

26 | JUILLET 14H00

Présentation de projets de création issus de travaux entre auteurs et marionnettistes.

ACCUEIL, LIBRAIRIE, REMERCIEMENTS...

Le Festival d'Avignon est subventionné par

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION



LA VILLE D'AVIGNON



LE CONSEIL GÉNÉRAL DE VAUCLUSE



Conseil général de Vaucluse

LE CONSEIL RÉGIONAL
PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR



Avec le mécénat de

CRÉDIT LOCAL DE FRANCE - DEXIA



LAFARGE GRANULATS



Avec le concours de

L'ADAMI



Et l'aide du

CRÉDIT COOPÉRATIF



arte

SOUTIEN LE FESTIVAL



RENAULT

LES VOITURES OFFICIELLES
DU FESTIVAL D'AVIGNON

Accueil Centre de jeunes et de séjour du Festival

Cette association animée par les CEMÉA, partenaire du Festival et de la ville d'Avignon, propose des séjours culturels de 5 à 15 jours pour des publics d'adolescents de 13 à 17 ans et d'adultes.

L'accueil est organisé dans les établissements scolaires.

Tous les séjours proposent des activités d'initiation artistique, des rencontres avec les artistes et les professionnels du spectacle ainsi que des conditions particulières d'accès aux spectacles.

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

CEMÉA

24, Rue Marc Seguin
75883 - PARIS CEDEX 18
Tél. 01 53 26 24 28

La librairie du Festival

SAINT-LOUIS D'AVIGNON

Plus de 1000 titres de théâtre en relation avec la programmation du Festival mais aussi, des nouveautés, des collections, des revues, des essais ayant pour thème le théâtre.

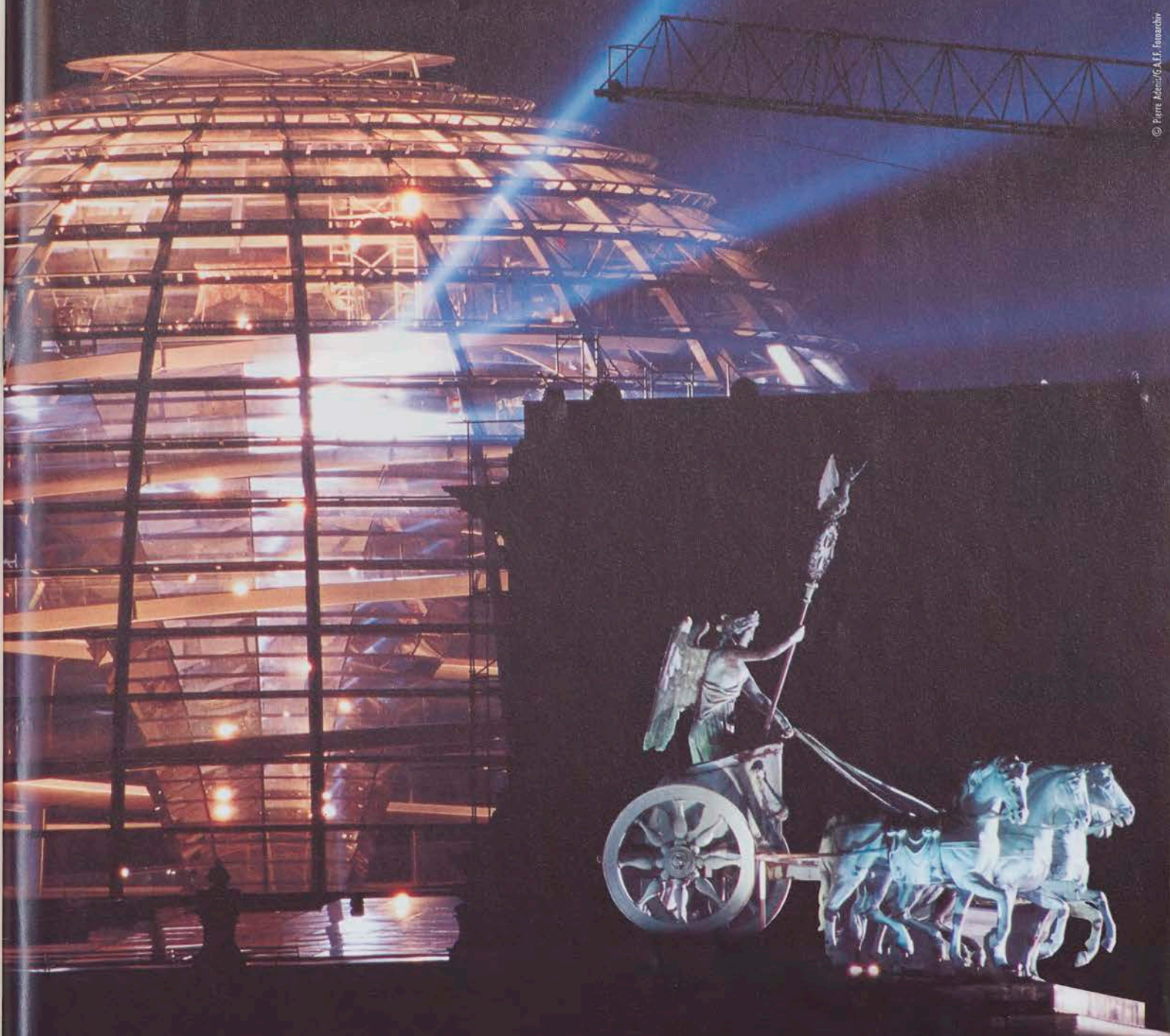
DIRECTION DE LA PUBLICATION BERNARD FAIVRE D'ARCIER

ÉDITION ET MAQUETTE SALUCES AVIGNON

PHOTOGRAVURE, IMPRESSION, FAÇONNAGE IMPRIMERIE LAFFONT, AVIGNON

© 1999, FESTIVAL D'AVIGNON, TOUS DROITS RÉSERVÉS

AFFICHE © RICARDO MOSNER, 1999



LE NOUVEAU BERLIN SALUE AVIGNON!

Berlin sera cette année l'invité d'honneur du Festival d'Avignon. Depuis la chute du Mur en 1989, Berlin est probablement la ville d'Europe où l'on investit le plus dans l'avenir. Ces investissements dans le nouveau centre de décision de l'Allemagne ne sont pas uniquement matériels, mais concernent également les domaines culturel et émotionnel. Ancienne métropole culturelle située au cœur de l'Europe, Berlin prend aujourd'hui un nouveau visage: la ville se veut créative, moderne et jeune. À l'aube du troisième

millénaire, le Nouveau Berlin connaît une variété incomparable d'événements artistiques et culturels, ainsi que de nombreuses nouveautés sociales, économiques et politiques. Cet élan repose notamment sur le dynamisme et l'optimisme des jeunes Berlinoises. Le metteur en scène Thomas Ostermeier et la chorégraphe Sasha Waltz, deux jeunes artistes berlinois renommés, participent au Festival d'Avignon du 11 au 22 juillet 1999. Nous vous attendons impatiemment!



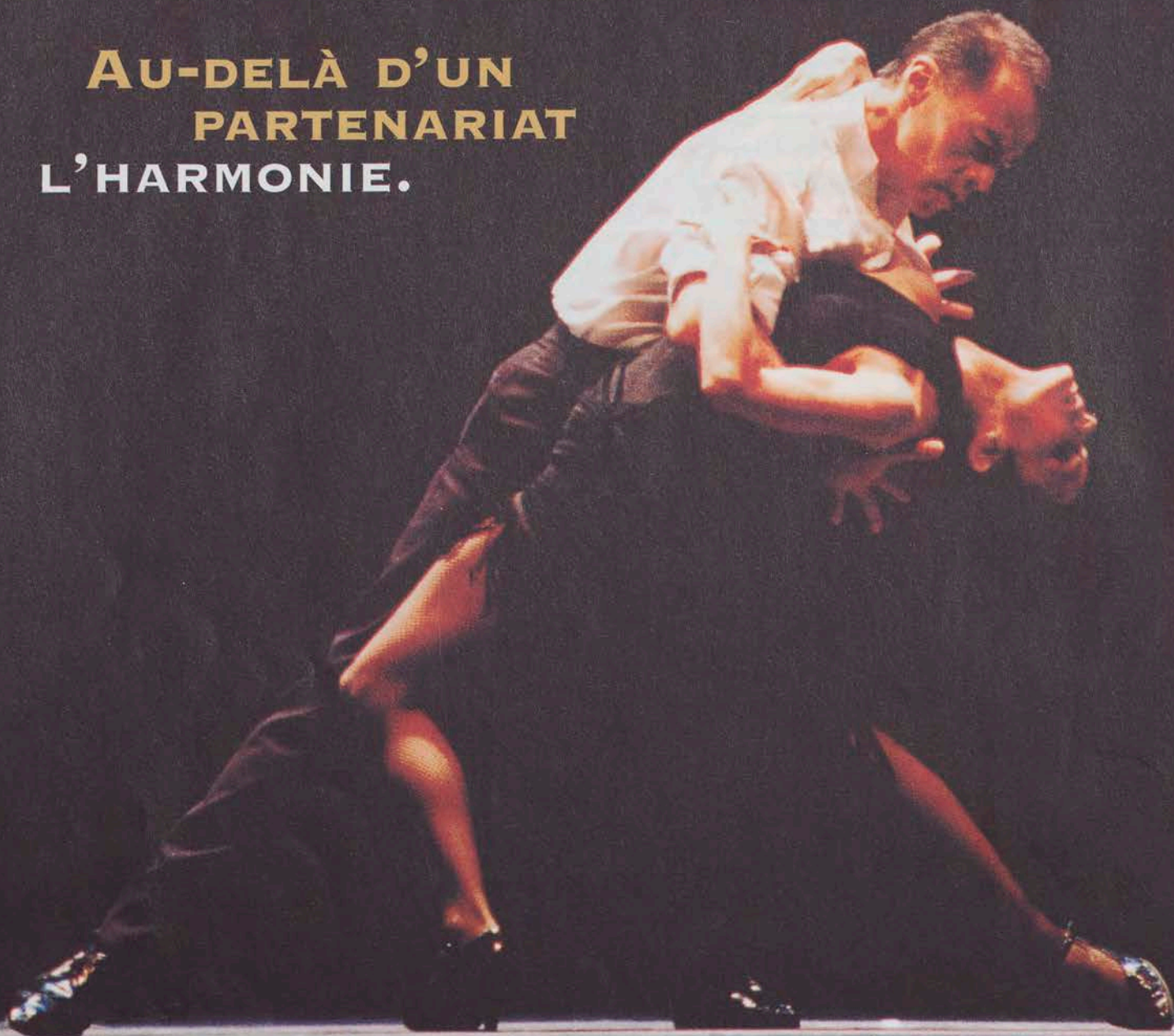
Vivendi et Générale-des-Eaux sont heureux de soutenir et d'accompagner cette première venue du Nouveau Berlin au Festival d'Avignon

DAS NEUE



Berlin

AU-DELÀ D'UN
PARTENARIAT
L'HARMONIE.



«Tango, Vals y Tango», chorégraphie Ana Maria Stekelman, Cie Tangokinesis et Teatro San Martin de Buenos Aires.

LE CRÉDIT LOCAL DE FRANCE - DEXIA, MÉCÈNE DU FESTIVAL D'AVIGNON.

Le Crédit local de France - Dexia mène une politique de mécénat sur le long terme, en appui de son rôle d'acteur de la décentralisation, de conseiller et de partenaire financier permanent de toutes les collectivités locales.

En soutenant pour la seizième année consécutive le Festival d'Avignon, le Crédit local de France - Dexia affirme sa fidélité à un lieu unique de création théâtrale, d'échange et de diffusion culturelle.

